

Ministerio
de Educación, Cultura
y Deporte

AZULEJO

PARA EL AULA DE ESPAÑOL

07/2014



Catálogo de publicaciones del Ministerio:

mecd.gob.es/

Catálogo general de publicaciones oficiales:

publicacionesoficiales.boe.es

DIRECTOR

ÁNGEL MARÍA SAINZ GARCÍA

COORDINADORES

EDUARDO TOBAR DELGADO

MARÍA MARTÍNEZ CÓRDOBA

VICENTE MORATAL CANALES

AUTORES

MÓNICA BARROS LORENZO, JOICE BITTENCOURT DE ANDRADE, ANTONIO CHENOLL MORA, PHELIPE DE LIMA CERDEIRA, JAVIER DÍAZ CASTROMIL, MIRTA FERNÁNDEZ DOS SANTOS, MIRIAM FERNÁNDEZ ÁVILA, SÓNIA ALEXANDRA FERREIRA MACHADO, TAMARA FLORES PÉREZ, ELENA GAMAZO CARRETERO, JORGE MARTÍ CONTRERAS, MARTA PAZOS ANIDO, MARIA NATÁLIA PÉREZ SANTOS, YOLANDA PÉREZ SINUSÍA, FERNANDO RUIZ PÉREZ, INMACULADA SANTOS DE LA ROSA.



MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE

Subsecretaría

Subdirección General de Cooperación Internacional

Edita:

© SECRETARÍA GENERAL TÉCNICA

Subdirección General de Documentación y Publicaciones

Edición: 2014

NIPO: 030-14-261-3

ISSN: 1647-0834

Normas de publicación

- Se podrán proponer unidades didácticas relacionadas con la enseñanza del Español Lengua Extranjera en cualquiera de los niveles del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas.
- Los artículos han de ser inéditos. Su extensión será de 8-10 páginas, con tipo de letra Times New Roman 12 y con un interlineado de 1,5. Se enviarán por correo electrónico a centrorecursos.pt@mecd.es
- Las propuestas han de ir introducidas por los siguientes datos:
 - Nivel:
 - Objetivos:
 - Contenidos:
 - Tiempo:
 - Material:
- Solo se pueden utilizar imágenes de producción propia o sin copyright. Se recomiendan repositorios como: <http://recursostic.educacion.es/bancoimagenes/web/>
- Al final de la unidad se pueden introducir las referencias bibliográficas que se consideren esenciales, citadas como a continuación se indica:
 - APELLIDO/S, Nombre (año de edición): Título del libro subrayado. Ciudad de edición, editorial (Colección, si tiene).

Si son artículos:

- APELLIDO/S, Nombre (año): “Título del artículo” entre comillas, nombre de la revista en la que se ha publicado subrayada, número de la revista, páginas que ocupa el artículo.
- Los autores enviarán además los siguientes datos personales: lugar de trabajo, dirección, correo electrónico y teléfonos de contacto.

El equipo de redacción de la revista decidirá la conveniencia o no de su publicación.

Índice

¿Conocen a Mariana Pineda? Joice Bittencourt de Andrade	4
¿Algún crítico en la sala? Mónica Barros Lorenzo y Fernando Ruiz Pérez	9
La ciudad de las memorias: un viaje por Córdoba y por la variante río-platense Phelipe de Lima Cerdeira	20
ABCDario Antonio Chenoll Mora	29
Falsos amigos Javier Díaz Castromil	51
Vámonos de tapas Tamara Flores Pérez	59
Enredados: a vueltas con la fonética conflictiva Elena Gamazo Carretero	69
Origen del Día del Libro: juego de pistas Jorge Martí Contreras	81
«Sé español, luego traduzco»: el supuesto pan comido que no lo es tanto. Una propuesta didáctica para la clase de traducción general portugués-español a partir del aprendizaje basado en proyectos Marta Pazos Anido	93
Invitación a comer: la práctica de la conversación en la clase de nivel B2 Yolanda Pérez Sinusía	101
Perdónala (Bolérolo) Inmaculada Santos de la Rosa	107
El tiempo entre costuras Mirta Fernández dos Santos y Miriam Fernández Ávila	119
¿Whats'appeamos o hablamos? Maria Natalia Pérez Santos y Sónia Alexandra Ferreira Machado	132

¿Conocen a Mariana de Pineda?

Joice Bittencourt de Andrade
Universidade Federal do Paraná - UFPR

NIVEL: B2

- OBJETIVOS:**
- Presentar la biografía de Mariana de Pineda Muñoz.
 - Reflexionar sobre la libertad y sus implicaciones en la historia de la humanidad a partir de la biografía y de la serie de televisión *Pasado a Mariana Pineda*.
 - Presentar la imagen de Mariana de Pineda desde el punto de vista histórico y popular.
 - Debatir sobre lo que simboliza Mariana de Pineda..
 - Ampliar el conocimiento histórico-cultural de España.
 - Trabajar el pretérito indefinido.

CONTENIDOS: **Comunicativos:**

- Hablar de hechos pasados.
- Comprender textos: Aleluyas de Mariana de Pineda
- Expresar opiniones, sentimientos.

Gramaticales:

- Producir textos de opinión.
- Hablar vs. Decir.
- Revisar el Pretérito Indefinido.
- Identificar verbos en Pretérito Indefinido.

Artísticos: Interpretar la producción artística.

Culturales: Aleluyas, Mariana Pineda, de Federico García Lorca, el flamenco.

Pragmáticos: Interpretación de textos históricos y artísticos.

Léxicos: Vocabulario del romance popular.

TIEMPO: Tres sesiones de 60 minutos.

MATERIAL: Diapositivas en PowerPoint, vídeos, textos.

JUSTIFICACIÓN

Esta unidad didáctica fue elaborada para que los estudiantes de ELE conozcan más al respecto de la historia de España por medio de las representaciones artísticas, o sea, por medio de la danza, el teatro, serie de televisión y de la tradición oral. Mariana de Pineda es un personaje histórico pues, fue una mujer que prefirió ser condenada a muerte a delatar a sus compañeros por estar segura de sus convicciones liberales. Ella luchó para liberrar España del régimen absolutista de Fernando VII. Su elección marcó la historia de España y de las mujeres ya que fue una mujer que se reveló contra el régimen establecido, resistiendo hasta el final y llevándolo hasta las últimas consecuencias. Es por personas como ella que disfrutamos hoy de una libertad que antes no teníamos.

SESIÓN 1

Desarrollo de la actividad 1

Presentar la actividad con la siguiente pregunta: ¿Ustedes conocen a Mariana de Pineda?

Presentación en PowerPoint y distribución de hojas con los principales datos de la biografía de Mariana de Pineda, basada en el libro de la biógrafa Antonina Rodrigo.

Poner un video de *youtube* en el que se muestra la parte final de la serie *Pasado a Mariana de Pineda*, basada en la vida de Mariana de Pineda Muñoz.

<http://www.youtube.com/watch?v=RYsSiQycePU>

El/la profesor/a puede rescatar la historia de España y pedirles a los alumnos que asocien esos hechos a otros hechos históricos como, por ejemplo, la revolución francesa.

Solicitar a los alumnos sus opiniones por medio de preguntas como, por ejemplo: ¿Qué es ser libre? ¿Qué significa: Libertad, Igualdad y Ley? ¿Hay igualdad entre hombres y mujeres?

Al final, el/la profesor/a les pide a los alumnos que escriban un texto expresando sus opiniones en respuesta a las preguntas que discutieron en clase.

SESIÓN 2

Desarrollo de la actividad 2

Presentar a Mariana de Pineda en el imaginario popular: la romántica y la revolucionaria.

Las aleluyas de Mariana de Pineda.

“Eran las aleluyas, romances ilustrados con imágenes muy gráficas y textos sencillos, pensados para que se entendieran mejor. Iban cantados o recitados con sonsonete machacón para que se pegaran al oído. Los más populares eran los llamados romances de ciego, cantados de pueblo en pueblo y vendidos en pliegos por invidentes.”

(Antonina Rodrigo, 1981)

El/la profesor/a les reparte a los alumnos copias del Aleluya de Mariana Pineda para que ellos identifiquen los verbos en pretérito indefinido.

Revisión del pretérito indefinido de los verbos regulares e irregulares, hablar *vs.* decir (explicación basada en los capítulos 33-35 de la *Gramática Paso a Paso* de A. Fanjul).

Tarea para casa: búsqueda de información en Internet sobre la obra *Mariana Pineda* de Federico García Lorca para intercambiar informaciones en la próxima clase, pueden hacer grupos de 3 personas como máximo.

SESIÓN 3

Desarrollo de la actividad 3

Mariana: del personaje histórico al personaje literario, artístico.

Presentación resumida de la obra titulada *Mariana Pineda* de Federico García Lorca por medio de PowerPoint y fragmentos del vídeo de un espectáculo de flamenco de Sara Baras.

<https://www.youtube.com/watch?v=Pi-NKpQl9M>

El/la profesor/a empieza una competición de preguntas y respuestas. Las preguntas pueden ser estructuradas en base a la obra *Mariana Pineda* de Federico García Lorca (personajes, fechas, enredo).

El/la profesor/a puede utilizar el cronómetro para controlar el tiempo.

Las reglas son:

- Grupos de 3 personas.
- Un tiempo para responder de 10 segundos.
- Los alumnos solo pueden levantar la mano y responder al grito del profesor con un ¡Ya!
- A cada respuesta incorrecta, el grupo pierde un punto y, en el caso de que el grupo no tenga puntos, se queda con el saldo negativo.
- Si el grupo no responde en el tiempo determinado, pierde un punto del total de su saldo.
- Se hacen un total de diez preguntas, tras las cuales se hace el recuento de los puntos de los grupos.
- En caso de empate, el/la profesor/a puede dejar 3 preguntas para los grupos empatados y el grupo que logre acertar las 3 preguntas, gana.

El premio puede ser, por ejemplo, un libro y chocolates para el grupo que tenga más aciertos y para los demás solo chocolates.

CONCLUSIÓN

Mariana de Pineda nos hace recordar de los ideales de libertad, igualdad y fraternidad que son defendidos desde hace mucho tiempo por hombres y mujeres. Sin embargo, hoy sentimos que las mujeres protagonizan más esta lucha porque se esfuerzan en ampliar su espacio, ya que en pleno siglo XXI, aún sufren prejuicio, violencia sexual y de género, opresión. Mariana de Pineda sigue viva por las manos de los artistas, de los historiadores y en la memoria de los españoles y, sobretodo, de las mujeres.

BIBLIOGRAFÍA Y WEBGRAFÍA

FANJUL, Adrián(org). *Gramática de Español Paso a Paso*. Ed. Moderna, SP. 2011.

De la persona al personaje: Visiones de Mariana de Pineda Disponible en: <http://albertogranados.wordpress.com/2011/04/24/de-la-persona-al-personaje-visiones-de-mariana-de-pineda/> (Último acceso el 27/09/2014).

Las Aleluyas de Mariana Pineda. Noticias de Granada. Disponible en: <http://www.gradahoy.com/article/granada/708529/las/aleluyas/mariana/pineda.html> (Último acceso el 27/09/2014).

1831 – Ejecución de Mariana Pineda. Serie de la Televisión Española: Proceso a Mariana Pineda disponible en: <http://www.youtube.com/watch?v=RYsSiQycePU>. (Último acceso el 27/09/2014).

Sara Baras: Mariana Pineda “En capilla Encuentro”. Disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=Pi-NKpQI9M> (Último acceso el 27/09/14).

¿Algún crítico en la sala?

Mónica Barros Lorenzo y Fernando Ruiz Pérez

Universidade do Porto

NIVEL: B1

- OBJETIVOS:**
- Consolidar vocabulario relacionado con el mundo del cine a partir de diversas actividades.
 - Comprender las ideas principales y secundarias de un texto e interactuar con un compañero para encontrar diferencias en los datos de la información proporcionada.
 - Describir una película y escribir una crítica cinematográfica siguiendo un determinado modelo.
 - Comprender y extraer las ideas principales de una crítica cinematográfica emitida en la radio.
 - Interactuar y participar oralmente para describir las características más importantes de una película, obtener información, expresar opinión sobre una crítica de cine y dar consejos o sugerencias para mejorarla.

- CONTENIDOS:**
- Pragmáticos-discursivos: expresar opinión, expresar acuerdo y desacuerdo, pedir y dar información, dar consejos o sugerencias, redactar una crítica cinematográfica.
 - Nocionales: vocabulario relacionado con el cine.
 - Gramaticales: consolidación de estructuras para dar consejos o sugerencias y para expresar opinión.
 - Culturales: acercamiento al cine español actual y de la pasada década.

TIEMPO: Tres bloques cuya duración dependerá del número de alumnos.

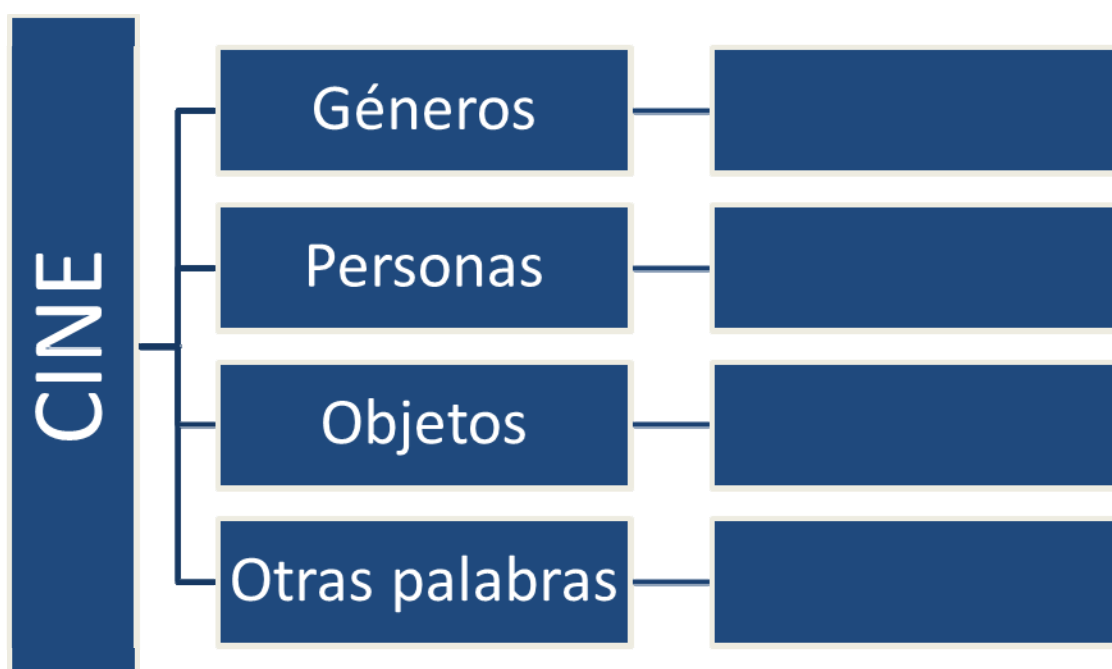
MATERIAL: Ordenador, reproductor de audio, fotocopias de los textos propuestos y secuencia de actividades incluidas a continuación.

PRIMER BLOQUE

Esta primera sesión tiene como objetivo recordar y activar vocabulario del campo semántico del cine ya conocido por nuestros alumnos.

ACTIVIDAD 1: Vámonos de estreno

Comenzaremos esta secuencia con la audición de un fragmento del programa *Las mañanas de RNE* sobre el estreno de la película *La isla mínima* del español Alberto Rodríguez. Los alumnos tendrán que completar en parejas el siguiente mapa conceptual con el léxico que escuchen relacionado con el cine. Tras la corrección de esta actividad haremos una lluvia de ideas para que los alumnos amplíen este mapa con otras palabras asociadas al séptimo arte.



ACTIVIDAD 2: Reacciones tras el estreno

Pediremos a los estudiantes que lean los siguientes comentarios emitidos por el público tras el estreno de *La isla mínima* para que señalen los dos errores que aparecen en cada uno de ellos (léxicos y gramaticales).

- Lo mejor: un argumentista que consigue introducirnos en la historia y convertir las casi dos horas de film en apenas un instante.
- Lo más destacable: que ya desde la primera cena el largometraje, que se pasa en diferentes espacios de la provincia sevillana durante los años ochenta, nos introduce en un ambiente oscuro, inquietante y perturbador.

c. Después de asistir a la estrena de su nueva cinta, comprobamos, una vez más, que Alberto Rodríguez muestra unas personajes interesantes pero predecibles casi desde el inicio.

d. Para los muy cinéfilos recomendaría, sin duda, la versión original con leyendas en portugués. Imprescindible para no perderse ningún detalle de esta película, que nos recuerda aquellos clásicos del mismo género en negro y blanco.

ACTIVIDAD 3: Conociendo más cine español: clásicos de la pasada década

Como un buen cinéfilo no vive solo de estrenos, a continuación daremos a nuestros alumnos dos versiones (A y B) de un texto con información sobre algunas de las películas españolas más destacadas de la década pasada. Como las versiones contienen doce diferencias (dos por cada película), daremos entre cinco y diez minutos a nuestros estudiantes para que individualmente lean su texto y piensen posibles preguntas que posteriormente harán a su compañero para descubrir qué datos no comparten con él. Una vez identificadas las doce diferencias, cada pareja intercambiará opiniones para tratar de descartar la información incorrecta y así descubrir la versión final antes de que la desvele el profesor.

INFORMACIÓN PARA EL ESTUDIANTE A

Algunas de las mejores películas españolas de la pasada década

La primera película que destacamos es *El Peque* de Achero Mañas (2000). Esta cinta cuenta la historia de un niño, de más o menos 11 años, que siempre va con un amuleto esférico y que es maltratado por su padre. Probablemente, el momento más impresionante de la obra sea la escena final, justo antes de los títulos de crédito, cuando el muchacho comienza a nombrarle a la policía todos los insultos que su padre le gritaba. Un filme para reflexionar acerca de la sociedad cruel y violenta en que vivimos.

Un segundo largometraje que obligadamente se debe mencionar en cualquier lista de cine es *Mar adentro* de Alejandro Amenábar (2004), en el que la magnífica interpretación de Javier Bardem se llevó todos los elogios de la prensa y la crítica especializada así como el Goya al mejor actor español. La película está basada en un cuento escrito también por Amenábar e indaga en el tema de la eutanasia a través de la experiencia de Ramón Sampedro: un hombre tetrapléjico de unos cincuenta años, obligado a estar postrado en una cama. Recomendable para todo tipo de espectador, pues analiza el caso de Sampedro desde todos los lados, sin imponer una visión sobre otra.

Un tercer filme imperdible es *Crimen ferpecto* de Álex de la Iglesia (2004). Su protagonista es un joven seductor y ambicioso que, en su intento de ser nombrado jefe de planta de la carnicería donde trabaja, asesina a

uno de sus colegas y es extorsionado por la única testigo del incidente: una poco agraciada mujer, con tintes psicóticos. Como su título ya anticipa, se trata de una de las grandes comedias del cine español contemporáneo.

Un cuarto filme importante lo constituye **REC** de Jaume Balagueró y Paco Plaza (2007), una fascinante cinta de terror claustrofóbico. El largometraje fue rodado como un falso documental, en el que su protagonista, una hermosa psiquiatra, se da cuenta de que el edificio donde está haciendo un reportaje ha sido infectado con un letal virus que transforma a la gente casi literalmente en “zombis”. Una película no recomendable para ser vista solo y/o de noche.

La quinta película recomendada es **Smoking Room** (2002). La sucursal española de una empresa americana es obligada a poner en vigencia la prohibición de fumar dentro de sus oficinas. Sin embargo, uno de los empleados decide reunir firmas contra lo que considera injusto. Cine negro espléndido y sorprendente, rodado con un ínfimo presupuesto y un excepcional grupo de actores entre los que destaca Juan Diego. Esta película esconde una brutal crítica a la insolidaridad, la mezquindad y las presiones laborales. Fue justamente galardonada con el Premio Goya a la mejor dirección novel.

Y la sexta, a pesar de que su director es venezolano (Guillermo del Toro), es **El laberinto del fauno**, una producción hispano-mexicana del año 2006 premiada con el Óscar a la mejor fotografía, dirección artística y maquillaje. Se trata de una magnífica mezcla de estética y contenido, fantasía y realidad. Aunque ambientada en la época posterior a la guerra civil española, la fértil imaginación de su joven protagonista nos transporta a un universo único, lleno de magia, aventura y emoción.

Fuente: Adaptado de <http://antipatia.cl/archivo/las-diez-mejores-peliculas-espanolas-de-esta-decada>

INFORMACIÓN PARA EL ESTUDIANTE B

Algunas de las mejores películas españolas de la pasada década

La primera película que destacamos es **El Bola** de Acheró Mañas (2000). Esta cinta cuenta la historia de un niño, de más o menos 11 años, que siempre va con un amuleto esférico y que es maltratado por su padre. Probablemente, el momento más impresionante de la obra sea la escena inicial, justo antes de los títulos de crédito, cuando el muchacho comienza a nombrarle a la policía todos los insultos que su padre le gritaba. Un filme para reflexionar acerca de la sociedad cruel y violenta en que vivimos.

Un segundo largometraje que obligadamente se debe mencionar en cualquier lista de cine es **Mar adentro** de Alejandro Amenábar (2004), en el que la magnífica interpretación de Javier Bardem se llevó todos los elogios de la prensa y la crítica especializada así como el Óscar al mejor actor español. La película está basada en una historia real e indaga en el tema de la eutanasia a través de la experiencia de Ramón Sampedro: un hombre tetrapléjico de unos cincuenta años, obligado a estar postrado en una cama. Recomendable para todo tipo de espectador, pues analiza el caso de Sampedro desde todos los lados, sin imponer una visión sobre otra.

Un tercer filme imperdible es *Crímen perfecto* de Álex de la Iglesia (2004). Su protagonista es un joven seductor y ambicioso que, en su intento de ser nombrado jefe de planta de los grandes almacenes donde trabaja, asesina a uno de sus colegas y es extorsionado por la única testigo del incidente: una poco agraciada mujer, con tintes psicóticos. Como su título ya anticipa, se trata de una de las grandes comedias del cine español contemporáneo.

Un cuarto filme importante lo constituye *REC* de Jaume Balagueró y Paco Plaza (2007), una fascinante cinta de aventuras. El largometraje fue rodado como un falso documental, en el que su protagonista, una hermosa periodista, se da cuenta de que el edificio donde está haciendo un reportaje ha sido infectado con un letal virus que transforma a la gente casi literalmente en “zombis”. Una película no recomendable para ser vista solo y/o de noche.

La quinta película recomendada es *Smoking Room* (2002). La sucursal española de una empresa americana es obligada a poner en vigencia la prohibición de fumar dentro de sus oficinas. Sin embargo, uno de los empleados decide reunir firmas contra lo que considera injusto. Drama sensacional y sorprendente, con un ínfimo presupuesto y un excepcional grupo de actores entre los que destaca Juan Diego. Esta película esconde una brutal crítica a la insolidaridad, la mezquindad y las presiones laborales. Fue justamente galardonada con el Premio Goya a los mejores efectos especiales.

Y la sexta, a pesar de que su director es mexicano (Guillermo del Toro), es *El laberinto del fauno*, una producción hispano-mexicana del año 2006 premiada con el Óscar a la mejor fotografía, dirección artística y maquillaje. Se trata de una magnífica mezcla de estética y contenido, fantasía y realidad. Aunque ambientada en la época posterior a la guerra civil española, la fértil maldad de su joven protagonista nos transporta a un universo único, lleno de magia, aventura y emoción.

Fuente: Adaptado de <http://antipatia.cl/archivo/las-diez-mejores-peliculas-espanolas-de-esta-decada>

Versión correcta: 1. Título de la película: *El Bola*. Momento más impresionante: la escena final. 2. Premio: Goya al mejor actor español. Película basada en una historia real. 3. Título de la película: *Crímen ferpecto*. Su protagonista trabaja en unos grandes almacenes. 4. Género de la película: terror claustrofóbico. Su protagonista es una periodista. 5. Género de la película: drama. Premio recibido: Goya a la mejor dirección novel. 6. Nacionalidad del director: mexicano. La protagonista tiene una fértil imaginación.

ACTIVIDAD 4: Películas inolvidables

Ha llegado el momento de dar paso al cine internacional. Organizaremos la clase en grupos con el objetivo de que cada uno elija una película conocida por todos y posteriormente redacte pistas que de forma gradual (de mayor a menor dificultad) permitan que el resto de la clase adivine el título de la cinta seleccionada. Para guiar a los estudiantes, podemos utilizar el siguiente ejemplo:

1. La cinta contó con un presupuesto de menos de dos millones de dólares, pero recaudó más de 22 millones de dólares en todo el mundo.
2. Estuvo nominada al Óscar a la mejor película de habla no inglesa ese año, pero no consiguió el premio.
3. Se estrenó en 2002.
4. Es una película mexicana.
5. Se convirtió en la película mexicana más taquillera en Estados Unidos superando el anterior récord de *Y tu mamá también* (2001), que curiosamente está protagonizada por el mismo actor.
6. Aunque está basada en una novela portuguesa del siglo XIX, el espacio y el tiempo en que transcurre la historia es totalmente diferente.
7. El actor protagonista es Gael García Bernal.
8. Es un drama que narra la historia de un joven cura.

Solución: *El crimen del padre Amaro*.

Una vez hayan preparado las pistas, un representante de cada grupo las leerá al resto de la clase sin revelar todavía el título del filme escogido. A partir de ese momento comenzará una competición individual que premiará los conocimientos cinematográficos de los alumnos: cada estudiante escuchará con atención las pistas de cada grupo e intentará descubrir todas las películas que pueda. Posteriormente se revelarán todos los títulos y ganará el alumno que haya acertado más.

SEGUNDO BLOQUE

ACTIVIDAD 1: Afinando el ojo crítico

Daremos a los alumnos el siguiente modelo sobre cómo se podría elaborar una crítica cinematográfica para que lo completen con las secciones más habituales de este tipo de textos: guion, director, sinopsis, conclusión, título, banda sonora, trama, introducción, género y actores o personajes.

Guía para hacer una crítica cinematográfica

Antes de comenzar, te recordamos que dado que una crítica presenta siempre tu opinión personal, evites expresiones como “yo considero que”, “según mi opinión”, etc.

(1) _____: Debe ser interesante y atractivo para captar la atención del lector.

(2) _____: Tiene que comenzar de tal forma que llame la atención sobre tu crítica. Por ejemplo, puedes escribir una frase que para ti haya sido muy significativa en la película o cortometraje, o puedes empezar describiendo una escena o una imagen que te haya parecido particularmente impactante, expresiva, divertida...

Lo importante es que despierte la curiosidad del lector.

(3) _____: Haz un breve resumen del principio de la acción, de manera que los personajes más importantes, el tema y el conflicto que motiva la trama se vuelvan claros y se genere tensión sobre cómo continúa.

Cuidado: Escríbela siempre en tiempo presente y ¡nunca reveles el final!

(4) _____: Puedes decir si ha hecho otras películas o cortometrajes parecidos, hacer una comparación entre sus obras cinematográficas...

(5) _____: Indica si es una comedia, un drama... Ten en cuenta a qué tipo de público se dirige...

(6) _____: Di de qué tema trata la película.

(7) _____: Comenta si está bien planificado, si la idea central está bien expresada, si es fácil o no de entender, qué te parecen los diálogos entre los personajes, si el conjunto de la narración parece realista, si capta la atención del público o si mantiene la tensión...

(8) _____: Puedes analizar sus interpretaciones comentando si resultan o no convincentes en sus papeles o si te identificas con ellos. Fíjate en sus gestos, expresión, entonación, mirada...

(9) _____: Indica si la música ayuda a dar profundidad a las escenas o si podría mejorarse.

Fotografía: Comenta qué te ha parecido la estética de la película (la iluminación, los encuadres, los movimientos de cámara...). Indica si el movimiento de la cámara es rápido o lento, si destaca un tipo de plano en particular o qué sensaciones transmite. Ten en cuenta que los primeros planos de los personajes, a diferencia de los

generales, suelen hacer que el espectador se sienta más próximo a ellos. Tampoco olvides que, por ejemplo, las imágenes con grandes sombras pueden producir tristeza.

Decorados, vestuario y maquillaje: Di, por ejemplo, si te parecen apropiados o no.

Efectos especiales: Señala si dan o no una apariencia de realidad a las escenas.

(10) _____: Aquí tienes que incluir un breve resumen del contenido y tu valoración de la cinta.

En definitiva, ¿es una buena o una mala película?, ¿la recomendarías?

Fuente: Adaptado de: <http://musicaprofana.wordpress.com/como-hacer-una-critica-de-cine/>

ACTIVIDAD 2: Aprendiendo de una profesional

Los alumnos escucharán la crítica que María Guerra hace de la película *La isla mínima* y tendrán que marcar con una X qué secciones del modelo anterior ha comentado esta especialista en cine de la cadena SER.

La isla Mínima	Secciones de la crítica	
	Título	
	Introducción	
	Sinopsis	
	Director	
	Género	
	Trama	
	Guion	
	Actores / Personajes	
	Banda sonora	
	Fotografía	
	Decorados	
Vestuario		

	Maquillaje	
	Efectos especiales	
	Conclusión	

A continuación pediremos a los alumnos que reflexionen sobre si todas las secciones arriba mencionadas deben o no aparecer en una crítica y que justifiquen su opinión. Se les pedirá, además, que lleguen a un acuerdo sobre qué elementos serán obligatorios y cuáles opcionales en la realización de la actividad final de esta unidad didáctica. En dicha actividad, deberán ajustarse a este acuerdo.

ACTIVIDAD 3: Tres, dos, uno... ¡Acción!

A continuación presentamos a los alumnos una crítica cinematográfica de una película mundialmente conocida: *Titanic*. Su autor está todavía un poco verde y necesita ayuda antes de publicarla en su blog sobre las películas más premiadas de la historia. ¿Qué sugerencias le harían para que la mejorara? Teniendo en cuenta el modelo anterior, ¿creen que falta o sobra alguna sección?, ¿añadirían o eliminarían alguna información?

Una crítica... ¿mejorable?

Si el hundimiento del *Titanic* marcó el comienzo del siglo XX, esta película marcó el final del cine del siglo XX.

Mi impresión es que es una película bastante sobrevalorada por unos, pero que también otros la ponen a un nivel desastroso cuando no es una mala película en absoluto.

En mi opinión, Leonardo DiCaprio y Kate Winslet no convencen con sus actuaciones (especialmente cuando al final DiCaprio muere), pero lo bueno es que esta película los dio a conocer y actualmente se han convertido en dos de los mejores actores de su generación.

A ratos se hace pesada, pero la recta final de la película es emocionante. Buena película.

Fuente: Adaptado de <http://www.ecartelera.com/peliculas/titanic/critica/12675/>

TERCER BLOQUE

ACTIVIDAD 1: Vámonos al cine

Los alumnos verán un cortometraje en clase y posteriormente redactarán su crítica cinematográfica, que será publicada en el periódico o página web de su centro educativo. Dado que no se publicarán todas, serán los propios estudiantes los que decidan cuál o cuáles les representarán.

Los alumnos justificarán sus decisiones teniendo en cuenta los siguientes criterios: atención a la estructura de la crítica, expresión cuidada, originalidad y justificación de las valoraciones presentadas.

La actividad podrá realizarse individualmente o en parejas dependiendo del número de alumnos de la clase para que el proceso de lectura y análisis de las críticas no resulte excesivamente repetitivo.

Nota: Otra posibilidad es que los alumnos entren en el siguiente sitio de internet <http://www.filmaffinity.com/es/reviews/1/814379.html>, se registren y elijan una película para hacer una crítica sobre la misma (que ya hayan visto o que quieran ver). Posteriormente, se pedirá a los alumnos que consulten los trabajos publicados por sus compañeros y que durante un mes hagan un seguimiento de los comentarios recibidos tanto por estos como por otros internautas.

WEBGRAFÍA

-Programa de radio *La script* de la cadena SER (26/09/14):

http://www.cadenaser.com/cultura/audios/reportaje-isla-minima/csrgsrpor/20140925csrgsrgcul_3/Aes/.

Fecha de acceso: 27/09/14.

-Programa de radio *Las mañanas de RNE* (23/09/14):

<http://www.rtve.es/alacarta/audios/las-mananas-de-rne/mananas-rne-isla-minima-cinta-engancha-espectador-traves-del-suspense/2773568/> (0:11-2:11). Fecha de acceso: 27/09/14.

-Sitio de internet con información útil sobre el cine:

http://www.cervantesvirtual.com/bib/portal/lgb/enlaces_web.shtml. Fecha de acceso: 27/09/14.

-Sitio de internet para el tercer bloque:

<http://www.filmaffinity.com/es/reviews/1/814379.html>. Fecha de acceso: 27/09/14.

-Texto para la actividad 3 del primer bloque:

<http://antipatia.cl/archivo/las-diez-mejores-peliculas-espanolas-de-esta-decada> (adaptado). Fecha de acceso: 27/09/12.

-Texto para la actividad 1 del segundo bloque:

<http://musicaprofana.wordpress.com/como-hacer-una-critica-de-cine/> (adaptado). Fecha de acceso: 27/09/14.

-Texto para la actividad 3 del segundo bloque:

<http://www.ecartelera.com/peliculas/titanic/critica/12675/> (adaptado). Fecha de acceso: 27/09/14.

La ciudad de las memorias: un viaje por Córdoba y por la variante río-platense

Phelipe de Lima Cerdeira

Universidade Federal do Paraná – UFPR, Brasil

NIVEL: C1/C2

- OBJETIVOS:**
- Reflexionar sobre la historia de una ciudad.
 - Presentar a los alumnos la ciudad de Córdoba, Argentina.
 - Difundir el trabajo literario de Cristina Bajo.
 - Expandir los conocimientos sobre los rasgos principales de la variante del español río-platense.
 - Ofrecer un repaso sobre el imperativo, el subjuntivo y la colocación pronominal.

CONTENIDOS: **Comunicativos:**

- Textos que proponen la reflexión y participación.
- Expresiones habituales.
- Actividades que estimulan la competencia oral.

Lingüísticos:

- El subjuntivo.
- El uso del *vos*
- Análisis contrastivo para el caso de los verbos reflexivos.

Culturales:

- Historia de la ciudad argentina de Córdoba.
- La cultura del interior de Argentina.
- Las costumbres argentinas a través de su culinaria.

Pragmáticos: Significados simbólicos de la memoria. Conocimiento cultural. Utilización de la lengua bajo una experiencia empírica.

TIEMPO: Seis clases de dos horas, con pausa de 15 minutos.

MATERIAL: Diapositivas, Libro *El libro de los recuerdos* (2012), de la autora Cristina Bajo, Fotografías, Cortometraje *Combatiente* (2013), Internet, Redes Sociales.

JUSTIFICACIÓN Y EVALUACIÓN

Es notable que la publicación del *Marco Común Europeo de referencia para las Lenguas* a comienzos del siglo XXI ha introducido una nueva perspectiva para quienes trabajan con la enseñanza de ELE. Más allá de solamente reproducir tópicos gramaticales y evaluar a los discentes bajo una expectativa sistematizada, se estableció, desde entonces, una búsqueda por el desarrollo de múltiples destrezas, habilidades, y, sobre todo, de la competencia comunicativa. Siguiendo esos parámetros, la presente unidad *La ciudad de las memorias: un viaje por Córdoba y por la variante río-platense* busca estimular la perspectiva de comunicación a partir de una temática no previsible, partiendo de la expresión histórica y del trabajo contemporáneo de artistas los que son ejemplos de cómo la lengua se estructura directamente en términos culturales. El hecho de elegir la memoria como palabra-clave de la unidad, además de fortalecer el ideal de trabajar la enseñanza de lenguas según nuevos ejes temáticos, también reproduce una preocupación puntual del investigador el ofrecer a los alumnos lusófonos discusiones interesantes sobre el funcionamiento contrastivo de la lengua extranjera (el español) en comparación con su lengua materna (el portugués). Por último, la ligación temática con la provincia de Córdoba refuerza un trabajo todavía más complejo de ese investigador, interesado en reflexionar sobre cómo esa provincia argentina suele comportarse con un epicentro cultural y un registro fundamental para estudiar sobre la identidad argentina.

METODOLOGÍA

Para fines metodológicos, la unidad didáctica será presentada a partir de cada una de sus sesiones, ya destacando las sugerencias puntuales, los textos de apoyo, las tablas gramaticales, recursos de imagen, enlaces para acceso, y eventuales preguntas que el profesor podrá utilizar en aula para estimular a los alumnos en el tema de la competencia comunicativa. Para sistematizar el raciocinio general, se utiliza como metodología para las primeras cinco sesiones los siguientes pasos:

- 1) Calentamiento de la clase (Etapa en la que el profesor introducirá el contenido o servirá para continuidad del tema. En ese momento, se espera que el profesor estimule la discusión previa, el intercambio de opiniones y el convivio en grupo);
- 2) Propuestas de desarrollo de las competencias escrita y auditiva (Cada sesión le presenta al profesor una variedad de herramientas y géneros textuales para desarrollar la temática de la memoria desde posibilidades múltiples);
- 3) Apartado Gramatical (El reto es trabajar algunos tópicos gramaticales fundamentales y que suelen ser utilizados para un alumno nivel C1 o C2 según la temática escogida);

4) Cierre de la sesión (Etapa en la que el profesor ayuda a los alumnos a producir sentido a partir de las discusiones hechas).

La Sesión 6 tiene como objetivo evaluar la presentación formal de cada uno de los alumnos, observando cómo cada uno de los participantes utilizó los conocimientos abordados en las cinco primeras sesiones. Además de la fluidez, se espera que los alumnos demuestren intimidad con los tópicos gramaticales trabajados, variedad lexical específica con el tema memoria, y adecuación a las principales características sintáctico-morfológicas de la variante río-platense. Acercándose al tema y a la variante río-platense, queda registrada la invitación: ¡Vos tenés que formar parte de esa memoria! ¡Disfrutá la actividad!

PRIMERA SESIÓN – La ciudad de las memorias

- **Calentamiento de la clase:** ¿Qué os parece el tema de la clase de hoy, *La ciudad de las memorias*? ¿Acaso conocéis o habéis escuchado algo sobre una ciudad de las memorias? ¿Qué os provoca la palabra memoria como reflexión primaria? ¿Suele ser algo positivo o negativo? ¿Qué os parece viajar por una ciudad que tenga la memoria en cada uno de sus rincones? ¿Os interesaría aventuraros para conocer más sobre Córdoba? ¡Mirad el video de presentación de la ciudad! **(El profesor les presentará a los alumnos un video documental sobre Córdoba, el que está disponible en el enlace <https://www.youtube.com/watch?v=lghV2DiFUZU>. Le aconseja al profesor trabajar solamente los 7 primeros minutos del video).**

- Vosotros ya habéis conocido un poco sobre Córdoba. A partir de aquí, esta es nuestra Ciudad de las Memorias. Pero, ¿qué entendéis como memoria? ¿Tenéis alguna idea sobre su definición y significado? Según el *Diccionario de la Real Academia*, la palabra **memoria** tiene algunos significados como:

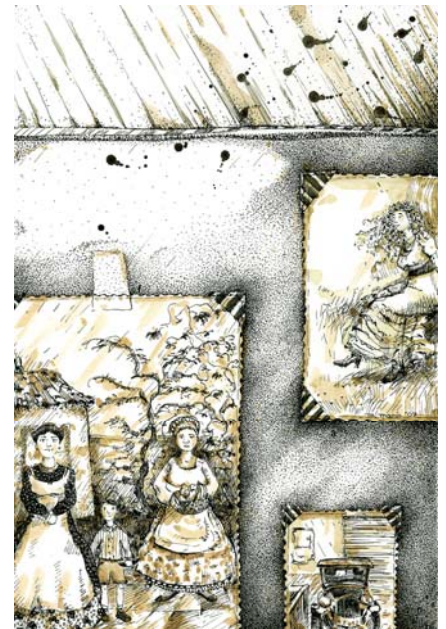


1. Facultad psíquica por medio de la cual se retiene y recuerda el pasado. **2.** En la filosofía escolástica, una de las potencias del alma. **3.** Recuerdo que se hace o aviso que se da de algo pasado. **4.** Exposición de hechos, datos o motivos referentes a determinado asunto.

- ¿Qué hablan los libros sobre la memoria? Desde Córdoba, Cristina Bajo se ha transformado en una de las principales representantes de lo que se clasifica en la literatura como ficción histórica, o sea, la rama literaria que ofrece a los lectores la intersección entre historia y ficción. La primera novela publicada fue en el 1995, titulada *Como vivido cien veces*. Desde ahí, la cordobesa

tiene más de diez libros, entre novelas, cuentos, colección de crónicas publicadas en una columna de un importante periódico del país, además de docenas de ponencias sobre el asunto. En la perspectiva de la escritora, la memoria ocupa papel fundamental, ya que sirve como oxígeno creativo, registro de la oralidad de su gente, y combustible para la construcción de hechos inolvidables. En la obra *El libro de los recuerdos* (2012), la escritora Cristina Bajo puntúa:

“Recordar es un don del que no siempre podemos disponer. La memoria tiene sus propios caminos, y muchas veces es selectiva, y dentro de esa selección, hay recuerdos que perduran y otros que se pierden en lo vivido. Siempre he sentido que parte de ser feliz pasa por esa cualidad o capacidad de organizar nuestros recuerdos y sentimientos en una cuota justa de pérdidas y ganancias, de suspenso y de certezas que son testimonio, de alguna manera, de la vara con que la vida nos midió.” (BAJO, 2012, p. 11)



(Ilustración: Margarita Irene Marín – Intef)

¿Qué opináis sobre el fragmento citado de la obra de la escritora Cristina Bajo? ¿Estáis de acuerdo sobre la idea construida sobre la memoria? **(Después de hablar sobre el fragmento, el profesor puede estimular a los alumnos a hablar sobre la importancia de la memoria).**

APARTADO GRAMATICAL – FRASES TÍPICAS DE LA MEMORIA.

Cuando revolvemos nuestras memorias, de alguna manera, nos conectamos con el pasado o con lo que pueda volverse en un pasado más cercano, y que todavía sigue influenciando nuestro presente. Se tratan de acciones basadas en hipótesis (cosas que pueden o no ser realizadas). Por ello, solemos escuchar frases como:

SI HUBIERA VUELTO A SER NIÑO UNA VEZ MÁS HABRÍA APROVECHADO MÁS EL TIEMPO LIBRE EN LA CALLE.

SI PUDIERA VOLVER AL PASADO, ME ACERCARÍA A MIS PADRES Y A LOS MÍOS.

SI LOGRARA REVIVIR UN HECHO DE MI MEMORIA VOLVERÍA PARA APROVECHAR AQUEL VIAJE QUE HICE A LA PLAYA.

La formación **SI + HUBIERA + VERBO EN EL PARTICIPIO** (Si + Pluscuamperfecto del Subjuntivo, Condicional Compuesto) o mismo la construcción **SI + VERBO CONJUGADO –ARA/–ASE DEL SUBJUNTIVO** (Si + Imperfecto de subjuntivo, Condicional Simple) son casos extremadamente utilizados en el habla de la lengua española.

¿Qué os parece ejercitarlas buscando en vuestra memoria hechos inolvidables?

Escribid cinco hipótesis que haríais, basadas en experiencias personales.

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____

Después de escribir, es recomendable que el profesor estimule a los estudiantes a presentar, oralmente, las sentencias.

- **MÁS CORDÓBA.** Propuesta de pesquisa: Para la próxima clase, vosotros tenéis que pesquisar datos sobre la importancia de Córdoba para el contexto argentino y latinoamericano. Utilizad los buscadores en Internet, además de libros que tenéis en la biblioteca más cercana a vuestro trabajo o casa.

SEGUNDA SESIÓN – LA CIUDAD DE LAS MEMORIAS

- **Calentamiento de la clase:** ¡Empezad con lo vuestro! ¡Presentad a todos tus datos sobre Córdoba! **(Los alumnos presentarán al profesor y a los compañeros lo que han descubierto sobre Córdoba. Acaso lo quieran, los alumnos pueden utilizar los recursos de Internet. En el caso de salones sin acceso a la *web*, el profesor puede estimular a los alumnos a traer apuntes hechos a partir de búsquedas realizadas en su casa o en su oficina).**

- ¿Ya disfrutasteis el sabor de las memorias? ¡Experimentad un poco más los recuerdos de Córdoba con la ayuda de la escritora Cristina Bajo! **(Fragmento de la crónica *Un imponderable sabor a humanidad*, publicada en *El libro de los recuerdos*).**



(Fotografía: Pilar Acero López – Intef)

“No termino de acostumbrarme a los supermercados. Aún hoy, compro casi todo en mi barrio. Conozco a sus comerciantes desde hace más de treinta años, me peleo por teléfono con el verdulero por una achicoria marchita, encargo los fiambres en una pequeña pero muy surtida distribuidora atendida por una familia, y compro el pan negro y el *corderito* recién horneado en una panadería cercana, también de ellos. Sé sus nombres, conozco a sus mujeres y a sus hijos, los que he visto crecer, me han visto envejecer. Una fruta, el pan ofrecido con la mano, la charla intrascendente, tienen, entonces, un imponderable sabor a humanidad.” (BAJO, 2012, p. 31.)

(Después de la lectura, el profesor puede establecer un espacio para la discusión). ¿Qué os parece la memoria contada por la escritora? ¿Acaso habéis vivido algo semejante? ¿Sabor a humanidad será algo posible para uno acordarse en los próximos veinte años? ¿Qué opináis sobre ello?

APARTADO GRAMATICAL – LOS VERBOS DE LA MEMORIA.

Especialmente a los estudiantes lusófonos, les cuesta hacer una diferenciación de los verbos ACORDARSE Y RECORDAR. Por lo general, acaban utilizándolos de igual manera, o sea, pronominalizándolos necesariamente. Según un análisis contrastivo entre español y portugués, se puede observar algunos rasgos especiales de cada uno de los verbos. Para empezar, ¿qué os parece intentar descubrir las diferencias a partir de las dos frases de la tabla abajo?

YO **ME ACUERDO DE** MI NIÑEZ DE UNA MANERA MUY PLACENTERA.

YO **RECUERDO** TODO ESO SIEMPRE CON UNA SONRISA TRAVIESA.

(Es fundamental que el profesor escriba otros ejemplos de frases en la pizarra a partir de la intervención y sugerencia de los propios alumnos).

A partir de los ejemplos de frases es posible decir que, en el tema de las memorias, hay que fijarse siempre:

QUIEN **RECUERDA, RECUERDA ALGO...**
QUIEN **SE ACUERDA, SE ACUERDA DE ALGO...**

- ¡Hora de acordarse y escribir a un amigo! Escribir una carta a un amigo o a alguien especial fue, sin duda, una de las maneras que el hombre ha encontrado para inmortalizar su pasado, los momentos en los que registramos decisiones, añoranzas, palabras de amor, registros y confesiones. En los últimos años, los sobres han sido sustituidos por una pantalla y el botón ENTER. Estamos hablando de la era de comunicación bajo el envío de correos electrónicos, las cartas de la “generación de las ordenadoras.” ¿Y, vosotros, estáis acostumbrados a escribir y a registrar las memorias diarias? ¿Qué os parece intentarlo ahora mismo? Escribid a alguien especial contándole sobre un recuerdo que os haya cambiado de manera definitiva. Recordad que estáis escribiendo a personas confiables, de manera muy personal y llena de emoción.

TERCERA SESIÓN – LA CIUDAD DE LAS MEMORIAS. LAS MEMORIAS CONGELADAS

- **Calentamiento de la clase:** Es tiempo de presentar a los compañeros de aula vuestra carta escrita en la clase pasada. ¡Leedla y compartid vuestra memoria! Después de las cartas, ¿qué os parecería pensar en las fotos que tenemos guardadas en un sobre especial con los mejores de nuestros recuerdos? **(Para ilustrar el calentamiento de la clase, es necesario que el profesor comparta algunas fotos de la ciudad de Córdoba, y también de la ciudad donde viven).** ¿Qué clase de memoria puede ser extraída de las fotos? ¿Podéis imaginar y crear alguna historia a partir de las imágenes? Elegid una de las fotos e inventad una historia.

APARTADO GRAMATICAL – ES TIEMPO DE VOSEAR

En la ciudad de Córdoba los recuerdos vosean... Se trata de una alusión a uno de los rasgos más característicos de la variante del español río-platense que es el uso del **VOS** (pronombre de segunda persona del singular), utilizado, por lo general, como un tratamiento informal, tal cual se utiliza el **TÚ**. El cambio más expresivo ocurre en el modo Indicativo, tiempo presente. En el caso del **VOS**, independiente de la terminación del verbo, la regla es sencilla: se saca la **R** del verbo en el infinito, se **TILDA** la vocal **y**, por último, se le agrega a la palabra una **S**. Mirad los ejemplos abajo:

TÚ TE ACUERD AS	TÚ LE ES	TÚ SA LES
VOS TE ACORD ÁS	VOS LE ÉS	VOS SAL ÍS

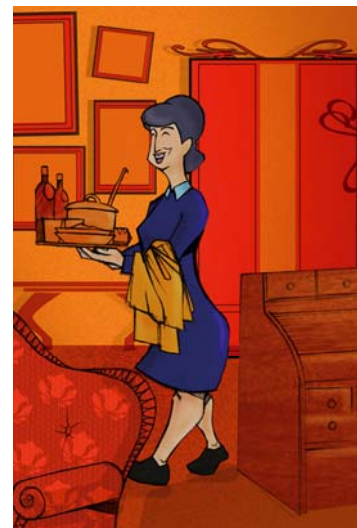
- ¡Una imagen para regalar! Vosotros tenéis que elegir una foto de la ciudad de Córdoba y utilizarla como una postal. Después de escoger, escribid utilizando el vos como tratamiento a alguien contándoselo sobre el lugar, la ciudad, las costumbres, etc. No os olvidéis que esto es un juego de rol, o sea, en esa ocasión, hay que utilizar el vos, incluso trabajar expresiones y léxicos que os suenen

como típicos de la variante río-platense. Compartid el mensaje oralmente con vuestros compañeros. **(Para dejar la clase más entretenida, se le sugiere al profesor que haga esa dinámica utilizando las redes sociales. Cada alumno puede elegir la foto, escribir y publicar en su perfil de Facebook, por ejemplo).**

CUARTA SESIÓN – LA CIUDAD DE LAS MEMORIAS. COSAS PARA OLVIDAR, OTRAS PARA SABOREAR... ¡SENTÍ EL AROMA A CASA!

- **Calentamiento de la clase:** Se habla mucho de las memorias, pero hay algunas que suelen ser, por las ganas, olvidadas. ¿Acaso ya habéis “borrado” algún hecho con un propósito? ¿Os parece correcta esa decisión? Para ayudar en la discusión, os invitamos a mirar al cortometraje *Combatiente*, del año 2013, dirigido por Joaquín Francisco Ceballos. **(El material está disponible en el sitio Videoteca de cine argentino: <http://www.cinemargentino.com/films/914988583-combatiente>).**

- Si hay recuerdos que a nosotros nos gustaría olvidar, hay otros que suelen tener un verdadero sabor, una memoria cenestésica... Se tratan de recetas familiares, platos que nos hacen recordar tiempos de fiestas o mismo a los nuestros que no están más aquí. En Argentina, uno de esos ejemplos presentes en libros de recetas de toda la gente es el **Guiso de Lentejas**. Mirad una sugerencia de receta en el siguiente enlace: <https://www.youtube.com/watch?v=99uMwii2oQ0>. ¿Os parece rico? ¿Tenéis alguna receta para compartir su historia?



(Ilustración: Jesús Escudero Cuadrado – Intef)

APARTADO GRAMATICAL – EMPEZÁ A UTILIZAR LOS IMPERATIVOS EN LA VARIANTE RÍO-PLATENSE

Además de la conjugación especial para el Presente de Indicativo, el VOS guarda rasgos distintivos en el uso del IMPERATIVO positivo. En ese caso, la regla es sacar la R del verbo en el infinitivo y simplemente tildar la vocal. En el caso del imperativo negativo, la formación es la misma que la gramática normativa nos presenta para el pronombre tú.

ACORDÁ	LEÉ	RECORDÁ	REGISTRÁ	SALÍ
EMOCIONÁ	CONTÁ	CREÉ	PRESERVÁ	COMPARTÍ

Por lo general, las recetas nos ayudan a comprender como el tiempo imperativo forma parte de nuestro lenguaje cotidiano. Después de todo lo que hemos discutido en las últimas clases, es tiempo de buscar en vuestras historias el sabor de la memoria. Como tarea final, tendréis que presentar una receta. Se puede utilizar cualquier material, incluso traer los ingredientes a la clase para que vosotros preparéis la receta “en vivo”. Las presentaciones serán individuales, con tiempo estimado de 20 minutos. El reto es que utilicéis las reflexiones y los tópicos gramaticales estudiados. ¡Recordad que, en la presentación, tendréis que utilizar, incluso, el *vos* como marca de la variante río-platense! El tema es **UNA RECETA CON SAZÓN Y SABOR A MEMORIA**.

SEXTA SESIÓN – LA CIUDAD DE LAS MEMORIAS. SABOR A RECUERDO

- ¡Sabor a memoria! Es tiempo de evaluar el desarrollo de los contenidos a través de las presentaciones individuales. **Sugerencia para el profesor:** para destacar una vez más la fuerza cultural de Córdoba e invitar a los alumnos para que conozcan más sobre la escritora Cristina Bajo, se sugiere que el calentamiento de la clase empiece con la lectura de la crónica *En defensa de la sopa*, parte de la obra *El libro de los recuerdos*. Después de leerla, les toca la vez a los alumnos: **¡Disfrutá el sabor a memoria a bocadillos. No te olvides nunca de compartir esa receta!**

BIBLIOGRAFÍA

BAJO, Cristina (2012). El libro de los recuerdos. Córdoba, Ediciones del Boulevard.

WEBLOGRAFÍA

BON VOYAGE. TV Córdoba. Disponible en: <<https://www.youtube.com/watch?v=lghV2DiFUZU>>. Acceso en: 17/09/14.

COCINANDO PASO A PASO. Disponible en: <<https://www.youtube.com/watch?v=99uMwii2oQ0>>. Acceso en: 15/09/14.

COMBATIENTES. Cinemargentino. Videoteca de cine argentino. Disponible en: <<http://www.cinemargentino.com/films/914988583-combatiente>>. Acceso en: 13/09/14.

DICCIONARIO DE LA REAL ACADEMIA. Disponible en: <<http://www.rae.es/>>. Acceso en: 17/09/14.

INTEF. Banco de imágenes y sonidos. Disponible en: <<http://recursostic.educacion.es/bancoimagenes/web/>>. Acceso en: 15/09/14.

ABCDario

Antonio Chenoll

Universidad Católica Portuguesa

NIVEL: A1

OBJETIVOS: Conocer y perfeccionar la ortografía del español

CONTENIDOS:

- Fonética y fonología del español
- Reglas básicas de ortografía
- Léxico contrastivo
- Ortografía contrastiva

TIEMPO: 2 sesiones (150 minutos)

MATERIAL: En clase: pizarra

En casa: ordenador, móvil, tableta con conexión a internet.

Opcional: aplicación de reconocimiento QR.

2

ABCDario



En esta unidad aprenderemos a escribir bien y a reconocer los sonidos del español.

Para ello aprenderemos las reglas básicas del español, el abecedario, aprenderemos a reconocer los sonidos más habituales y las reglas básicas de ortografía.

También aprenderemos palabras que no tienen nada que ver con el portugués.

Además, aprenderemos algunas expresiones idiomáticas que nos serán muy útiles.



Los errores de ortografía.



No hay nada que le quite más prestigio a un texto que las faltas de ortografía. Una falta de ortografía presupone que quien escribió el texto o no ha estudiado o no lo ha hecho de la manera adecuada.

En el caso del español, en comparación a otras lenguas como el inglés o el francés, los posibles errores se reducen ya que las reglas de escritura son bastante simples. Los principales problemas de los hispanohablantes son las haches (que no suenan), las bes y las uves (que suenan igual) y la colocación de las tildes. Aunque menos recurrentes, la diferencia entre Y y

LL también suele producir algunas dudas ya que al igual que la uve y la be, se pronuncian igual en la mayor parte de los territorios donde se habla español. Definitivamente, la mayor parte de los errores que se cometen es debido a problemas fonéticos. O mejor por la ausencia de sonidos.

Por ejemplo, en español, la palabra huevo suena igual que uevo*, llave suena igual que llabe* e incluso llama suena igual que yama. Lo mismo ocurre con la ge y la jota: coger, suena igual de bien que cojer*.

En zonas seseantes, el mayor problema es confundir la ese con la ce cuando van acompañadas de las vocales e o i, ya que les suena igual. Eso en la mayor parte de España, no es así.

La mejor solución suele darse con la imagen mental. “Esto, visualmente me suena bien o mal”

Sin embargo, eso solo se consigue con la práctica de la lectura. No solo en internet, donde es normal darle más importancia al mensaje y la rapidez que a la forma, por lo que las patadas a los diccionarios son bastante comunes.

Sin embargo, a los extranjeros se les perdona las faltas de ortografía de una manera diferente. Obviamente, se les exige menos que a los nativos. No obstante, ver un texto extranjero sin faltas llama la atención.

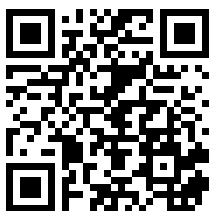
Finalmente, tenemos un gran aliado a la hora de ayudarnos con los errores: los editores de textos. Estos son una gran ayuda, tanto para extranjeros como para nativos, cuando cometemos sin querer una falta o una errata.

Es un buen instrumento para que no quedemos mal delante de los otros y para aprender a escribir correctamente. Debemos saber aprovecharlo.

¿Y tú? ¿Cuáles son los errores que más cometes en portugués?

¿Tienes alguna técnica de memorización?

Mira los errores más comunes de los españoles en esta página:



“¡Ostras qué perlas!” en Facebook



El ABCDario

Las vocales

Todas las vocales en español siempre suenan igual. Tenemos 5 vocales (a, e, i, o, u) y solo cinco sonidos (/a/, /e/, /i/, /o/, /u/).

La primera regla que tienes que tener clara es que en español todo lo que se escribe se pronuncia claramente.

Recuerda que son siempre “abiertas” y que son femeninas.

La a, la e, la i, la o y la u

Las consonantes

La be.



Esta letra está directamente relacionada con la V (la uve). Ambas suenan de la misma manera: como /b/ en portugués. Hay que tener especial cuidado en tiempos verbales como contaba, jugaba, estaba, etc.

La verdad es que Bernardo cantaba muy bien.

Si quieres puedes ver cómo suenan las palabras con un sintetizador de voz.



www.voki.com

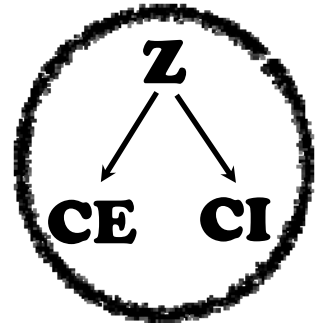
La ce.



La C suena /K/ delante de las vocales a, o, u, igual que en portugués. Sin embargo, delante de i y e, suena /θ/. Igual que think en inglés (/θink/).

La acera de mi calle está muy sucia.

Cuando se junta con otra ce (-cc-) la primera suena como una k y la segunda como una /θ/ o Z.



Tienes que tener en cuenta que solo en algunas partes de España existe este sonido. El resto de hispanohablantes hacen una s sorda muy parecida a la que hacen los portugueses en “passar”.

La de.



Suena como en portugués

La efe.



La ge.



Suena como en portugués ante **a**, **o** y **u** (gato, gota, guante). Ante **i** y **e**, suena parecido a la /rr/ portuguesa (gigante, genial). Si antes de **i** y **e** hay una **u**, entonces suena igual que en portugués. Puedes escuchar como suena con un sintetizador de voz. Si tiene una diéresis (solo con i y e), entonces la U sonará: pingüino, lingüística

ga gue gui

go gu

/g/

G

/j/

/Je/

/Ji/

La hache.



La hache en español, no suena. Sin embargo, en palabras de origen anglófono, adquiere un sonido parecido a la **g** y **j**. (Hollywood-/jólíbud/; Hawai-/jaguái/)

La jota.



La jota tiene el mismo sonido que **ge** y **gi**. Sin embargo, suena igual ante cualquier vocal (Junio, jamón)

La ka.



Aunque no es frecuente, se puede ver en algunas palabras. Con **i**, siempre es sustituible por **qu** (Kiosco-quiосco; Kilo-quilo; Whisky- güisqui)

La eme y la ene.

Suena como en portugués



La eñe.

Suena como la nh en portugués.



En español, **las palabras nunca acaban en eme**, al contrario del portugués (Cantan, venían, con, sin). Salvo palabras extranjeras (film), latinismos (álbum) u onomatopeyas (hum)

Méjico
México



La pe.



La ele.

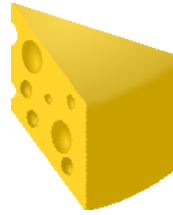


La te.



Suena como en portugués

La cu.



Suena como en portugués. Siempre como /k/. Ortográficamente siempre funciona con la **u+i**; **u+e** (que, qui: /ke/-/ki/). Así: quilo, quimera, que. Por lo que palabras como quorum, deben escribirse con c, cuorum; o bien question*-cuestión, quando*-cuando.

La ere a principio de palabra se pronuncia como erre vibrante y siempre se escribe una sola erre (rata-/rrata/).

En cambio si la letra está entre vocales, dependerá de si su sonido es vibrante (escribiremos dos erres (perro) o si es suave (escribiremos solo una erre (pero)) La erre vibrante suena como en algunas partes de Portugal. Para ver el sonido, prueba escucharlo en un sintetizador de voz.

La ere.



La ese.

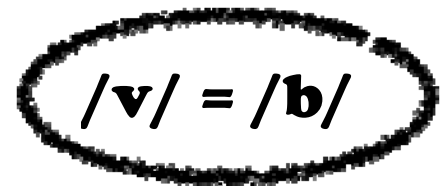


La ese en español es siempre **sorda**. Igual que en portugués **passar***. Nunca, en español, se pueden juntar dos eses. (passo*-paso, associação*- **asociación**, massa*- **masa**)

La uve.



Suena igual que la **b**. Vaca-/báka/



La uve doble.

Suena como la **b**. water-/báter/. Salvo extranjerismos como wikipedia /uikipédia/



La equis.

Suena como /ks/. Taxi-/táksi/, extranjeros > /ekstranjéros/

La i griega.



En una palabra suena muy parecida a la i. También funciona como conector (Juan y Luis son amigos), pero ante un sonido /i/ se transforma en "e" -también fonéticamente- (España e Italia)

La zeta.



Se escribe siempre cuando el sonido es /θ/ ante **a**, **o** y **u**. Nunca ante **i** y **e**. Igual que con la **c**, en la mayoría de los hablantes de español la pronuncian como una **s** portuguesa.

Ortográficamente no existen **VOCAL+i+VOCAL** (si la **i** es átona), sino **VOCAL+y+VOCAL** (Soraya, playa, Cayó, etc)

Recuerda que nunca se podrá dar la combinación ZE y ZI. Salvo excepciones muy puntuales.

Los dígrafos

Los dígrafos son dos letras que forman un solo sonido. Los más habituales son:

La ce hache o che.



Sonido más seco que en portugués con la lengua en el paladar y soltado un sonido de golpe. Para ver el sonido, puedes oírlo en un sintetizador.

La doble ele o elle.



Aunque no se considera una letra, sino un dígrafo, tiene el mismo valor fonético que el dígrafo portugués LH. Aunque el sonido es más parecido a la ye.

La b y la r.



En Español nunca se da la combinación vr, será siempre br.

Hazlo

A) Embarque inmediato.

Responde a las preguntas que te hace el recepcionista de Iberia.

- Hola, buenos días.
- + Sí, hola, buenos días. Me gustaría cambiar mi vuelo a Valencia
- Perfecto, dígame su nombre y apellidos.
- + Sí, es _____
- Perdono, no le he entendido. ¿Podría deletrearlo?
- + Sí, es _____

- Muy bien, podría decirme el número de reserva.
- Espero que lo busco... Sí, aquí está es el (Q37MSW)
- Perfecto. ¿Para cuándo lo quería cambiar? ...



B) Intenta corregir los errores de ortografía:

azera plaia cantávamos passar quando livro

calhe palavra vengam cozina questão

C) ¿Cómo se pronuncian estas palabras? Intenta escribirlas fonéticamente

experto visado casa Heavy Portugal tarjeta

/ekspérto/

chaqueta Roma acción diente España tiquet

pantalla Lisboa Peluche

D) Intenta pronunciar estas palabras de origen extranjero:

Apple Spiderman ipad ketchup REM freak

U2 chek-in Hollywood pizza Harry Potter

wi-fi C.S.I Jet Lag App BMW Michelin

Peugeot MC Donald's Citroën Renault Iberia

E) Vamos a hacer un ejercicio de comprensión fonética. Escucha las palabras e intenta escribirlas.

Cómo lo has escrito	Cómo se escribe
l1	
21	
31	
41	
51	
61	
71	
81	
91	
101	
111	
121	
131	
141	
151	
161	

Escucha el audio aquí



<https://soundcloud.com/il-frontera/dictado>

F) ¿Qué significan (y cómo se pronuncian) estas siglas?

- | | |
|--------|------|
| AVE | PŞOE |
| EE.UU. | Sr. |
| ONG | Sra. |
| VIH | GPS |
| IVA | PyME |
| DNI | UCI |
| RAE | OP |
| TVE | REA |

G) ¿Recuerdas las palabras que hemos visto con las imágenes? Intenta recordarlas y escribe al menos tres palabras más que empiecen por esa letra.



Intenta recordar de cabeza diez palabras que hayamos aprendido en esta unidad.

H) ¿Qué crees que significan estas expresiones?

- | | |
|---------------------------------------|--|
| 1. Me lo sé de pe a pa. | a. Es tonto |
| 2. Esto es el abc de la medicina. | b. Con esfuerzo se aprende |
| 3. No saber hacer la o con un canuto. | c. Tal cual está escrito, sin saber interpretarlo. |
| 4. No entiendo ni jota | d. De memoria |
| 5. La letra con sangre entra. | e. Las parte más básica |
| 6. Tomárselo al pie de la letra | f. Es incomprendible |

I) Escribe las reglas de ortografía generales que hemos visto y que sean diferentes al portugués.

J) Lee este texto y grábate leyendo.

Toco tu boca, con un dedo toco el borde de tu boca, voy dibujándola como si saliera de mi mano, como si por primera vez tu boca se entreabiera, y me basta cerrar los ojos para deshacerlo todo y recomenzar, hago nacer cada vez la boca que deseo, la boca que mi mano elige y te dibuja en la cara, una boca elegida entre todas, con soberana libertad, elegida por mí para dibujarla con mi mano en tu cara, y que por un azar que no busco comprender coincide exactamente con tu boca que sonrío por debajo de la que mi mano te dibuja.

Capítulo 7 de Rayuela.
Julio Cortázar.

Puedes escuchar una muestra de cómo suena en español en este enlace.



<https://soundcloud.com/il-frontera/toco-tu-boca>

Errare Humanum est.



Localiza los errores e intenta corregirlos.






- 1.No cogas eso que está sucísimo.
2. María estava jugando en el parque.
- 3.¿Los pingüinos son aves, pezes o mamíferos?
- 4.La cuestión que se plantea es simples.
- 5.Me lhamo Juliana ¿Y tú?
- 6.Me provoca entre asco y indignación.
- 7.A mí me gustava mucho esa canción que dezia: “vamos a la plaia, oh, oh, oh”
- 8.Marcos es un zero a la izquierda.
9. ¿Has visto mi livro de Rayuela?
- 10.El professor es espanhol, pero habla también catalán.

¿Recuerdas?

¿Recuerdas qué significan estas palabras? Haz un pequeño esfuerzo para recordarlas mentalmente

Portugués			Español	
1. Vogal	11. Praia	21.Espírito	32. Equis	42.Tonto
2. Sons	12. Sorriso	22.Pergunta	33. Acción	43. Azar
3. Pinguim	13. Menino	23.Casaco	34. Sótano	44. Hoja
4. Supresa	14. Rato	24. Livraria	35. Avión	45. Conserje
5. Apelido	15. Passar	25. Peluche	36. Basura	46. Perro
6. Desfazer	16. Associação	26. Quiosque	37. Calle	47. Recordar
7. Ventoinha	17. Passeio	27.Olhos	38. Pantalla	48. Deletrear
8. O vê	18.Visto	28. Voo	39. Tarjeta	49. Duda
9. Cinzeiro	(documento)	29. Ajuda	40. Añadir	50. Guiñar
10. Isqueiro	19. Zero	30. Erro	41. Fecha	
	20. Presunto	31. Dente		

Otros recursos

Nombre	Propiedad	Enlace	QR
Pronunciación de actores y grupos en Español	Video-Humor	http://youtu.be/dn8CkmqLTdg	
9 acentos del español por personajes conocidos	Video	http://youtu.be/zAycVSYHbVQ	
Sonidos en Español (flash)	IC	http://cvc.cervantes.es/ensenanza/actividades_av/e/nivell/actividad_04.htm	
El abecedario (huecos)	Gram@clican do	http://www.sflt.ucl.ac.be/gra/Exercices/alfabeto/default.htm	
Sintetizador de voz	Voki	http://www.voki.com/	

Tratamiento de los extranjerismos

Todos los idiomas se han enriquecido a lo largo de su historia con aportaciones léxicas procedentes de lenguas diversas. Los extranjerismos no son, pues, rechazables en sí mismos. Es importante, sin embargo, que su incorporación responda en lo posible a nuevas necesidades expresivas y, sobre todo, que se haga de forma ordenada y unitaria, acomodándolos al máximo a los rasgos gráficos y morfológicos propios del español.

Con el fin de recomendar soluciones que se ajusten a las pautas señaladas, este diccionario comenta un grupo numeroso, aunque necesariamente limitado, de voces extranjeras habitualmente empleadas por los hispanohablantes. Concretamente, los extranjerismos crudos incluidos en la última edición del Diccionario académico (2001), así como los extranjerismos adaptados que allí se registran cuando aún es frecuente encontrarlos escritos en textos españoles con las grafías originarias. Además, se han añadido algunos extranjerismos no recogidos por el Diccionario académico, pero que son hoy de uso frecuente en el español de América o de España.

En su tratamiento se han aplicado los siguientes criterios generales:

1. Extranjerismos superfluos o innecesarios. Son aquellos para los que existen equivalentes españoles con plena vitalidad. En el artículo se detallan esas alternativas y se censura el empleo de la voz extranjera. Ejemplos: abstract (en español, resumen, extracto), back-up (en español, copia de seguridad), consulting (en español, consultora o consultoría).

2. Extranjerismos necesarios o muy extendidos. Son aquellos para los que no existen, o no es fácil encontrar, términos españoles equivalentes, o cuyo empleo está arraigado o muy extendido. Se aplican dos criterios, según los casos:

2.1. Mantenimiento de la grafía y pronunciación originarias. Se trata de extranjerismos asentados en el uso internacional en su forma original, como ballet, blues, jazz o software. En este caso se advierte de su condición de extranjerismos crudos y de la obligación de escribirlos con resalte tipográfico (cursiva o comillas) para señalar su carácter ajeno a la ortografía del español, hecho

que explica que su pronunciación no se corresponda con su forma escrita. No obstante, en algunas ocasiones no se ha renunciado a sugerir fáciles adaptaciones o posibles equivalencias, que se proponen en segundo término.



2.2. Adaptación de la pronunciación o de la grafía originarias. La mayor parte de las veces se proponen adaptaciones cuyo objetivo prioritario es preservar el alto grado de cohesión entre forma gráfica y pronunciación característico de la lengua española. La adaptación de estas voces se ha hecho por dos vías:

a) Mantenimiento de la grafía original, pero con pronunciación a la española y acentuación gráfica según las reglas del español. Así, para el galicismo quiche (pronunciado en francés [kísh]) se propone el uso en español de esa misma grafía, pero con la pronunciación [kíche], de la misma forma que para el anglicismo airbag (pronunciado en inglés [érbag]) se propone la pronunciación [airbág], o para master, la grafía con tilde máster. Estas formas adaptadas a través de la pronunciación y, en su caso, de la tilde se consideran ya incorporadas al léxico del español y, por tanto, su lema aparece en el diccionario escrito en letra redonda, y no en cursiva, como corresponde a los extranjerismos crudos. Esta misma razón explica que voces de origen extranjero como set o box, que no plantean problemas de adecuación al español, se registren en el diccionario con el lema en redonda.

b) Mantenimiento de la pronunciación original, pero adaptando la forma extranjera al sistema gráfico del español. Así, para el anglicismo paddle se propone la adaptación pádel, y para el galicismo choucroute, la grafía adaptada chucrut.

Aunque en muchas ocasiones se desaconseja, por innecesario, el empleo de grafías extranjeras, estas nunca van precedidas del signo ⊗ (marca de incorrección; → [SIGNOS](#)), puesto que no son, en ningún caso, formas incorrectas, sino grafías propias de otras lenguas. No se trata, pues, de restringir el derecho de quien escribe a usar voces extranjeras, si así lo desea, siempre que las resalte tipográficamente mediante la cursiva o las comillas. Este diccionario se limita a señalar si su uso se justifica o no en español —es decir, si se

2 ABCDario

Contenidos:

- 1- Oposiciones fonológicas del español septentrional.
- 2- Contraste fonológico con el portugués.
- 3- Reglas básicas de la ortografía del español.
- 4- Léxico productivo diferente al portugués.

Advertencias a la unidad:

- 1- Las transcripciones fonéticas son libres y han sido adaptadas del AFI a consideraciones pedagógicas según la mejor comprensión del receptor portugués.
- 2- Se recomienda la corrección de respuestas cerradas en la plataforma LMS de la asignatura. De esta manera, aprovecharemos mejor el tiempo en las clases.

Portada

Objetivo: Introducción al tema y hablar a los estudiantes de la importancia de la piedra Roseta para el conocimiento de los Jeroglíficos. Es una piedra en la que se encuentran traducidos a tres escrituras (jeroglífico, demótico y griego antiguo) Su importancia reside en que fue una pieza clave para descifrar los hasta entonces ininteligibles jeroglíficos. Se trata de que los estudiantes escuchen una historia interesante en español en la voz del profesor. Así mismo, el docente puede conectarlo con la importancia de contrastar dos lenguas para entenderlas mejor. En este caso, el español y el portugués.

El alfabeto

El docente puede informar sobre las diferencias entre el nombre Abecedario (latín) y Alfabeto (griego)

Texto: Los errores de Ortografía.

Texto sobre los errores comunes de ortografía del español.

Curiosidad: Los Grafitis romanos nos ayudaron a entender cómo era la lengua oral de la época. Del mismo modo de los errores comunes con B y V del español podemos deducir que se pronuncian igual. También de los errores entre C y S en Sudamérica podemos deducir que se pronuncian igual. Para ejemplificar este fenómeno el docente se puede ayudar de la imagen en donde se escribe “decisión” en vez de “desición”.

El ABCDario

Se hace un repaso al sistema fonético y fonológico del español y al mismo tiempo se repasan las reglas generales del español que afectan a los errores portugueses. Junto con cada letra se propone una imagen que empieza o incluye la letra de la que se habla en ese momento.

Las vocales:

Hay que dejar claro que el español solo posee cinco realizaciones vocálicas opositivas, al contrario del portugués que posee entre 7 y 8 según diferentes autores (Quillis, 1979).

Curiosidad: Algunos autores creen que el hecho de que el español posea tan solo cinco vocales, se debe a la influencia del euskara en el sistema vocálico español.

Se propone el uso de un sintetizador de voz para escuchar cómo suenan las palabras.

Acentuación: Al no tener sonidos diferentes en las vocales, el español no necesita marcar con tildes las vocales. La función de la tilde es exclusivamente la de señalar la sílaba tónica. Solo existe la tilde grave.

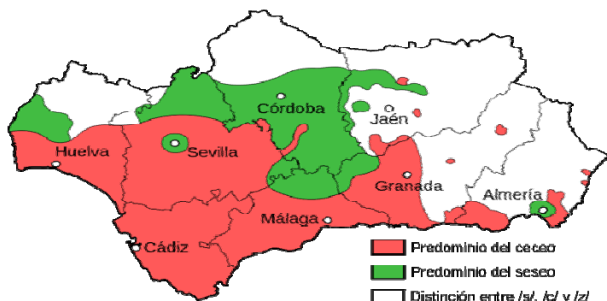
Las consonantes

Apuntes sobre la pronunciación.

La b: se relaciona con la V ya que suenan igual.

- **Imagen:** Basura. Se puede relacionar con la cadena de cognatos *vassoura**>escoba; *escova**>cepillo (de dientes y del pelo)

La ce: Se relaciona con la /k/ y con la /θ/ en España (salvo en algunas zonas del sur y de las Islas Canarias)



- **Imagen:** cero.

Reglas generales: Salvo excepciones no existen palabras con la combinación ze y zi. Es un error habitual en lusófonos.

La de: Suenan como en portugués.

- **Imagen:** Dado. El docente puede incluir la palabra “dato” como contraste y conectarla con la palabra siguiente.

La efe: Suenan como en portugués

- **Imagen:** fecha.

Como curiosidad podemos decir que la palabra *fecha* proviene de *hecha*. Así se puede conectar con palabras que empiezan con F en portugués y que en español evolucionaron a H. (hoja o hacer) Fuente: etimologias.dechile.net/?fecha

Por otra parte podemos decir que la palabra *data* existe en español de manera más formal (datada en...) E portugués antiguo también existe *fecha* como sinónimo de *data* de una carta.

La ge: Suenan como en portugués con a, o y u. Con i y e, suenan parecido (pero no igual) a la –rr– (/rr/). Su sonido correcto con i y e sería la /x/

- **Imagen:** guiño.

La hache: no suenan. Salvo en palabras extranjeras que suenan como una J (Harri=/járri/; Hip hop=/jipjop/; Sahara=/sájara/)

- **Imagen:** Hoja.

La jota: suenan como ge y gi /j/, algunas palabras mantienen la X como un sonido /J/ (México=

/méjico/; Texas=/téjas/) Nunca será correcto decir /méxico/ o /teksas/.

- **Imagen:** Jamón. El profesor puede introducir la diferencia entre Jamón Serrano (presunto*) y Jamón cocido (fiambre). De la misma manera, puede introducir la cadena “presunto=presumido (pt); Presumido (esp)> vaidoso(pt) (ambas palabras existen en portugués con estos significados pero no son habituales)

La ka: Suenan como en portugués, pero siempre se prefiere el dígrafo “qu”

- **Imagen:** Kiosco

La eme: suenan como en portugués.

- **Imagen:** Mano/manos

Regla general: Salvo contadas excepciones las palabras nunca acaban en –m, al contrario del portugués.

La ñe: suenan como en portugués –nh–

- **Imagen:** Niña. El cuadro “Las meninas” de Velázquez debe su nombre al portugués ya que en la época así “se conocía a las acompañantes, (...) que servían como doncellas de honor a las infantas, hasta su mayoría de edad”. Fuente: Wikipedia.

La pe: Suenan como en portugués.

- **Imagen:** Perro. El docente puede decir que perro es una palabra prerromana. La palabra can también existe. De hecho, el nombre de las Islas Canaria proviene de este animal ya que había muchos perros en la isla.

La ele: Suenan como en portugués.

- **Imagen:** Libro.

La te: Suenan como en portugués.

- **Imagen:** taco.

La cu: Suenan como en portugués.

- **Imagen:** Queso.

El docente puede decir que la palabra *culo* tiene una utilización sin connotaciones negativas. Puede introducir expresiones como “ir de culo” “salir de culo” (marcha atrás) o diminutivos como “culete”

La ere: Suenan como en portugués entre vocales. Cuando se escribe a inicio de palabra o doble –rr– suenan /rr/ /rratón/; /kárro/; /pérrro/≠/pero/

En algunas zonas de Portugal existe este sonido. Algunas palabras como “prato*” también tienen este sonido.

- **Imagen:** Ratón.

La ese: Suena como la ese sorda portuguesa en las grafías –ss- y –ç-. En español nunca se usa la ese sonora. (casar=/kássar/)

- **Imagen:** Sótano.

Regla general del español: Nunca hay dos eses.

La uve: Suena como la be.

- **Imagen:** ventilador.

Comentario: En un alto número de palabras siempre que en portugués se escribe una palabra con uve, en español también lo hará. Excepciones son “Libro, pobre, caballo, imperfectos (cantaba), escribir, etc.)

La uve doble: Suena como b en la mayor parte de los casos. Woody Allen = /búdi álen/ En otros, suena como un /u/ o /gü/ (Wikipedia= /güikipédia/; Windows = /güíndous/)

- **Imagen:** Windows

La equis: suena en la mayor parte de España como un /ks/

- **Imagen:** Rayos equis

La i griega: suena como i a final de palabra (hoy=/ói/; muy=/múi/)

A principio de palabra o entre vocales suena como semiconsonante haciendo la pronunciación más palatal (toque de la lengua con el paladar)

Imagen: Yoga.

Regla general del español: Entre vocales la i latina se transforma en Y (Soraya; playa). También al inicio de palabra cuando va seguida de una vocal (yoga). Si la I se acentúa, no se transforma en Y.

La zeta: Suena como ce y ci.

- **Imagen:** Zapatilla

La che: suena parecida la portuguesa pero con una t. La transcripción en una /ts/

- **Imagen:** Chaqueta

La elle o doble ele: Suena como en portugués –lh- Aunque en la mayor parte de territorio

hispanohablante no se distingue de la Y. A este fenómeno habitual se le denomina yeísmo.

- **Imagen:** Lluvia. El docente puede introducir la palabra charco.

Muchas de las palabras que en portugués empiezan en ch-, en español empiezan por ll- (lluvia, llave, llamar)

Hazlo

El objetivo es saber deletrear el nombre del alumno. De la misma manera, el docente puede incluir el deletreo de su correo electrónico.

A) El objetivo es la localización de los errores básicos del español. Este debería ser un ejercicio constante a través de un método contrastivo con el portugués.

Soluciones: acera, playa, cantábamos, pasar, cuando, libro, calle, palabra, vengan, cocina, cuestión.

B) Se trata de que los alumnos interioricen la representación de la pronunciación con el objetivo de reconocer los sonidos.

Soluciones: /eksperto/, /bisádo/, /kassa/, /jébi/, /portúgal/, /tarjéta/, /tsakéta/, /rróma/, /akθión/, /diénte/, /espánha/, /tíket/, /pantálha/, /lisbóa/, /pelútse/

C) Se pretende introducir a los alumnos en los extranjerismos. No hay reglas definidas para saber cómo se pronuncian estas palabras en el español septentrional. Algunos autores defienden que depende de si la palabra llegó por escrito (como el caso de Spiderman /espíderman/) o si llegó por audio (como Apple /ápel/)

Soluciones: /ápel/, /espíderman/, /aipad/, /keptsup/, /rém/, /frík/, /udós/ (/yutú/), /tsékin/, /jólibud/, /píttsa/, /járri póter/, /wifi/, /céséi/, /jétlág/, /áp/, /bémeúve/, /mitselín/, /peuyót/, /mácdónalds/, /θitróen/, /renóul/, /ibéria/

D) Se trata de entrenar a los alumnos a la percepción fonética. Este será el primer paso para saber diferenciar los sonidos.

Soluciones: avión, tarjeta, acción, pregunta, conserje,, duda, respeto, taza, lápiz, espíritu, cenicero, mechero, adjunto, extraño, asociación, sorpresa.

E) Introducción a las siglas. Algunas se pronuncian como palabras y otras como letras.

Soluciones: **Ave** (/ábe/): Alta Velocidad Española (TGV en portugués y francés); **EE.UU** (/eeuu/): Estados Unidos (cuando las siglas son plurales se duplica la letra)

ONG (/ónegé): Organización No gubernamental; **VIH** (/úbefátse/) Virus de Inmunodeficiencia adquirida; **IVA** (/íba/) Impuesto sobre el valor añadido; **DNI** (/dénei/) Documento nacional de Identidad; **RAE** (/rráe/) Real Academia Española; **TVE** (/téuvéé/ Es más común decir “televisión Española”); **PSOE** (/pesóe/) Partido Socialista Obrero Español; **Sr**: /senhor/ **Señor**; **Sra.** /senhora/ señora; **GPS** /gépéese/ Sistema de Posicionamiento Global.; **PyME** (/píme/) Pequeñas y Medianas Empresas; **UCI** /úthi/ Unidad de Cuidados Intensivos; **OPA**: (/ópa/) Oferta Pública de Adquisición; **REA** (/réa/) responsable empresa anunciadora.

F) Se pretende hacer una llamada a las palabras adquiridas anteriormente de manera visual con el objetivo de que las conexiones neuronales se consoliden. Es importante que se intente hacer sin apoyo.

G) Ejercicio de investigación online. Los alumnos pueden buscar qué significan estas expresiones en internet.

Soluciones: 1d;2c;3a;4f;5b;6c.

H) Repaso de las reglas generales del español.

I) Práctica fonética online. Los alumnos deberán grabar este texto en la página de *Soundcloud.com*. El objetivo es que practiquen un texto oral grabándose con el propio móvil u ordenador y que lo suban online. El docente podrá corregir los errores fonéticos mediante comentarios en el momento del error o acierto en la propia página de *Soundcloud.com*.

Ejercicios adicionales

I. Se recomienda el dictado de palabras con el sonido Z y el sonido S.

II. Se recomienda el dictado de palabras inexistentes en español que pongan en evidencia las oposiciones fonológicas del español. Con este ejercicio, podemos observar si los alumnos son capaces de percibir estas diferencias y por lo tanto cuando se encuentren con cadenas fónicas no conocidas o diferentes al portugués sean capaces de escribirlas correctamente.

Una lista de palabras puede ser la siguiente: *Zasera, pasizater, dulce, paxi, caluma, gelajar, ranjón, se queres, bancol, celeridade, sagas, pantejo, petiosu, espiritoes, bejel, pasar, apertura, bruce, taxa, presuiosu, guerreja, cajo, zeto, cazna, rialmente, sona, Loro, lisboua, trejel, dulce.*

III. Se recomienda también realizar dictados con frases enteras y con problemas fonéticos. Ejemplos de estas frases pueden ser: El espíritu del equipo del Bilbao es el de la unidad.; Necesitamos cincuenta entradas para el concierto.; Para comenzar es necesario que peses los peces.; En Señor Márquez hizo posesión de sus bienes ante notario.; Solo pude pescar media docena de bacalaos; El extranjero venía de Argelia; Es urgente que aprendas a tejer si te quieres relajar; Es una vergüenza que esté todavía en ese trabajo; Acepto que adoptes esa postura aunque es execrable; Sagaz es el adjetivo de la sagacidad.

Errare Humanum est.

Ejercicio de localización de errores. Este tipo de ejercicio deberá continuar durante todas las unidades didácticas.

Soluciones:

- 1.No cojas eso que está sucísimo.
2. María **estaba** jugando en el parque.
- 3.¿Los pingüinos son aves, peces o mamíferos?
- 4.La cuestión que se plantea es simple.
- 5.Me **llamo** Juliana ¿Y tú?
- 6.Me provoca entre asco e indignación.
- 7.A mí me **gustaba** mucho esa canción que decía: “vamos a la playa, oh, oh, oh”
- 8.Marcos es un **cero** a la izquierda.
9. ¿Has visto mi **libro** de Rayuela?
- 10.El profesor es **español**, pero habla también catalán.

¿Recuerdas?

Ejercicio dedicado a repasar las palabras más importantes vistas en la unidad. La división entre palabras portuguesas y españolas se realizó dependiendo de la dificultad en la percepción del significado correcto de la palabra.

Oposiciones fonéticas en español

Nota: La transcripción fonética utilizada es una transcripción libre y adaptada para estudiantes portugueses. Se ha preferido no seguir estrictamente las representaciones de la AFI por motivos didácticos.

Sonido	Representaciones	Con qué vocales funciona	Ejemplo	Transcripción
/b/	B	Con todas las vocales	Bueno,	/buéno/
	V	Con todas las vocales	Vale	/bale/
/θ/	C	Ce, ci.	cocina	/koθína/
	Z	Con todas las vocales	Zapato	/θapáto/
/d/	D	Con todas las vocales	Dedo	/dedo/
/f/	F	Con todas las vocales	Feo	/féo/
/g/	G	Ga, gue, gui, go, go	Guerra	/gérra/
	H	Con todas las vocales	Hola	/óla/
/j/	J	Con todas las vocales	Jamón	/jamón/
	g	Ge, gi	Genio	/jénio/
	H	(extranjerismos)	Hawai	/jaguái/
/k/	K	Con todas las vocales	Kiosco	/kiósco/
	C	Ca, co, cu	Caso	/kásso/
	qu	Que, qui	Quemar	/kemár/
/l/	l	Con todas las vocales	Lavar	/lavár/
/lh/	ll	Con todas las vocales (no es un sonido habitual en la mayor parte del español)	Calle	/kálhe/
/m/	M	Con todas las vocales	Mamá	/Mamá/
/n/	N	Con todas las vocales	Nada	/náda/
/nh/	Ñ	Con todas las vocales	Niño	/níinho/
/p/	P	Con todas las vocales	Paro	/paro/
/r/	R	-ra;-re;-ri;-ro;-ru	Caro	/káro/
/rr/	R	Ra;re;-ri;-ro;-ru-	Ratón	/rratón/
	RR	-rra;-rre;-rri;-rro;-rru	Carro	/karro/

/ss/	S	Con todas las vocales	Caso	/kásso/
/t/	t	Con todas las vocales	Todo	/todo/
/u/	w	En algunas palabras	Wikipedia	/uikipedia/
/ks/	x	Con todas las vocales	Extraño	/ekstránho/
/y/	Ll	Con todas las vocales	Calle	/cáye/
	y	Con todas las vocales	Yo	/yó/
/ts/	ch	Con todas las vocales	chaqueta	/tsaquéta/

Referencia a Imágenes			
Tema 2 ABCDario:			
Referencia	Autor	Enlace	Licencia
Piedra Rosetta	Desconocido	http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Rosetta_Stone_BW.jpeg	https://creativecommons.org/publicdomain/mark/1.0/deed.en
Jeroglíficos	Guillaume Lelarge	http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Hieroglyphe_karnak.jpg	https://creativecommons.org/licenses/by/2.0/
¿No me perdonas?	Ministerio de educación	http://recursostic.educacion.es/bancoimagenes/web/download.php?fileid=bancoimagenes/ArchivosImagenes/DVD27/CD01/195664_jpg_1.jpg&aceptar=si	https://creativecommons.org/licenses/by/2.0/
Cero	Ministerio de educación	http://recursostic.educacion.es/bancoimagenes/ArchivosImagenes/DVD01/CD03/h962_m.jpg	https://creativecommons.org/licenses/by/2.0/
Basura	Nemo	http://pixabay.com/pt/lata-de-lixo-bin-lixo-reciclar-311411/	http://pixabay.com/pt/service/terms/
Dado	OpenClips	http://pixabay.com/pt/dos-dados-cubomorrer-jogo-152179/	http://pixabay.com/pt/service/terms/
Guiño		http://pixabay.com/pt/smiley-piscadela-emoticon-smilies-295353/	

Jamón	Austinevan	http://www.flickr.com/photos/austinevan/448242267/	https://creativecommons.org/licenses/by/2.0/
Hoja	Guapan	http://www.flickr.com/photos/hinkelstone/1478281677/	https://creativecommons.org/licenses/by/2.0/
Kiosko	Zanginez	http://www.flickr.com/photos/diwol/212799342/	https://creativecommons.org/licenses/by/2.0/
Manos	La dama del leño	http://www.flickr.com/photos/jara_aithany/3574833613/	https://creativecommons.org/licenses/by/2.0/
Niña	José Antonio Larrasoaña	https://flic.kr/p/5tLKsy	https://creativecommons.org/licenses/by/2.0/
México	OpenClip	http://pixabay.com/pt/abutre-pássaro-peru-méxico-inca-145745/	http://pixabay.com/pt/service/terms/
Libros	Uofs Library	http://www.flickr.com/photos/universityofscrantonlibrary/3479643455/	https://creativecommons.org/licenses/by/2.0/
Perro	Guadalupe cervilla	http://www.flickr.com/photos/hacedoraweb/5621148843/	https://creativecommons.org/licenses/by/2.0/
Queso	OpenClips	http://pixabay.com/pt/queijo-alimentos-amarela-161179/	
Ratón	JhdeRojas	http://www.flickr.com/photos/jhderojas/261411466/	https://creativecommons.org/licenses/by/2.0/
Sótano	José maria barrera	http://www.flickr.com/photos/josembarrera/4907449050/	https://creativecommons.org/licenses/by/2.0/
Taco	Ron Dollete	http://www.flickr.com/photos/saucesupreme/6837248063/	https://creativecommons.org/licenses/by/2.0/
Niña	José Antonio Larrasoaña Zunarren	http://www.flickr.com/photos/larrazun/2939703584/	https://creativecommons.org/licenses/by/2.0/
Ventilador	João Paulo Corrêa de Carvalho	http://www.flickr.com/photos/jpcorreacarvalho/3391683115/	https://creativecommons.org/licenses/by/2.0/

WC	OpenClips	http://pixabay.com/pt/lavatório-loo-privado-banheiro-wc-155270/	http://pixabay.com/pt/service/terms/
Rayos x	Anssi Koskinen	http://www.flickr.com/photos/ansik/2380344335/	https://creativecommons.org/licenses/by/2.0/
Zapatillas	Rodrigo Cartagena Armijo	http://www.flickr.com/photos/daidaros/1732272390/	https://creativecommons.org/licenses/by/2.0/
Yoga	RelaxingMusic	http://www.flickr.com/photos/83905817@N08/7676582338/	https://creativecommons.org/licenses/by/2.0/
Chaqueta	Nemo	http://pixabay.com/pt/jaqueta-inverno-vestuário-frio-32714/	http://pixabay.com/pt/service/terms/
Lluvia	Nemo	http://pixabay.com/pt/nuvem-condições-chuva-chuvas-37011/	http://pixabay.com/pt/service/terms/
Libro	Nemo	http://pixabay.com/pt/leitura-livros%C3%ADmbolo-%C3%ADcone-leitor-310397/	http://pixabay.com/pt/service/terms/
Ceceo	Salvador Berral	http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Andaluc%C3%ADa_ceceante_y_seseante.PNG	https://creativecommons.org/licenses/by/2.0/

Falsos Amigos

Javier Díaz Castromil

NIVEL: Todos

- OBJETIVOS:**
- Trabajar lúdicamente los falsos cognados del español-portugués.
 - Reflexionar sobre la importancia de hablar español de una manera correcta, es decir, realizar una producción comunicativa utilizando un léxico y una gramática sin interferencias del portugués.
 - Utilizar el componente lúdico y el factor afectivo como eje fundamental para fomentar la confianza y autoestima del propio alumno en su interlengua.
 - Crear un glosario de clase que facilite la identificación y, por tanto, el buen uso de estos falsos amigos.

CONTENIDOS: Léxico (falsos cognados).

TIEMPO: 1 sesión de 90 minutos.

MATERIAL: Fichas del *memory* contenidas en la unidad.

DESARROLLO DEL EJERCICIO 1

En esta primera actividad el profesor puede leer los textos o situarlos en las paredes del aula para que los alumnos encuentren las palabras que deberían ser cambiadas.

Las palabras se han escrito en negrita para facilitar la labor del profesor, pero si se dan al alumno o se sitúan en las paredes del aula, todo el texto debería tener el mismo formato.

1. Hemos contratado a una nueva persona para traducir unos textos, pero ha tenido unos problemas con las siguientes frases. Cada frase contiene tres palabras que no se corresponden al contexto aunque están bien camufladas. Encuéntralas e intenta averiguar cuál debería ser la palabra adecuada.

a) Esta tarde viene a mi casa mi amiga Ana, ella siempre me dice que tiene mucho **azar** y siempre le suceden cosas extrañas. Por ejemplo, el otro día vio una **bolsa** en el suelo y al recogerla un policía la paró y casi no se dio cuenta de que todo era una **burla**.

b) ¡Es increíble! En esta ciudad hay mucha **bodega** y no logro entender el porqué. En los bares el **presunto** está sin tapar pero tuve la suerte de que un hombre **distinto** me invitara a su casa para poder ver la realidad de la vida en esa ciudad.

c) Hoy he sufrido mucha **estafa**. Me he levantado por la mañana, he quedado para desayunar en un bar y, allí, he **ligado** con María durante más de dos horas sin que me atendiera. Después he ido a la **oficina**, he esperado más de una hora a que me diesen el...

d) El fin de semana recibí una **oferta** increíble. Tenía que ir a un comercio y **pegar** al dependiente para que me dijese una frase concreta. Después, ir a un bar y que el camarero me **prestase** un refresco. En el fondo del vaso había un número de teléfono.

e) En este mercado hay mucho **polvo**. A mí me encanta y es un **regalo** comerlo en cualquier momento. Y, sobre todo, después de la comida, tener una buena y casera **sobremesa**.

Soluciones				
Texto a	Texto b	Texto c	Texto d	Texto e
azar: mala suerte	bodega: porquería	estafa: cansancio	oferta: regalo	polvo: pulpo
bolsa: cartera	presunto: jamón	ligar: hablar	pegar: coger	regalo: deleite
burla: timo	distinto: distinguido	oficina: taller	prestar: servir	sobremesa: postre

Significados tomados de: Nova versão da lista de falsos amigos português-espanhol / español-português; Direcção-Geral da Tradução - Comissão Europeia

DESARROLLO DEL EJERCICIO 2

Se recortan las tarjetas que se presentan a continuación. Se colocan las tarjetas boca abajo para seguir una dinámica tipo *memory*, en la que los alumnos, por turnos, van descubriendo dos tarjetas para realizar parejas de imagen con palabra.

Si la pareja no tiene relación, las tarjetas se vuelven a colocar boca abajo.

Si la pareja tiene relación, el alumno debe decidir si la pareja tiene una relación de falsos amigos o de significado directo.

IMPORTANTE: El uso de las palabras es del español peninsular.

NOTA: Las fichas del *memory* están en el anexo.

DESARROLLO DEL EJERCICIO 3

Con las tarjetas del ejercicio anterior o con una lista de falsos amigos previa. Los alumnos deben adivinar una palabra, se puede realizar de varias maneras:

1. Como mínimo: utilizando las tarjetas de la actividad previa.

2. Como tabú: requiere preparación ya que los alumnos de un grupo escribirán las tarjetas de otro de los grupos. En esas tarjetas, escribirán en la parte superior y subrayada la palabra que el otro grupo debe adivinar y a continuación una serie de palabras (3 o 4) que no pueden ser mencionadas en la descripción.

Tampoco pueden valerse del portugués en la descripción.

Oficina
Trabajo
Despacho
Ejecutivo

3. Cread grupos de 4 o 5 personas:

- Un compañero explicará (con descripciones o gestos) al resto de compañeros de su grupo una palabra.
- El resto del grupo deberá adivinarla para conseguir un punto.

DESARROLLO DEL EJERCICIO 4

Los alumnos crean grupos de 3 o 4 personas. Escribirán unas frases (entre cinco y diez, todos los grupos las mismas) y posteriormente se las pasarán a otro grupo para que este segundo grupo decida si la frase es correcta o incorrecta:

- Si la frase es correcta y el segundo grupo la acepta, entonces el primer grupo recibirá 3 puntos.
- Si la frase es correcta y el segundo grupo la rechaza, entonces el primer grupo recibirá 5 puntos.
- Si la frase es incorrecta y el segundo grupo la acepta, entonces el primer grupo recibirá 1 punto.
- Si la frase es incorrecta y el segundo grupo la rechaza, entonces el primer grupo no recibirá puntos.

El siguiente cuadro es un resumen de las diferentes posibilidades:

	Aceptada	Rechazada
Correcta	3	5
Incorrecta	1	0

El **profesor es el último juez** que tomará la decisión de otorgar los puntos.

4. En grupos de 3 o 4 personas, escribid frases utilizando los falsos amigos que ya conocéis. Otros compañeros (de otros grupos) decidirán si la frase es correcta o incorrecta. El profesor os indicará qué puntuación obtendréis por cada frase.

DESARROLLO DEL EJERCICIO 5











5. En grupos de 3 o 4 personas, escribid un texto, como el del inicio de la clase, en el que incluyáis 5 falsos amigos. Cuanto más disparatado sea, mejor.
 - Un compañero explicará (con descripciones o gestos) al resto de compañeros de su grupo una palabra.
 - El resto del grupo deberá adivinarla para conseguir un punto.



IMÁGENES:

Imágenes obtenidas en: <http://recursostic.educacion.es/bancoimagenes/web/>

ANEXO: MEMORY

<p>Albornoz (E)</p>		<p>Bolsa (P)</p>	
<p>Oficina (P)</p>		<p>Camello (E)</p>	
<p>Dependiente (E)</p>		<p>Bragas (E)</p>	
<p>Despido (E)</p>		<p>Cana (P)</p>	

<p>Cena (P)</p>		<p>Copo (P)</p>	
<p>Doce (P)</p>		<p>Dibujar (E)</p>	
<p>Corvo (P)</p>		<p>Corrida (P)</p>	
<p>Estofado (E)</p>		<p>Estufa (E)</p>	
<p>Ladrillo (E)</p>		<p>Galleta (E)</p>	

<p>Imprenta (E)</p>		<p>Basura (E)</p>	
<p>Roca (E)</p>		<p>Propina (E)</p>	
<p>Prenda (E)</p>		<p>Oso (E)</p>	
<p>Padre (E)</p>		<p>Niño (E)</p>	
<p>Morriña (E)</p>		<p>Maestro (E)</p>	

Vámonos de tapas

Tamara Flores Pérez

Universidade da Beira Interior

NIVEL: B2

- OBJETIVOS:**
- Desenvolverse con eficacia en actos sociales en el contexto de un bar
 - Dar consejos
 - Argumentar a favor y en contra
 - Intercambiar opiniones y experiencias

CONTENIDOS: Socioculturales:

- Tapas típicas de España
- Formas de pagar en grupo
- Signos de comunicación no verbal
- Normas de conducta en un bar

Gramaticales:

- Alternancia indicativo / subjuntivo
- Condicional simple

Léxicos:

- Alimentos y tipos de comida relacionados con el tapeo.
- Tipos de establecimientos españoles relacionados con la restauración.

TIEMPO: Dos sesiones de 60 minutos

MATERIAL: Proyector y conexión a internet

ACTIVIDAD INTRODUCTORIA

[Para introducir el tema, el profesor escribirá en la pizarra la palabra BAR y los alumnos deberán pensar en otros establecimientos (tasca, cantina, mesón, restaurante, chiringuito, taberna, pub, chupitería, discoteca...) y en los tipos de comida y bebida relacionados (por ej. Comida tradicional vs. Comida de autor). Después dividirá la pizarra en DE ACUERDO/EN DESACUERDO para la actividad que sigue]

1. LOS BARES EN ESPAÑA. ¿Con qué afirmaciones estás de acuerdo? ¿Y con cuáles no? Justifica tu respuesta

- Los bares en España están sucios.
- Todos los españoles van a los bares.
- Los bares en España son muy ruidosos.
- Los camareros en España son muy simpáticos.
- Los españoles beben mucho alcohol.
- Los bares en España son lugares de reunión.
- Los españoles se quedan en los bares hasta la madrugada.

¿Has estado alguna vez en España? ¿Fuiste a algún bar? ¿Qué fue lo que más te sorprendió?

2. EL COMBOLINGA - “DE TAPAS”

[<https://www.youtube.com/watch?v=8tsED75-Q9Q>]

En este vídeo aparecen muchos tipos de tapas. Escucha la canción y rellena los huecos correspondientes. ¿Qué tapas conoces? ¿Cuáles no?

Vámonos de tapas, vámonos, vámonos,
vámonos de tapas, vámonos
Que vámonos de tapas vámonos, vámonos,
vámonos de tapas, vámonos
Caracó, caracoles patatas _____
Boqueró boquerones en vinagre y alió
Alioli chopitos, _____, morcilla y pisto

ESTRIBILLO

Vámonos de tapas vámonos, vámonos

Que vámonos de tapas, vámonos (x 2)

Y aceitu, y aceitunas, tortilla de patatas

Pescaíto _____ y gambas pulpo y _____

Una cañita bien tirá

A ver si compras más _____

Mira a ver que tienen por allá

A ver con que lo _____

Y un _____ o un vermut

Ya que has compraó, dame un cigarro

Híncale ya el diente a esto de acá

De tanto hablar se está _____

Vámonos de tapas vámonos, vámonos vámonos (x 2)

Pipirrá, pipirrana, magrás con _____

Oreja, cazón y chirlas, migas y callos

Paella, _____, cecina, chistorra y queso

ESTRIBILLO

Una cañita bien tirá

A ver si compras más _____

Mira lo que tienen por allá

A ver con que lo _____

Y un _____ un vermut

Ya que has compraó dame un cigarro

Híncale ya el diente a esto de acá

De tanto hablar se está _____

Además del vocabulario, el profesor puede aprovechar para explicar los rasgos de español coloquial que aparecen en la canción

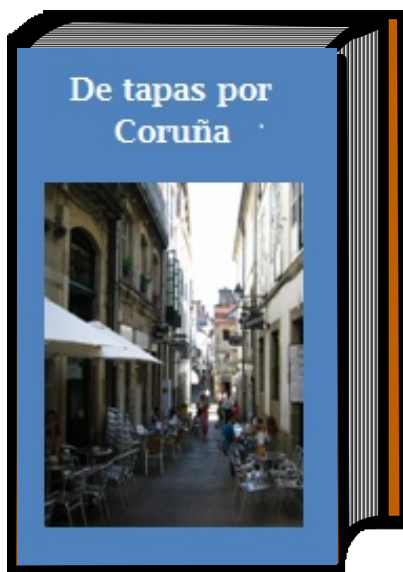
Y asadi, y asadillo o atún _____

Y _____, pimientos, sardinas, torreznos
Una cañita bien tirá
A ver si compras más _____
Mira lo que tienen por allá
A ver con que lo _____
Y un _____ un vermouth
Ya que has compraó dame un cigarro
Híncale ya el diente a esto de acá
De tanto hablar se está _____
Chopitos, pimientos del padrón, calamares y croquetas
¿Co que? Cocretas
_____ y jamón serrano

ESTRIBILLO

3. ANUNCIO. Fíjate en el siguiente anuncio:

“LO MÁS EXQUISITO DE ESTOS LIBROS ESTÁ EN SUS TAPAS”



- ¿Qué dos significados tiene la palabra tapa?
- ¿Recuerdas el significado de la palabra exquisito? ¿Qué más adjetivos conoces para describir la comida?
- El segundo libro no habla de tapas sino de “pintxos” (*pinchos*), ¿sabes qué significa? ¿Sabes qué es una *ración*? ¿Y una *tosta*?
- ¿Con qué bebidas se suele acompañar una tapa?

4. DRAMATIZACIÓN.

Lee los siguientes diálogos. Después, en parejas o grupos de tres, leedlos en voz alta al resto de la clase. Intentad meteros en el papel.

DIÁLOGO 1

Camarero: ¿Qué querían?

Clientes: Un tinto de verano y una cerveza sin alcohol, por favor

Camarero: Aquí tienen

... (*los clientes se toman su consumición*)

Clientes: ¿Cuánto es?

Camarero: 3,50, por favor

Clientes: Tome, quédese con la vuelta

Camarero: Muchas gracias, ¡hasta luego!

Clientes: ¡Hasta luego!

Camarero a un compañero: ¡Eh, Pepe! ¡Que nos han dejao propina!

DIÁLOGO 2

Cliente: ¡Manolo, dos con leche y uno solo cuando puedas!

Camarero: ¡Ahora va!

... (*el camarero les lleva los cafés*)

Camarero: ¿Un pinchito, no queréis?

Cliente: No, gracias, así está bien

DIÁLOGO 3

Cliente 1: ¡Oiga, una de bravas y dos cañas!

Camarero: Marchandoo

Camarero: Dos cañitas por aquí y la de bravas ahora mismo se la traigo. ¿Algo más?

Cliente 2: Sí, deme cambio para la máquina

Cliente 2: Dígame qué le debo

Camarero: 5euros con 20

Cliente 1 (al cliente 2): No, hombre Juan, déjame pagar a mí, que me invitaste ayer

Cliente 2: ¿Y eso qué más da? (*dirigiéndose al camarero*) Jefe, cóbrese

Cliente 1: Que no, que no, cóbreme a mí que yo iba primero

A la izquierda tienes una serie de frases que habitualmente se dicen en un bar y a la derecha para qué sirven o en qué momento se usan. Une las frases con su uso:

1. ¿Me cobra / cobras?	
2. ¿Cuánto le debo? / ¿Qué le debemos?	- Para preguntar qué quiere el cliente - Para pedir una ración
3. ¿Qué va/ van /vas / vais a tomar? ¿Qué va a ser?	- Para pedir cualquier tipo de comida o bebida - Para pedir y especificar el tipo de café que quieres
4. Uno con leche / solo/ un cortado	- Para preguntar el precio final
5. ¿Me pone...? Póngame... Pónganos... Ponme... Ponnos...	- Para decirle al camarero que quieres pagar - Cuando se está en un grupo, para decir a los demás que tú pagas la cuenta - Cuando se está en grupo, para decirle al camarero que tú pagas la cuenta (otra persona también quiere pagar)
6. Pago yo	
7. Una de ...	- Para decirle al camarero que no quieres que te devuelva el dinero sobrante
8. Cóbreme/ cóbrame a mí	
9. Quédese con el cambio/ con la vuelta	

- ¿Cuáles son las diferentes formas de tratamiento que pueden usar camarero y cliente en un bar?
- ¿Qué es la propina? ¿Por qué uno de los camareros se alegra porque le han “dejao propina”?
- ¿Qué diferencias en las normas de cortesía notas en comparación con tu país?

5. TU TURNO

En grupos de tres cread un diálogo parecido a los anteriores, en el que dos personas van a un bar. Representadlo después a la clase.

6. PAGAR EN GRUPO

En el último diálogo hemos visto como dos amigos “discutían” porque los dos querían pagar. El siguiente texto presenta las reflexiones de una profesora de español sobre las diferentes formas que poseemos de pagar las consumiciones en un bar los españoles. Léelo detenidamente y contesta a las preguntas:

“Una de las convenciones sociales que más nos caracteriza a los españoles es la cantidad de formas que tenemos de pagar en grupo. Todas ellas se caracterizan por el redondeo y por no pagar cada uno lo suyo, incluso en situaciones en las que no hay apenas conocimiento entre las personas. El alumno puede sentirse sorprendido al ver que, por ejemplo, un compañero de clase al que acaba de conocer paga su café. Es aquí donde observamos la primera modalidad de pago: el **pagar cada uno una ronda**. En este contexto podemos aprovechar para presentar el bar como instrumento de socialización: en España existe una gran cantidad de bares, con un número muy superior al de nuestros vecinos europeos. Los españoles nos socializamos mucho más fuera de nuestras casas y cuando lo hacemos elegimos más de un local para hacerlo. De ahí que podamos pagar una ronda cada uno. Asimismo, aunque no vayamos de un bar a otro y tomemos una sola consumición, es común que una persona cargue con los gastos de todos porque más tarde lo hará otra. Explicaríamos a nuestros alumnos que la regla básica es no afrontar los gastos individualmente cuando el resto lo hace en grupo, ya que se corre el riesgo de ser mal visto o tachado de tacaño. Una manera que se ajusta

más a lo que esperan nuestros alumnos es **pagar cada uno lo suyo proporcionalmente**. La diferencia la tenemos en ese "proporcionalmente": cada uno calcula lo que ha costado su consumición y aporta una cantidad de dinero más elevada. Podría afirmarse que nuestra cultura desprecia la calderilla, el suelto, así que pagar céntimo a céntimo conllevará también una visión negativa de quien lo hace. Lo importante es, como hemos dicho, la aproximación. Otra forma es lo que llamamos **pagar "a escote"**, cuyo procedimiento consiste en sumar todos los gastos y dividirlo entre el número de consumidores. Nuevamente carece de importancia el que uno haya gastado más o menos, porque todos pagan lo mismo. Sin embargo, hay que tener cuidado con esto último: no existe libertad total para pedir lo que se quiera. Si desde un primer momento se decide pagar a escote, lo normal es que todos los comensales tomen alimentos o bebidas similares: no está bien visto que en un grupo la mayoría de personas pida, por ejemplo, un plato combinado y una de ellas un chuletón, ya que la diferencia de precio es bastante considerable. Si lo que ocurre es que hemos decidido pagar a escote al final y uno de nosotros ha hecho una consumición bastante más elevada que la del resto como en el caso anterior del plato combinado y el chuletón), lo correcto será ofrecernos aportar más dinero, aunque seguramente terminaremos todos pagando lo mismo.

La última de las modalidades de pago en grupo es la del fondo común, coloquialmente conocida como **poner bote**. Consiste en que cada una de las personas pone la misma cantidad de dinero y con el total se corre con los gastos. En esta situación tampoco sería socialmente adecuado una diferencia muy elevada entre los precios de las consumiciones de cada uno."

- **¿Conocías estas modalidades de pagar en grupo? ¿En qué situaciones crees que es más apropiada cada una de ellas?**
- **¿Qué ventajas / inconvenientes les ves?**
- **¿Qué diferencias encuentras entre los bares portugueses y los españoles?**
- **¿Cómo soléis pagar en Portugal?**

7. GESTOS

Ahora vamos a ver un vídeo sobre comunicación no verbal en español

[<http://www.youtube.com/watch?v=IEGamVBeeOc>]

- ¿Has entendido la conversación?
- ¿Qué gestos no has sabido reconocer?
- Con ayuda de tu profesor, realiza los siguientes gestos relacionados con la comida y la bebida. Algunos de ellos aparecían en el vídeo:

- Estar saciado, lleno

- Tener hambre

- Tener sed

- Llamar la atención del camarero

- Querer más bebida

(cuando te están sirviendo)

- No querer más bebida

- Vuelta y vuelta

- Decir que no quieres más

- Hacer un brindis

- Pedir la cuenta

- “¡Riquísimo!”

- “¡Qué bien huele!”

- “¡Qué mal huele!”

8. “WILLIAM SE VA DE VACACIONES A ESPAÑA”

Imaginad que tenéis un amigo inglés que se va a ir unas semanas de vacaciones a España. Dadle consejos para que sepa apreciar la cultura del tapeo y para que no tenga interferencias con el comportamiento en los bares españoles.

- *Es conveniente que ...*
- *Yo que tú...*
- *En tu lugar...*
- *Si fuera/fuese tú...*
- *Es mejor que ...*
- *Es verdad que...*
- *Es mentira que...*
- *(No) Te aconsejo que...*
- *(No) Te recomiendo que ...*

BIBLIOGRAFÍA

Chamorro Guerrero, María Dolores, J. R. Cuenot y M. Sánchez Alfaro (2012): Abanico. Barcelona, Difusión

WEBLOGRAFÍA

Las imágenes utilizadas provienen del Banco de imágenes del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte: <http://recursostic.educacion.es/bancoimagenes/web/>

Enredados. A vueltas con la fonética conflictiva

Elena Gamazo Carretero

Universidade de Coimbra

NIVEL: B1

- OBJETIVOS:**
- Identificar, asimilar, reproducir y reforzar los fonemas conflictivos del español para lusohablantes.
 - Adquirir una pronunciación inteligible para lusohablantes.

CONTENIDOS: **Fonéticos:** fonemas conflictivos para los lusohablantes.

Gramaticales: conectores aditivos, consecutivos, contraargumentativos, explicativos, justificativos, ordenadores y recapitulativos.

Léxicos: vocabulario relacionado con la literatura, el deporte, el amor y lo cotidiano.

Culturales:

- Literatura oral popular: los trabalenguas;
- Literatura del siglo XX (Vanguardismo): Ramón Gómez de la Serna. Greguerías;
- Personalidades portuguesas del mundo deportivo.

Sociolingüísticos: expresiones de sabiduría popular (trabalenguas).

TIEMPO: Una sesión de 120 minutos + 1 sesión de 60 minutos.

MATERIAL: Ordenador con conexión a internet, altavoces, proyector, tijeras, periódicos y revistas. Por parte de los estudiantes: dispositivos móviles con grabador y espejos.

PRESENTACIÓN

“*Enredados. A vuelta con la fonética conflictiva*”, es una unidad didáctica destinada a lusohablantes de nivel B1, cuyo propósito consiste en que consigan una pronunciación inteligible, aunque se denote su acento extranjero. Mediante un elenco de actividades de carácter comunicativo, se tratará de identificar, asimilar, reproducir y reforzar algunos de los fonemas conflictivos del español para aprendices de nacionalidad portuguesa. Puesto que nos encontramos en niveles medios, la temporalización se ciñe a una sesión de 180 minutos, pues en niveles anteriores ya se debe haber explicado y practicado el sistema fonético.

El componente fónico a lo largo de los años ha sido un ‘*gran olvidado*’ en las aulas de Español/Lengua Extranjera, bien porque se consideraba menos importante que otros aspectos, como pueden ser los gramaticales, y no había tiempo para él; bien porque se podía aprender más fácilmente en contextos reales (*cine, televisión, radio...*). Pero lo cierto es que la enseñanza del componente fónico es uno de los elementos de un código lingüístico más complicado de enseñar y que acusa más esfuerzo por parte del docente.

En la evaluación de la expresión e interacción oral es imprescindible valorar la pronunciación. Por ende, el profesor debe mostrar cómo se articulan los fonemas, y practicar y fijar su realización.

Como se puede observar, se trata de una unidad didáctica especial. Todas las actividades giran en torno a un eje central que es la enseñanza/aprendizaje del componente fónico. Por ello, carece de un hilo conductor en cuanto a contenidos funcionales y gramaticales. De esta manera, los ejercicios que se muestran a continuación pueden emplearse de manera consecutiva a lo largo de una sesión, o bien explotarse en unidades didácticas distintas a lo largo del curso.

MARCO TEÓRICO



Algunas diferencias fonéticas Español vs. Portugués:

Misma grafía en los dos idiomas – diferente pronunciación

Grafía	Español		Portugués	
<s>	/s/	Fricativa alveolar	/ʃ/	Fricativa postalveolar sorda
<rr>	/r/	Vibrante múltiple	/R/	Vibrante múltiple, uvular
<j> <g>	/x/	Fricativa velar	/ʒ/	Fricativa postalveolar sonora
<ch>	/tʃ/	Africada postalveolar	/ʃ/	Fricativa postalveolar sorda
<o>	/o/	Átona, posterior media	/u/	Posterior cerrada



Algunos conectores. Nivel B1:

Aditivos	Además, sobre todo...
Consecutivos	Así que, por lo tanto...
Contraargumentativos	Aunque, sin embargo...
Explicativos	Es decir, o sea...
Justificativos	Como, es que...
Ordenadores	<i>De inicio:</i> En primer lugar, por un lado, por una parte.
	<i>De continuidad:</i> En segundo (...) lugar, por otro lado, por otra parte.
	<i>De cierre:</i> En conclusión, para terminar, finalmente.
Recapitulativos	En resumen...



Breve reseña sobre Ramón Gómez de la Serna y sus famosas Greguerías:

Ramón Gómez de la Serna	<i>(Madrid, 1888 – Buenos Aires, 1963)</i> Escritor y periodista del siglo XX. Perteneciente al movimiento literario de Vanguardias. Autor de ensayos costumbristas, biografías, novelas, teatro y greguerías; género literario creado por él e inspirado en juegos de palabras, chistes o asuntos más trascendentales de la vida.
	Agudeza, imagen en prosa que presenta una visión personal, sorprendente y a veces humorística, de algún aspecto de la realidad. [http://www.rae.es/]

¿Qué es una Greguería?

MARCO PRÁCTICO

Actividades de iniciación (30 minutos)

1. **¿Los portugueses pronuncian bien el español?** [Actividad grupo-clase]

Vamos a escuchar a tres personas portuguesas muy conocidas hablando español.

Anotad las palabras y los sonidos que creéis que están “*portugalizados*”.

<https://www.youtube.com/watch?v=blvAW4rcrUE>

<https://www.youtube.com/watch?v=oRU6-Jn5kUg>

https://www.youtube.com/watch?v=OrvdgtIR_0o



Ahora es vuestro turno, ¿qué palabras no conseguís pronunciar bien? ¿Son muchas? ¿Creéis que es imposible pronunciar bien el español? Haced un listado y comentadlo con vuestros compañeros.



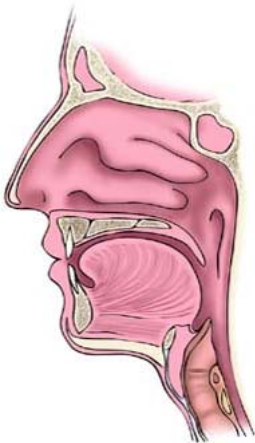
NOTA PARA EL DOCENTE: El video de José Mourinho ha sido seleccionado, porque la entrevistadora es hablante de la variante meridional. Aunque hasta los niveles superiores el MCER no señala que tengan que ser tratadas las variantes de español, es conveniente ir ofreciendo a los alumnos pequeños input en niveles intermedios.

ACTIVIDADES DE DESARROLLO (45 MINUTOS)

1. ¿Cómo se articulan los sonidos? [Actividad grupo-clase]

A través de la plataforma virtual:

<http://www.uiowa.edu/~acadtech/phonetics/spanish/spanish.html>



Vais a escuchar uno a uno los sonidos más conflictivos del español para vosotros. Veréis un diseño virtual articulado de cómo debemos pronunciar correctamente los sonidos. Después oiréis varias palabras que contienen esos fonemas.

¡Ahora es vuestro turno! con un espejo en las manos, intentad articular bien vuestro aparato fonador para conseguir los mejores resultados.



NOTA PARA EL DOCENTE: Se recomienda indicar con anterioridad a los alumnos que lleven un pequeño espejo al aula, para poder observar ellos mismos si están realizando bien las articulaciones.

2. ¡Encuentra el máximo de palabras con sonidos conflictivos! [Actividad por parejas / Actividad grupo-clase]

Buscad el máximo número de objetos en este dibujo¹ cuyos nombres contengan sonidos complicados para vosotros en español. La pareja que más encuentre ganará el juego.

¹ Todas las imágenes provienen del banco de imágenes y sonidos del Instituto Nacional de Tecnologías Educativas y Formación del Profesorado.

Una vez transcurrido el tiempo de búsqueda, uno de los miembros de cada pareja escribirá en la pizarra el nombre de los objetos encontrados. El otro, desde su mesa, tendrá que enunciarlos en voz alta, cuando lo señale el profesor/profesora.



Recortable:



3. Vamos a jugar con ¡Greguerías! [Actividad grupo-clase]

¿Qué es una greguería? ¿Quién inventó las greguerías? ¿Para que sirven? ¿Cómo se crean? Seguro que han sido las preguntas que te has planteado cuando tu profesor/a ha dicho: “greguerías”. Escúchalo/a atentamente que él/ella te va a esclarecer todas tus dudas.

Pero... ¿y su significado? ¿Has entendido su sentido metafórico? Entre todos vais a hacer una lluvia de ideas para descubrir sus significados y saber utilizarlas.

El profesor/a fijará en la pared unas tarjetas con las greguerías y os repartirá varias notas adhesivas, donde tenéis que escribir vuestras ideas. Después, tendréis que pegarlas al lado de las greguerías y comenzar el debate.

Ya eres un experto en el significado de las greguerías, pero... ¿y su pronunciación? Dividíos en dos grupos. El profesor/a escogerá una tarjeta al azar con una greguería y el portavoz de cada equipo, de acuerdo con todo su grupo, escogerá a un miembro del otro para que lea la greguería en voz alta. El profesor/a grabará a los dos estudiantes. Al final del juego se escucharán todas las grabaciones y ganará el equipo que más greguerías haya pronunciado mejor.



Recortables para crear las tarjetas con las greguerías.

Chopo: el árbol de las mariposas verdes.	Por los ojos del caballo se asoma la noche al día.
En las cacerías hay un tímido invitado que representa a los conejos.	El reloj del capitán del barco cuenta las olas.
Los presos a través de la reja ven la libertad a la parrilla.	Micrófono: oreja de todos.
Roncar es tomar ruidosamente sopa de sueño.	El capitán es un señor que al hablar con vosotros se queda con vuestras cerillas.
La hora en que se encienden los ojos de gato de los focos del automóvil.	Cuando sentimos un pie frío y otro caliente sospechamos que uno de los dos no es nuestro.
La linterna del acomodador nos deja una mancha de luz en el traje.	La gaviota rema en su vuelo.
	Tres golondrinas en el hilo del telégrafo son el broche del descote de la tarde.



NOTA PARA EL DOCENTE:

Se deberá hacer una contextualización sobre el género, el autor y el género literario de la Greguería. Pueden encontrar una pequeña reseña en el marco teórico de esta unidad didáctica.

ACTIVIDADES DE REFUERZO (45 MINUTOS)

1. Sopa de Letras. [Actividad individual]

Busca once palabras que hemos trabajado anteriormente. Cuando las encuentre pronúncialas en voz alta.

J	N	H	G	E	R	P	M	A	S
A	C	V	K	J	E	L	Z	R	Z
R	A	C	A	G	L	I	D	A	M
R	C	I	P	E	O	R	E	J	A
A	H	L	E	Ñ	J	B	G	A	X
T	O	R	R	G	V	A	O	I	B
U	R	U	R	Q	F	K	P	V	C
I	R	R	O	J	O	D	O	O	N
P	O	Y	E	U	Q	E	H	C	L
M	G	A	T	O	T	U	C	P	S

2. Perdóname. Éxito musical [Actividad individual. Grupo/clase]



Escucha la siguiente canción del artista español Pablo Alborán con Carminho:

<https://www.youtube.com/watch?v=8EFMojjDY2k>

Presta mucha atención a la letra; detecta las palabras que contienen alguno de los sonidos que se señalan en la siguiente tabla, cuando Carminho canta. Después, entre todos, con ayuda de la letra cantadla en voz alta.

/s/	
/r/	
/x/	
/ʎ/	
/o/	

Si alguna vez preguntas el por qué no sabré decirte la razón, yo no la sé, por eso y más perdóname.	por eso y más perdóname.
Si alguna vez maldicen nuestro amor comprenderé tu corazón tu no me entenderás por eso y más perdóname.	Si alguna vez te hice sonreír creíste poco a poco en mi fui yo lo sé por eso y más perdóname.
Ni una sola palabra más no más besos al alba ni una sola caricia habrá esto se acaba aquí no hay manera ni forma de decir que si.	Ni una sola palabra más no más besos al alba ni una sola caricia habrá esto se acaba aquí no hay manera ni forma de decir que si.
Ni una sola palabra más no más besos al alba ni una sola caricia habrá esto se acaba aquí no hay manera ni forma de decir que sí.	Siento volverte loca darte el veneno de mi boca siento tener que irme así sin decirte adiós.
Si alguna vez creíste que por ti o por tu culpa me marché no fuiste tú	Ni una sola palabra más no más besos al alba ni una sola caricia habrá esto se acaba aquí no hay manera ni forma de decir que si... perdóname.

3. **Trabalenguas** [Actividad pequeño grupo / grupo clase]

Dividíos en dos grupos. Uno de los componentes de cada equipo tendrá que salir del aula y memorizar un trabalenguas, que el profesor/a le proporcionará mediante unas tarjetas. Una vez memorizado entrarán en la clase y contarán el trabalenguas al oído de uno de sus compañeros, este hará lo mismo con otro compañero y así sucesivamente, hasta que el último miembro del grupo tenga que decir el trabalenguas en voz alta a toda la clase. Ganará el grupo que mejor haya memorizado el trabalenguas, cuya versión sea la más parecida al texto original y que mejor lo pronuncie.



Recortables para crear las tarjetas con los trabalenguas.

Tres tristes tigres tragan trigo en un trigal

Juan junta juncos junto a la zanja.

Compré pocas copas,
pocas copas compré
y como compré
pocas copas,
pocas copas pagué.

Como dice el viejo dicho
y ese dicho yo lo he dicho
que diciendo lo del dicho
que me han dicho
dicho a sido
el dicho aquel

El pato le dijo a la pata.
Pata pa'ti traigo patas
arriba la pata de un
pato patón. Patón pati-
largo, patón como tú.
Le tiró la pata el pato a
la pata y la pata cogió
al pobre pato a pata.

Treinta y tres tramos de
troncos trozaron tres
tristes trozadores de
troncos y triplicaron su
trabajo, triplicando su
trabajo de trozar troncos
y troncos.

Del pelo al codo y
del codo al pelo,
del codo al pelo y
del pelo al codo.

Tengo un tío cajonero
que hace cajas y calajas
y cajitas y cajones.
Y al tirar de los
cordones
salen cajas y calajas
y cajitas y cajones.

Teresa trajo
tizas hechas
trizas.

Tres pollos bolos peludos.
Tres peludos pollos bolos.

Jorge el cerrajero
vende cerrajes en
la cerrajería.

Otorrinolaringólogo trabaja en la otorrinolaringología.

Me han dicho que has dicho un dicho
que han dicho que dije yo, el que lo ha
dicho y en caso de que yo lo hubiese
dicho que, han dicho que he dicho yo un
dicho, y dicho quedó estará bien dicho.

De Guadalajara vengo, jara
traigo, jara vendo, a medio doy
cada jara. Que jara tan cara
traigo de Guadalajara.
[México]

El perro de San Roque no tiene rabo
porque Ramón Ramírez se lo ha robado.
Y al perro de Ramón Ramírez ¿quién el
rabo le ha robado?

Erre con erre, guitarra;
erre con erre, carril:
rápido ruedan los carros,
rápido el ferrocarril.

María Chusena su choza techaba y
un techador que por allí pasaba le
dijo: ¿María Chusena tú techas tu
choza o techas la ajena? Ni techo mi
choza ni techo la ajena, yo techo la
choza de María Chusena.

Comí chirimoyas, me enchirimoyé,
ahora para desenchirimoyarme,
cómo me desenchirimoyaré.
[Chile]

Lancha plancha con cuatro planchas
¿Con cuántas planchas Lancha
plancha?

Una pareja de pícaras pájaras pican
parejas en típicas jícaras. En típicas
jícaras pican parejas una pareja de
pícaras pájaras

Cerezas comí, cerezas cené, de tanto
comer cerezas me encerezé.

ACTIVIDAD DE EVALUACIÓN (60 MINUTOS)

1. Locutores radiofónicos. [Actividad pequeño grupo. Taller]



Se divide a los alumnos en pequeños grupos de 3 a 4 personas. A cada grupo se le proporciona un periódico y unas tijeras. Los estudiantes tendrán que buscar entre 20 – 30 palabras que presenten dificultades fonéticas.

Una vez que se hayan recolectado las palabras, se las intercambiarán con otro grupo. Tendrán que inventar y escribir una historia/noticia/cuento, utilizando todos los vocablos.

Como tarea final, deberán grabar su historia/noticia/cuento mediante la plataforma virtual/red social **Soundcloud**. [<https://soundcloud.com>]. Es obligatorio que todos los miembros del grupo intervengan en la grabación.

De esta manera, la grabación estará disponible en internet y los componentes del grupo, que asignaron las palabras, podrán realizar una evaluación de la pronunciación de todos “los locutores” y dejar los comentarios oportunos en la plataforma.

El profesor podrá evaluar el trabajo de todos los estudiantes a través de la plataforma.



NOTA PARA EL DOCENTE:

Soundcloud se encuentra fácilmente en la red y es una plataforma gratuita. Hay que registrarse en la página para poder utilizarla. El funcionamiento es similar al de cualquier otra red social.

Esta sesión se tiene que desarrollar en un laboratorio de idiomas, en un aula que disponga de ordenadores y conexión a internet, o en una clase con conexión a internet y dispositivos móviles/tableta/ordenadores portátiles.

BIBLIOGRAFÍA

VV. AA. (2006): Plan curricular del Instituto Cervantes - Niveles de referencia para el español, Madrid: Biblioteca Nueva.

CONSEJO DE EUROPA (2002): Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación. Consejo de Europa y Ministerio de Educación.

Fernández Planas, A. (2005): *Así se habla. Nociones fundamentales de fonética general y Española*, Barcelona: Horsori.

Gil, J. (2007): *Fonética para profesores de español: de la teoría a la práctica*, Madrid: Arco/Libros.

WEBGRAFÍA [última consulta: 15/09/2014]

- <http://www.rae.es/>
- <https://www.youtube.com/watch?v=blvAW4rcrUE>
- <https://www.youtube.com/watch?v=oRU6-Jn5kUg>
- https://www.youtube.com/watch?v=OrvdgtIR_0o
- <https://www.youtube.com/watch?v=8EFMojiDY2k>

PLATAFORMAS VIRTUALES [última consulta: 15/09/2014]

- <http://www.uiowa.edu/~acadtech/phonetics/spanish/frameset.html>
- <https://soundcloud.com>
- <https://www.youtube.com/>

BANCO DE IMÁGENES [última consulta: 15/09/2014]

- <http://recursostic.educacion.es/bancoimagenes/web/>

Origen del día del libro: juego de pistas

Jorge Martí Contreras

Universitat de València / Universitat Jaume I

NIVEL: B1/B2

- OBJETIVOS:**
- Desarrollar la comprensión escrita y la expresión escrita
 - Resumir la información importante de un texto
 - Comprender y obtener información de textos

- CONTENIDOS:**
- Conocer el origen del día del libro
 - Conocer a Cervantes y El Quijote
 - Conocer la leyenda de San Jorge y el dragón
 - Comparar la importancia de Cervantes con la de Shakespeare

TIEMPO: 90 minutos

- MATERIAL:**
- Esquema con la distribución de las fichas
 - Fichas con la información

El día 23 de abril es el día que la UNESCO asignó para celebrar el *Día del libro*, y fomentar la lectura. Esta fecha fue reconocida a partir de 1995 como fecha internacional, aunque hay algunos países hispanos como Paraguay, Uruguay y Chile, o países anglosajones como Reino Unido e Irlanda que conmemoran el día del libro en otras fechas.

Con esta actividad se pretende que los estudiantes se acerquen a la obra maestra de la literatura española y que conozcan el contexto histórico de Cervantes; por otro lado aprenderán el origen de la *Leyenda de San Jorge y el dragón*; y la particular forma de celebrar el día del libro en Cataluña, que se podría comparar con el día de San Valentín.

Como la dinámica de la actividad es un juego de pistas se pueden realizar formando parejas con alumnos no solo del grupo de clase habitual, sino también de otros grupos con horarios paralelos y con niveles diferentes, así se puede reforzar la motivación ya que no solo cohesiona el grupo habitual de clase, sino también el sentido de unidad con el programa de aprendizaje.

El juego de pistas está formado por un total de trece fechas. La primera es una presentación de la actividad, y se muestran algunas preguntas para romper el hielo.

El día 23 de febrero es un día un tanto especial porque se celebra a nivel mundial un acontecimiento muy importante, ¿cuál es?

¿Por qué se celebra el 23 de abril el día del libro?

¿Qué autores españoles o hispanos conoce?

¿Sabe el título de alguna de sus obras?

¿Qué le gusta leer?

¿Cuál es la tradición en España durante el 23 de abril?



Ficha 1

Imagen 1. Preguntas introductorias²

Después se facilita a cada alumno una copia de la siguiente imagen en la que tendrá las preguntas que debe responder:

² Todas las imágenes provienen del Banco de Imágenes y Sonidos del INTEF.

¿Sabrías responder estas preguntas?

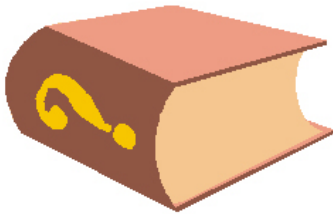
1. ¿Qué propósito tiene el celebrar el "Día del Libro"?
2. ¿Por qué se celebra ese día y no otro?
3. Hubo un tercer escritor que murió el mismo día. ¿Sabes su nombre?

Vamos a investigar ahora algo sobre la vida de Cervantes.

4. Escribe el nombre completo, el lugar, año de su nacimiento y muerte.
5. ¿Por qué se llamó "El Manco de Lepanto"?
6. ¿Sabes el nombre completo de su obra más conocida?
7. ¿A qué trabajo se estaba dedicando cuando, por problemas en el mismo, acabó en la cárcel?
8. Las palabras con las que empieza *El Quijote* son conocidas mundialmente, ¿sabes qué palabras son esas?

Ahora ya sabes que William Shakespeare fue otro gran escritor que murió diez días después que Cervantes, vamos a averiguar algo más sobre él.

9. ¿Dónde y cuándo nació?
10. Escribe el nombre de tres de sus obras más famosas.



Ficha 2

Imagen 2. Cuestiones que deben resolver a lo largo del juego de pistas

El profesor habrá distribuido previamente en las paredes del aula (o de las aulas, pasillo, ventanas, pizarra...) las fichas que están numeradas del 3 al 12, el profesor hará que sea bien visible el número de cada ficha. La información está distribuida de la siguiente manera: (A) indica la ficha en la que se encuentra, (B) es el cuerpo central, y en donde se encuentra la información, (C) es la siguiente ficha que deben localizar.

B

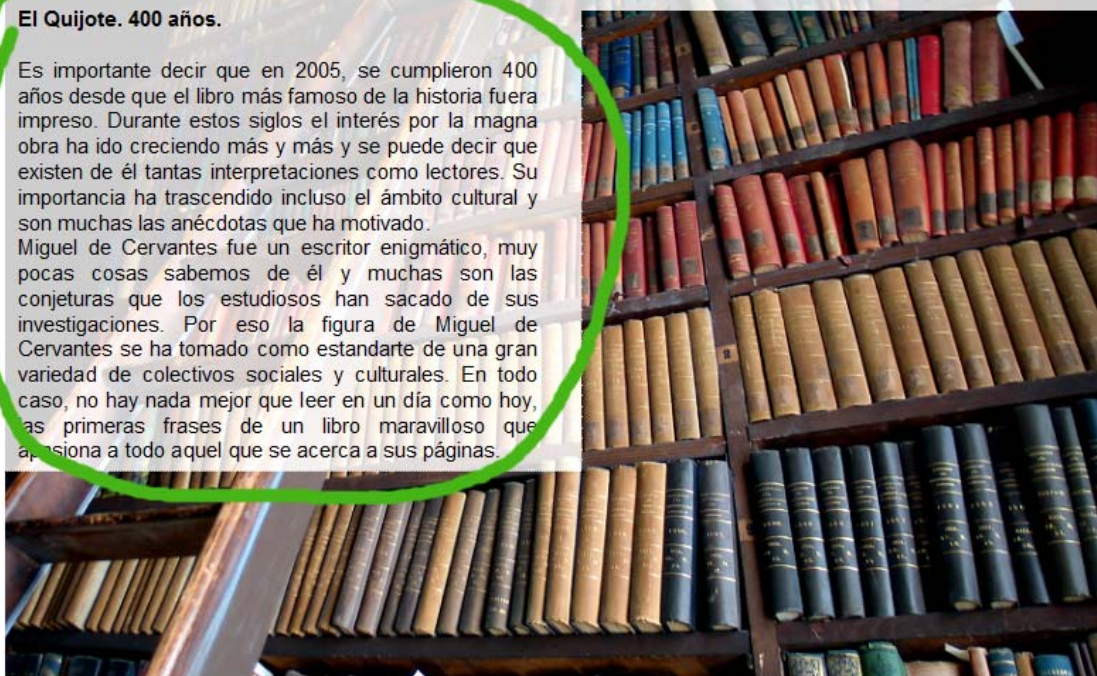
C

23 de abril, el día del libro | 9

El Quijote. 400 años.

Es importante decir que en 2005, se cumplieron 400 años desde que el libro más famoso de la historia fuera impreso. Durante estos siglos el interés por la magna obra ha ido creciendo más y más y se puede decir que existen de él tantas interpretaciones como lectores. Su importancia ha trascendido incluso el ámbito cultural y son muchas las anécdotas que ha motivado.

Miguel de Cervantes fue un escritor enigmático, muy pocas cosas sabemos de él y muchas son las conjeturas que los estudiosos han sacado de sus investigaciones. Por eso la figura de Miguel de Cervantes se ha tomado como estandarte de una gran variedad de colectivos sociales y culturales. En todo caso, no hay nada mejor que leer en un día como hoy, las primeras frases de un libro maravilloso que apasiona a todo aquel que se acerca a sus páginas.



¿Cuál fue el año de edición de la primera parte de *Don Quijote de la Mancha*?

A

Ficha 6

Imagen 3. Distribución de la información en cada ficha

A continuación, se muestra el orden que seguirán los alumnos, así evitaremos que se acumulen en las fichas que necesitan más tiempo.

23 de abril, el día del libro

1 2

Fichas introductorias:
1 y 2

Cada alumno empieza por un número diferente

3, 5, 8, 11, 4,
7, 10, 6, 9, 3...

Tarea final
12

12

Imagen 4. Orden que deberán seguir los alumnos

En la *Ficha 3* encontramos la *Leyenda de San Jorge*, tendrán que cambiar las imágenes por la palabra que simboliza para poder comprender el texto, estas palabras son: *rosas, libro, España, dragón, indicado, comer, caballo, caballero, rosa y corazón.*

El Día del libro en Cataluña

Cambia cada imagen por una palabra

Cataluña celebra de una forma muy especial el día del libro. El 23 de abril los hombres regalan 🌹 a las mujeres y estas regalan un 📖 a los hombres. Esta bonita tradición se basa en la leyenda de San Jorge o Sant Jordi, como se dice en valenciano o en catalán, una de las lenguas oficiales de 🇪🇸. La leyenda cuenta que un feroz 🐉 tenía aterrorizados a los habitantes del reino, quemaba los bosques, se comía al ganado, destrozaba los cultivos... Se decidió entonces que había que dar fin a esa ansia destructora y negociaron un acuerdo tras duras horas de discusión. El pacto consistía en que todos los días entregarían al 🐉 una joven para saciar el apetito del monstruo. Así estuvieron un tiempo y poco a poco el reino se fue quedando sin mujeres jóvenes. Para que no hubiera problemas ni altercados, siempre se hacía la elección mediante un sorteo para elegir a la mujer que debía ser entregada.

Un día, la suerte quiso que fuese la novia del rey quien debía ser entregada al 🐉. Tras dejarla en el lugar ➡, se marcharon al pueblo por temor a que el 🐉 les hiciese daño. Al cabo de un rato, éste apareció y, cuando se iba a comer a la doncella, un caballero que montaba un 🐎 blanco atacó al 🐉. Ambos estuvieron peleando por largo rato y en uno de los lances del combate, San Jorge, que así se llamaba el 🐉, clavó su lanza en el vientre del malvado dragón, matándolo en el acto. De la herida que el lanzazo le había producido al monstruo manaba mucha sangre que cuando entró en contacto con el suelo, se convirtió en 🌹.

San Jorge cogió una de aquellas fabulosas 🌹 y se la regaló a la doncella que la llevó al pueblo entre grandes gritos de alegría. Desde entonces hasta ahora, cada 23 de abril los hombres regalan una 🌹 a la dama que reina en su 🇪🇸. Las damas, para corresponder tal detalle para con ellas, regalan un 📖 a sus amados. Cataluña celebra de este modo el día del libro.



Adaptación de: "23 de abril, día del libro"
http://mensajesextraviados.blogspot.com.es/2008_04_01_archive.html

Ficha 3

Con la celebración de este día en el mundo entero, la UNESCO pretende fomentar la lectura, la industria editorial y la protección de la propiedad intelectual por medio del derecho de autor.

El 23 de abril de 1616 fallecían Cervantes, Shakespeare y el Inca Garcilaso de la Vega. También en un 23 de abril nacieron – o murieron – otros escritores eminentes como Maurice Druon, K. Laxness, Vladimir Nabokov, Josep Pla o Manuel Mejía Vallejo. Por este motivo, esta fecha tan simbólica para la literatura universal fue la escogida por la Conferencia General de la UNESCO para rendir un homenaje mundial al libro y sus autores, y alentar a todos, en particular a los más jóvenes, a descubrir el placer de la lectura y respetar la irremplazable contribución de los creadores al progreso social y cultural. La idea de esta celebración partió de Cataluña (España), donde este día es tradicional regalar una rosa al comprador de un libro.

El éxito de esta iniciativa depende fundamentalmente del apoyo que reciba de los medios interesados (autores, editores, librerías, educadores y bibliotecarios, entidades públicas y privadas, organizaciones no gubernamentales y medios de comunicación), movilizados en cada país por conducto de las Comisiones Nacionales para la UNESCO, las asociaciones, los centros y clubes UNESCO, las redes de escuelas y bibliotecas asociadas y cuantos se sientan motivados para participar en esta fiesta mundial.



Texto: <http://www.unesco.org/new/es/wbcd> © UNESCO

Ficha 4

Miguel de Cervantes y Saavedra

Miguel de Cervantes y Saavedra (1547-1616), dramaturgo, poeta y novelista español, autor de la novela *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*, considerada como la primera novela moderna de la literatura universal.

Miguel de Cervantes Saavedra tuvo una vida azarosa de la que poco se sabe con seguridad. Nació en Alcalá de Henares (Madrid), probablemente el 29 de septiembre de 1547. Pasó su adolescencia en varias ciudades españolas (Madrid, Sevilla) y con poco más de veinte años se fue a Roma al servicio del cardenal Acquaviva.

Recorrió Italia, se enroló en la Armada española y en 1571 participó con heroísmo en la batalla de Lepanto, donde comienza el declive del poderío turco en el Mediterráneo. Allí Cervantes resultó herido y perdió el movimiento del brazo izquierdo, por lo que fue llamado el Manco de Lepanto.

En 1575, cuando regresaba a España, los corsarios le apresaron y llevaron a Argel, donde sufrió cinco años de cautiverio (1575-1580). Liberado por los frailes trinitarios, a su regreso a Madrid encontró a su familia en la ruina. Se casa en Esquivias (Toledo) con Catalina de Salazar y Palacios.



Arruinada también su carrera militar, intenta sobresalir en las letras. Publica *La Galatea* (1585) y lucha, sin éxito. Sin recursos para vivir, marcha a Sevilla como comisario de abastos para la Armada Invencible y recaudador de impuestos. Allí cae a la cárcel por irregularidades en sus cuentas. Después se traslada a Valladolid. En 1605 publica la *primera parte del Quijote*. El éxito dura poco. De nuevo es encarcelado a causa de la muerte de un hombre delante de su casa.

En 1606 regresa con la Corte a Madrid. Vive con apuros económicos y se entrega a la creación literaria.

En sus últimos años publica las *Novelas ejemplares* (1613), el *Viaje del Parnaso* (1614), *Ocho comedias y ocho entremeses* (1615) y la *segunda parte del Quijote* (1615). El triunfo literario no lo libró de sus penurias económicas. Dedicó sus últimos meses de vida a *Los trabajos de Persiles y Segismundo* (de publicación póstuma, en 1617).

Murió en Madrid el 23 de abril de 1616.

Texto:

Adaptado http://es.wikipedia.org/wiki/Miguel_de_Cervantes

Ficha 5

El Quijote. 400 años.

Es importante decir que en 2005, se cumplieron 400 años desde que el libro más famoso de la historia fuera impreso. Durante estos siglos el interés por la magna obra ha ido creciendo más y más y se puede decir que existen de él tantas interpretaciones como lectores. Su importancia ha trascendido incluso el ámbito cultural y son muchas las anécdotas que ha motivado.

Miguel de Cervantes fue un escritor enigmático, muy pocas cosas sabemos de él y muchas son las conjeturas que los estudiosos han sacado de sus investigaciones. Por eso la figura de Miguel de Cervantes se ha tomado como estandarte de una gran variedad de colectivos sociales y culturales. En todo caso, no hay nada mejor que leer en un día como hoy, las primeras frases de un libro maravilloso que apasiona a todo aquel que se acerca a sus páginas.



¿Cuál fue el año de edición de la primera parte de *Don Quijote de la Mancha*?

Ficha 6

¿Cómo era don Quijote? Señale del texto lo que más le llame la atención

Capítulo Primero: Que trata de la condición y ejercicio del famoso hidalgo don Quijote de la Mancha

En un lugar de la Mancha, de cuyo nombre no quiero acordarme, no hace mucho tiempo que vivía un hidalgo de los de lanza en astillero, adarga antigua, rocín flaco y galgo corredor. Una olla de algo más vaca que carnero, salpicón las más noches, duelos y quebrantos los sábados, lantejas los viernes, algún palomino de añadidura los domingos, consumían las tres partes de su hacienda. El resto de ella concluían sayo de velarte, calzas de velludo para las fiestas, con sus pantuflos de lo mismo, y los días de entresemana se honraba con su vellorí de lo más fino. Tenía en su casa una ama que pasaba de los cuarenta, y una sobrina que no llegaba a los veinte, y un mozo de campo y plaza, que así ensillaba el rocín como tomaba la podadera. Frisaba la edad de nuestro hidalgo con los cincuenta años; era de complexión recia, seco de carnes, enjuto de rostro, gran madrugador y amigo de la caza. Quieren decir que tenía el sobrenombre de Quijada, o Quesada, que en esto hay alguna diferencia en los autores que deste caso escriben; aunque, por conjeturas verosímiles, se deja entender que se llamaba Quejana. Pero esto importa poco a nuestro cuento; basta que en la narración dél no se salga un punto de la verdad.

Tuvo muchas veces discusiones con el cura de su lugar -que era hombre sabio, sobre cuál había sido mejor caballero: Palmerín de Inglaterra o Amadís de Gaula; mas maese Nicolás, barbero del mismo pueblo, decía que ninguno llegaba al Caballero del Febo, y que si alguno se le podía comparar, era don Galaor, hermano de Amadís de Gaula, porque tenía muy acomodada condición para todo; que no era caballero melindroso, ni tan llorón como su hermano, y que en lo de la valentía no le iba en zaga.

En conclusión, él se enfrascó tanto en su lectura, que se le pasaban las noches leyendo de claro en claro, y los días de turbio en turbio; y así, del poco dormir y del mucho leer, se le secó el cerebro, de manera que vino a perder el juicio. Se le llenó de fantasía de todo aquello que leía en los libros, así de encantamientos como de pendencias, batallas, desafíos, heridas, requiebros, amores, tormentas y disparates imposibles; y se le asentó de tal modo en la imaginación que era verdad toda aquella máquina de aquellas sonadas soñadas invenciones que leía, que para él no había otra historia más cierta en el mundo.



Adaptación de:
*http://www.profesorenlinea.cl/Biblioteca/Cervantes_Miguel_de/Don_Quijote/Parte_I/quijol01.htm

Ficha 7

¿Qué cuenta esta historia?

Del buen suceso que el valeroso don Quijote tuvo en la espantable y jamás imaginada aventura de los molinos de viento, con otros sucesos dignos de feliz recordación

En esto, descubrieron treinta o cuarenta molinos de viento que hay en aquel campo, y así como don Quijote los vio, dijo a su escudero:

—La ventura va guiando nuestras cosas mejor de lo que acertáramos a desear, porque ves allí, amigo Sancho Panza, donde se descubren treinta o pocos más desaforados gigantes, con quien pienso hacer batalla y quitarles a todos las vidas, con cuyos despojos comenzaremos a enriquecer, que esta es buena guerra, y es gran servicio de Dios quitar tan mala simiente de sobre la faz de la tierra

—¿Qué gigantes? —dijo Sancho Panza.

—Aquellos que allí ves —respondió su amo—, de los brazos largos, que los suelen tener algunos de casi dos leguas.

—Mire vuestra merced —respondió Sancho— que aquellos que allí se parecen no son gigantes, sino molinos de viento, y lo que en ellos parecen brazos son las aspas, que, volteadas del viento, hacen andar la piedra del molino.

- Bien parece —respondió don Quijote— que no estás cursado en esto de las aventuras: ellos son gigantes; y si tienes miedo quítate de ahí, y ponte en oración en el espacio que yo voy a entrar con ellos en fiera y desigual batalla. Y, diciendo esto, dio de espuelas a su caballo Rocinante, sin atender a las voces que su escudero Sancho le daba, advirtiéndole que sin duda alguna eran molinos de viento, y no gigantes, aquellos que iba a acometer. Pero él iba tan puesto en que eran gigantes, que ni oía las voces de su escudero Sancho, ni echaba de ver, aunque estaba ya bien cerca, lo que eran, antes iba diciendo en voces altas:

—Non fuyades, cobardes y viles criaturas, que un solo caballero es el que os acomete.

Levantóse en esto un poco de viento, y las grandes aspas comenzaron a moverse, lo cual visto por don Quijote, dijo:

—Pues aunque mováis más brazos que los del gigante Briareo, me lo habéis de pagar.

Y en diciendo esto, y encomendándose de todo corazón a su señora Dulcinea, pidiéndole que en tal trance le socorriese, bien cubierto de su rodela, con la lanza en el ristre, arremetió a todo el galope de Rocinante y embistió con el primero molino que estaba delante; y dándole una lanzada en el aspa, la volvió el viento con tanta furia, que hizo la lanza pedazos, llevándose tras sí al caballo y al caballero, que fue rodando muy maltrecho por el campo. Acudió Sancho Panza a socorrerle, a todo el correr de su asno, y cuando llegó halló que no se podía menear: tal fue el golpe que dio con él Rocinante.



URI: <http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmcdj5c5>

Ficha 8

William Shakespeare, poeta y autor teatral inglés, considerado uno de los mejores dramaturgos de la literatura universal.

William Shakespeare, considerado como uno de los mejores dramaturgos de todos los tiempos, nació en 1564 en la localidad de Stratford-upon-Avon, en el seno de una familia acomodada. Asistió a la escuela de gramática de su ciudad natal y a los 18 años de edad contrajo matrimonio con Anne Hathaway, con quien tendría tres hijos. De sus actividades durante la década siguiente a su matrimonio poco se sabe, pues la primera referencia a su creciente prestigio en Londres se remonta a un ataque dirigido contra él en 1592 por el dramaturgo Robert Greene. Durante ese tiempo debió iniciar su carrera como actor, lo que le permitió adquirir un dominio de los recursos escénicos patente en toda su producción.

En 1594 ya era un miembro destacado de la compañía de Lord Chamberlain, que en 1603 se convertía en Compañía Real.



Texto:
Adaptado http://es.wikipedia.org/wiki/William_Shakespeare

Ficha 9

William Shakespeare, poeta y autor teatral inglés, considerado uno de los mejores dramaturgos de la literatura universal.

Las obras de Shakespeare son consideradas de mucha complejidad por los estudiosos, debido a que abarcó prácticamente todos los ámbitos de la existencia, el pensamiento y las pasiones humanas. Además, su habitual división en dramas históricos, comedias y tragedias resulta simplista desde el momento en que Shakespeare unió constantemente estos géneros y los imprimió con su visión totalizadora de la realidad, alternando dentro de una misma obra las más profundas reflexiones con pasajes cómicos o grotescos.

Como primeras obras de Shakespeare suelen citarse las tres partes de *Enrique VI* (1589-1592), inicio de un ciclo sobre la historia de Inglaterra que continuaría en piezas como *Ricardo III* (1593), *Ricardo II* (1596) y las dos partes de *Enrique IV* (1598).

Dos obras merecen especial atención en este período: la célebre tragedia *Romeo y Julieta*, que además de ser una bella historia de amor, constituye una llamada a la conciliación y a la superación de los antagonismos por medio del diálogo. A ella se suma la mágica comedia *Sueño de una noche de verano*, uno de los textos más poéticos del autor. También ocupan. Lugar destacado ocupan en este sentido las cuatro grandes tragedias *Hamlet*, *Otelo*, *El rey Lear* y *Macbeth*.

William Shakespeare murió el 23 de abril de 1616 en Stratford-upon-Avon, donde pasó sus últimos años. Sin duda, Shakespeare es uno de los escritores de mayor influencia en la literatura universal moderna.



Texto:
Adaptado http://es.wikipedia.org/wiki/William_Shakespeare

Ficha 10

Reflexiona sobre cuál de todas las frases te gusta más y piensa motivos para defenderlo delante de tus compañeros



Un libro abierto es un cerebro que habla; cerrado, un amigo que espera; olvidado, un alma que perdona; destruido, un corazón que llora. (Proverbio Hindú)

Los libros son los pilares de la libertad de los pueblos. (Domingo F. Sarmiento)

El recuerdo que deja un libro a veces es más importante que el libro en sí. (Adolfo Bioy Casares)

Se ha de leer mucho, pero no muchos libros; ésta es una regla excelente. La lectura es como el alimento: el provecho no está en proporción de lo que se come, sino de lo que se digiere. (Jaime Balmes)

Los libros son para las mentes juveniles lo que el vivificante sol y la refrescadora lluvia primaveral son para las semillas. (Thomas Mann)

Añadir una biblioteca a una casa es dotar a ésta de alma. (Cicerón)

Los libros tienen los mismo enemigos que el hombre: el fuego, la humedad, los animales, el tiempo y su propio contenido. (Paul Valery)

De nuestros padres aprendemos a reír y a amar, y a dar los primeros pasos. Pero cuando abrimos un libro, descubrimos que tenemos alas. (Helen Hayes)

Los libros me enseñaron a pensar y el pensamiento me hizo libre. (Ricardo Corazón de León)



Ficha 11

Una vez que todos los estudiantes hayan recopilado las respuestas, se pondrán en común en gran grupo, y finalmente se les asignará una tarea final:



Envía una postal electrónica sobre el día del libro a un compañero y a tu profesor, cuéntales por qué es importante.

Ficha 12

REFERENCIAS

CONSEJO DE EUROPA (2002): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación* [En línea]. Madrid, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte/ Instituto Cervantes/ Anaya. [Consulta: 5 mayo 2014]. <http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf>

INSTITUTO CERVANTES. *Plan curricular del Instituto Cervantes, niveles de referencia para el español* [En línea]. Madrid: Biblioteca nueva, 2006, 3 vols. [Consulta: 22 agosto 2014]. <http://cvc.cervantes.es/Ensenanza/Biblioteca_Ele/plan_curricular/niveles/10_referentes_culturales_inventario.htm>

INSTITUTO NACIONAL DE TECNOLOGÍAS EDUCATIVAS Y FORMACIÓN DE PROFESORADO (2014): *Banco de imágenes y sonidos*³ [En línea]. Madrid, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. [Consulta: 14 noviembre 2014]. <<http://recursostic.educacion.es/bancoimagenes/web/#>>

³ Todas las imágenes proceden de este banco de imágenes. Ilustraciones de las fichas 2 y 12: F. Vallés Calvo; ficha 3: J. Fuente Lasala, A. Ortega Molero; ficha 8: M. Sáez; ficha 9: B. Helga de Miguel Rubio; ficha 10: F. Jiménez Nieto. Fotografía de la ficha 6: Á. Hernández Gómez.

«Sé español, luego traduzco»: el supuesto pan comido que no lo es tanto. Una propuesta didáctica para la clase de traducción general portugués- español a partir del aprendizaje basado en proyectos

Marta Pazos Anido

Faculdade de Letras da Universidade do Porto

NIVEL: B2 en adelante (alumnos de traducción general portugués-español)

OBJETIVOS: Desarrollar las competencias traductora, comunicativa y textual, cultural, instrumental, profesional, estratégica, interpersonal, temática y psicofisiológica.

CONTENIDOS: Conceptuales: las fases del proceso traductor, el género textual de la noticia en portugués y en español, conocimiento sobre la temática del texto y conocimiento de los referentes culturales relacionados con el tema.

Procedimentales: análisis del encargo de traducción, aplicación del procesamiento de la información *top-down* y *bottom-up*, búsqueda de documentación e información, resolución de problemas de traducción, aplicación de técnicas y estrategias de traducción para resolver problemas y dificultades de traducción, revisión de la traducción y la autoevaluación.

Actitudinales: el respeto y la colaboración dentro del trabajo en equipo, la toma de decisiones, la fidelidad al texto original, el cumplimiento de las funciones asignadas dentro del grupo.

TIEMPO: Aproximadamente 15 horas (en el aula o fuera de ella).

MATERIAL: Texto origen (en este caso, noticias reales⁴ de dos diarios portugueses: *Jornal de Notícias* y *Público*), un documento con las normas de estilo para el texto meta, ordenadores con conexión a Internet y proyector. Textos paralelos, diccionarios, glosarios, foros de traducción.

⁴ Esta misma propuesta podría aplicarse a cualquier texto divulgativo, de información turística, etc.

INTRODUCCIÓN

A continuación se describe una propuesta didáctica en la que se ha aplicado la metodología del aprendizaje basado en proyectos (*project based learning*)⁵. Está pensada para implementarse en el último período de las clases de traducción portugués-español del último curso del grado en lenguas aplicadas, tras haber trabajado detenidamente y en repetidas ocasiones el proceso de traducción con este y otros géneros textuales.

Con esta metodología, el alumno se sitúa en el centro del proceso y su responsabilidad será, en pequeños grupos de cuatro o cinco miembros, llevar a cabo íntegramente un proyecto de traducción: desde el análisis del encargo hasta la entrega del texto al supuesto cliente. Cada uno de ellos desempeñará un rol dentro del grupo (jefe de proyecto, documentalista y terminólogo –como se trata de textos generales y no demasiado especializados las dos funciones pueden recaer en una sola persona–, traductor y revisor) y trabajarán en un proyecto en común⁶, aunque por las características concretas del grupo donde se ha puesto en práctica esta propuesta, se trabajaba con cuatro encargos a la vez:

	ALUMNO A	ALUMNO B	ALUMNO C	ALUMNO D
TEXTO 1	Documentalista, terminólogo	Traductor	Revisor	Jefe de proyecto
TEXTO 2	Jefe de proyecto	Documentalista, terminólogo	Traductor	Revisor
TEXTO 3	Revisor	Jefe de proyecto	Documentalista, terminólogo	Traductor
TEXTO 4	Traductor	Revisor	Jefe de proyecto	Documentalista, terminólogo

PASO 1: ANÁLISIS DEL ENCARGO

⁵ Esta propuesta se basa en postulados teóricos defendidos por Kelly (2005) y Hurtado Albir (2001), entre otros autores.

⁶ Dependiendo del número de alumnos, las funciones de documentalista y terminólogo pueden ser desempeñadas por la misma persona. Asimismo, debido a las condiciones del grupo donde se ha aplicado esta propuesta y a la imposibilidad de llevar a cabo el proyecto fuera del aula en horario no lectivo, se optó por facilitar distintos textos (insertados dentro de un encargo con las mismas características) para que todos los alumnos estuvieran trabajando al mismo tiempo y no hubiera momentos de pasividad mientras esperaban que otro miembro del grupo les enviase su parte. Para que quede más claro, se expone un ejemplo: en el texto 1 el alumno A hace de terminólogo y documentalista, por lo que su responsabilidad es enviarle al traductor toda la información recopilada sobre el tema, un glosario, etc. en el plazo establecido; mientras tanto el alumno B (traductor), que está pendiente de recibir la terminología y la información del alumno A, para no perder tiempo, va a ejercer de terminólogo del texto 2; del mismo modo, el alumno C que es el revisor del texto 1, será el terminólogo de un tercer texto; y el alumno D, que es el jefe de proyecto del texto 1, será el terminólogo del texto 4. El objetivo de esta adaptación es que todos los alumnos tengan la posibilidad de experimentar los diferentes roles y que no haya alumnos pasivos a la espera del trabajo de otros miembros del equipo. No obstante, lo ideal sería trabajar con un único encargo y que los alumnos se coordinasen dentro o fuera de las clases.

El jefe de proyecto recibe el encargo de traducción en el que se indica el texto que se va a traducir, el objetivo del mismo, las características del texto meta, el formato, el plazo de entrega y otra información que pueda resultar útil para responder a las necesidades del cliente. En este caso el cliente es el profesor, quien durante todo el proceso actuará de guía y orientador. El docente podrá responder a todas las dudas relacionadas con el encargo, pero para las demás cuestiones se limitará a orientar a los alumnos con el fin de que, de forma autónoma, consigan solucionar el problema (recordemos que es una propuesta que se lleva al aula al final de curso y al final del grado, con un procedimiento ya trabajado anteriormente; además, como ya se ha mencionado, uno de los objetivos es que el alumno pueda resolver problemas por sí mismo o con la ayuda de su equipo, como lo tendrá que hacer cuando se enfrente a los problemas y dificultades de traducción en el mundo laboral real).

Para este proyecto el profesor ha presentado el siguiente encargo: «En *Público* aparece una noticia⁷ sobre un tema de actualidad que resulta de interés en España y el periódico *El País* decide publicarla. La traducción deberá seguir las normas de estilo impuestas por ese periódico⁸ y deberá entregarse en un documento *Word* el día XXXX por correo electrónico a la dirección indicada a continuación: XXXX@xxx.xx. Además de la traducción, se deberá publicar en la plataforma *Moodle* toda la información necesaria para cumplir con el encargo (la documentación consultada, el glosario, la traducción (la realizada por el traductor), la revisión definitiva, el informe final y la factura para el cliente)».

Tras recibir el encargo, el jefe de proyecto lo analizará junto con los demás miembros del grupo (de 4 o 5 alumnos) y empezará a trabajar en un plan de trabajo que deberán cumplir todos ellos, en el que se delimitarán tareas y plazos para cada uno de los componentes del equipo.

PASO 2: EL PROCESO DE TRADUCCIÓN

Una vez concluido el plan de trabajo, el grupo comienza a trabajar, teniendo claro el papel que jugará cada uno de los miembros, pero siendo consciente de que se trata de un trabajo colaborativo y de que todos podrán ayudarse con el fin de realizar con éxito el proyecto.

Si los grupos son de cinco se dividirán los siguientes roles:

⁷ Es preciso facilitar al alumno el texto íntegro y en el formato que esté el original, aunque solo haya que traducir un fragmento, pues todo ello aporta información importante y ayuda a contextualizar.

⁸ Los alumnos trabajarán con el Manual de estilo de *El País* (a partir del Título IV), o si el profesor lo considera oportuno, con unas normas de estilo más concisas elaboradas por él mismo.

- el jefe de proyecto: es el máximo responsable por el grupo y por el trabajo final y se encargará de transmitir el encargo, organizar el plan de trabajo, devolver la traducción, redactar el informe final y realizar la factura, entre otras funciones;
- el documentalista: como su propio nombre indica, se dedicará a la documentación sobre el tema en diferentes fuentes y en textos paralelos;
- el terminólogo: se centrará en la búsqueda de la terminología y en la elaboración de un glosario;
- el traductor: traducirá el texto con la ayuda de la información facilitada por sus compañeros, siguiendo las tres fases del proceso: comprender el texto (buscar el sentido general), desverbalizarlo (hacer una síntesis mental del conjunto del texto) y reexpresarlo (fases mencionadas por Hurtado Albir, 2001, siguiendo los postulados de la Escuela de París);
- el revisor: revisará la versión final de la traducción.

En caso de que algún grupo esté formado por cuatro estudiantes, las funciones de terminólogo y documentalista pueden recaer sobre una misma persona, como ya se ha recomendado más arriba. Asimismo, si el grupo cuenta con seis elementos podría haber dos traductores.

Los alumnos cuando terminen su trabajo se lo enviarán por correo electrónico a los compañeros para que puedan continuar con su labor dentro del equipo. La comunicación continua entre los elementos del grupo, ya sea por email o en reuniones o encuentros presenciales (en un momento de la clase, por ejemplo) es imprescindible para culminar el proyecto con éxito.

En este paso, los alumnos también podrán consultar una lista de control (Anexo 1) utilizada habitualmente en el aula, para asegurarse de que han procedido como se debería. Para la revisión podrán servirse, además de la misma lista de control, de los criterios de evaluación propuestos para ese proyecto (Anexo 2).

PASO 3: INFORME FINAL...

Los miembros del grupo se reunirán (presencialmente o no) para valorar la versión final de la traducción y comentar posibles problemas, dudas, soluciones propuestas, etc. El jefe de proyecto tendrá que presentar un informe en el que se recoja una reflexión sobre: la aportación de los diferentes miembros, la percepción del trabajo en equipo en general, el texto origen, el texto meta, los problemas de traducción que presentaba el texto, las dificultades de traducción (más subjetivas que los problemas y más personales), las estrategias y técnicas utilizadas, etc.

PASO 4: ENTREGA DE DOCUMENTOS Y PRESENTACIÓN ORAL

Cada grupo tendrá que enviar la traducción siguiendo las instrucciones del encargo, pero además deberá subir a la plataforma todo el trabajo realizado por el documentalista, el terminólogo, el traductor y el revisor (la versión intermedia y la traducción final), el informe y la factura elaborados por el jefe de proyecto.

Después se procederá a las presentaciones en clase, en las que los grupos tendrán que, en unos 15 minutos, presentar sus trabajos y argumentar sus decisiones de traducción y las técnicas utilizadas (demostrando la asimilación de la teoría previamente estudiada en clase y recurriendo a la bibliografía recomendada). Tras la exposición, deberán responder a las posibles preguntas de los compañeros, que ya habrán tenido la oportunidad de analizar las traducciones de los demás grupos disponibles en la plataforma *Moodle*.

PASO 5: RETROALIMENTACIÓN

Para finalizar este proceso, después de las presentaciones, se dejará un tiempo para la retroalimentación, que llegará por parte de los compañeros de otros grupos (quienes rellenarán la ficha de control mencionada anteriormente) y por parte del profesor. Ese momento podrá llevarse a cabo en clase, justo después de las presentaciones, o bien más tarde a través del *Moodle*.

ANEXO 1

LISTA DE CONTROL

- Análisis del encargo: destinatario, finalidad y objetivo, condiciones de entrega, cumplimiento de plazos, etc.
- Análisis del texto origen (TO):
 - análisis de factores externos del texto: quién, para qué, a quién, cómo, dónde, cuándo, etc.
 - análisis de factores internos del texto: sobre qué, qué, léxico, sintaxis, tono, construcción del texto, etc.
- Análisis del texto meta (TM):
 - adaptación al destinatario
 - funcionalidad y objetivo del TM
 - exactitud/adaptación/pertinencia del contenido (referentes culturales, omisión o explicitación de información, transmisión de la totalidad del contenido del TO (si procede), cifras e información numérica, etc.)
 - adaptación a las convenciones y normas lingüísticas y ortotipográficas de la lengua meta, de acuerdo con el tipo de texto y el género textual
 - adecuación de la terminología
 - coherencia y cohesión del TM
 - presentación y maquetación según el encargo
 - cumplimiento con las normas de estilo para este encargo
- Entrega de todos los documentos: TO, TM (la traducción antes de la revisión final y la versión definitiva), documentación consultada por el documentalista, glosario, informe final y factura.

EVALUACIÓN MIXTA ANALÍTICO-HOLÍSTICA (DE 0-10)⁹:

EVALUACIÓN HOLÍSTICA: hasta 2 puntos.

Se trata de una apreciación global de la traducción, es decir, se tendrá en cuenta que el texto meta resulte natural, que se hayan respetado las convenciones de la lengua meta y que se transfiera el sentido del texto original (Larose, 1998: 9 *apud* Martín Martín, 2010:240). Además, también se valorará la presentación realizada en clase y la entrega a tiempo de todos los documentos.

EVALUACIÓN ANALÍTICA: hasta 8 puntos. Los errores descontarán según su importancia desde 0,10 hasta 1 punto (-0,10 error muy leve, -0,25 error leve; -0,5 error menos leve; -0,75 error grave; -1 error muy grave). En caso de que un error se repita, la segunda vez solo se descontará la puntuación mínima, es decir, -0,10.

La gravedad de los errores dependerá de lo que afecten a la comprensión del texto meta. Se tendrán en cuenta, según la clasificación de los problemas de traducción de Nord (2009), los posibles errores derivados de la resolución de los problemas pragmáticos de traducción, de los culturales, los lingüísticos y los extraordinarios (estos últimos específicos del texto con el que se está trabajando) que pueda presentar el texto.

⁹ Adaptada de Martín Martín (2010).

BIBLIOGRAFÍA Y WEBGRAFÍA

El País, *Manual de estilo*. Versión resumida disponible en:

<http://alerce.pntic.mec.es/pong0000/bitacoras/manualestilo.doc>

HURTADO ALBIR, Amparo (2001): *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid, Cátedra.

KELLY, Dorothy (2002): «Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular», en *Puentes*, 1, 9-20.

KELLY, Dorothy (2005): *A Handbook for Translator Trainers*. Manchester, Ed. St Jerome.

MARTÍN MARTÍN, José Miguel (2010): «Sobre la evaluación de traducciones en el ámbito académico», en *RESLA*, 23, 229-245. Disponible en:

<http://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/3898719.pdf>

NORD, Christiane (2009): «El funcionalismo en la enseñanza de traducción», en *Mutatis Mutandis*, vol. 2, No. 2, 209-243. Disponible en:

<http://aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/mutatismutandis/article/view/2397/2080>

Textos de partida:

http://www.jn.pt/PaginaInicial/Economia/Interior.aspx?content_id=3733678

<http://www.publico.pt/politica/noticia/proyecto-de-lei-sobre-coadopcao-e-votado-nesta-sextafeira-1628003>

<http://www.publico.pt/economia/noticia/mais-de-40-dos-quartos-de-hotel-em-portugal-ficaram-por-vender-em-2013-1628068>

<http://www.publico.pt/sociedade/noticia/80-dos-trabalhadores-portugueses-estao-exaustos-e-querem-mudar-de-emprego-1627986>

<http://www.publico.pt/ciencia/noticia/portugal-e-espanha-vao-juntos-ao-mar-1627761>

Invitación a comer:

la práctica de la conversación en la clase de nivel B2

Yolanda Pérez Sinusía

Escuela Oficial de Idiomas de Madrid

NIVEL: B2

- OBJETIVOS:**
- Que el alumno sea capaz de reconocer las características del género oral de la conversación.
 - Que el alumno pueda participar en una conversación.
 - Que el alumno mejore su comprensión audiovisual.
 - Que el alumno pueda escribir un texto argumentativo sobre la cortesía.

CONTENIDOS: **Pragmáticos:** Excusarse. Invitar. Aceptar y declinar una invitación. Proponer un plan. Expresar sorpresa. Transmitir información que han dicho otros. Pedir y dar un consejo.

Socioculturales y sociolingüísticos: La cortesía. Reconocer los “tacos” usuales.

Lingüísticos: Gramaticales: Imperativos lexicalizados frecuentes; Discursivos: Cortesía: respuestas cooperativas; Léxico-semánticos: Reconocimiento del registro coloquial; Fonético-ortográficos: Entonación para las funciones comunicativas trabajadas.

Estratégicos: Prestar atención a los elementos prosódicos y cinésicos para agilizar la comprensión oral. Fomentar el aprecio y respeto por las diferencias interculturales.

TIEMPO: 2h 30” (depende del número de alumnos que tengamos en clase)

MATERIAL: Fotocopias; DVD con el programa Camera Café o bien ordenador y cañón para proyectarlo en el aula desde el enlace <http://www.youtube.com/watch?v=4IuYq04Nzok> (4’54”).

INVITACIÓN A COMER

 1.a. ¿Conoces el programa de televisión *Camera Café*? Lee una breve información sobre él.

Camera Café es un programa de humor que la cadena de TV Telecinco emitió desde 2005 a 2009. Se originó en Francia y luego su formato se extendió a otros países. Los capítulos se dividen en un breve prólogo, una escena o *sketch* y un epílogo. Sus protagonistas son los empleados de una empresa que conversan frente a la máquina de café y ofrecen un punto de vista humorístico del ambiente laboral.

 1.b. Imagina cómo serán sus personajes. Estos son sus nombres y profesiones.

Mari Carmen Cañizares (Secretaria)

Marimar Montes (Secretaria)


Julián Palacios (Jefe de Compras)

Jesús Quesada (Jefe de Ventas)

Gregorio Antúnez (Director Gerente)

1.c. Después, consulta el siguiente enlace para familiarizarte con los personajes anteriores y contrasta tus hipótesis a la vista de las imágenes.

▶ <http://www.telecinco.es/cameracafe/4010009/fotogalerias.html>

 2.a. Antes de ver “Invitación a comer”, uno de los episodios de *Camera Café*, piensa en qué aspectos se van a tratar según el título.


2.b. ¿Conoces las siguientes expresiones? ¿En qué situaciones las utilizarías?

Hacer una zarzuela de mariscos:

Meterse en líos:

Despellejar a alguien:

Estar fresca como una lechuga:

 2.c. Ve el prólogo de “Invitación a comer” y resume lo que le ha pasado a Marimar (hasta 49”).

 <http://www.youtube.com/watch?v=4IuYq04Nzok>

 2.d. Ahora lee la transcripción de la conversación entre Cañi y Marimar. Intenta imitar la entonación que has escuchado y marca las expresiones que se utilizan para:

Invitar	
Aceptar o rechazar una invitación	
Expresar sorpresa	
Transmitir información	

Cañi: ¡Marimar! ¿Te vienes a comer?

Marimar: No. He traído de casa. Hice el domingo zarzuela de mariscos y sobró.

Cañi: Oye, estamos a viernes.

Marimar: Ya, pero es que no me gusta tirar la comida. ¿Quieres? Hay de sobra.

Cañi: Huele fuerte.

Marimar: Bueno, malo no puede estar. Lo han probado todas mis vecinas y ninguna se ha muerto.

Cañi: ¿Estás segura?

[Suenan el teléfono de Marimar]

Marimar: ¿Dime? ¿Qué dices?

Cañi: ¿Qué dice?

Marimar: ¿No me digas?

Cañi: ¿Qué te ha dicho?

Marimar: Lo que tú decías.

Cañi: ¡No te digo!

Marimar: Bueno, lo dicho.

Cañi: Venga, di.

Marimar: Están todas las de la escalera en Urgencias.

Cañi: ¡Aaaah!

Marimar: ¡Madre mía! ¡Y con qué cara vuelvo yo ahora a mi casa!

Cañi: Pues con la que tienes.

Marimar: Venga, hala. No voy a volver yo fresca como una lechuga y ellas así.

Cañi: Come, come, que te van a despellejar.

Marimar: Anda, que me meto yo en unos líos...

🎧 3.a. Observa la conversación que mantienen Julián Palacios y Jesús Quesada (de 50” a 1’38”) y responde a las siguientes preguntas.

1) Según Jesús, si alguien dice: “A ver cuándo nos vemos” significa que:

.....
.....

2) Y decir: “A ver cuándo vienes a casa” significa que:

.....
.....

🎧 3.b. Sigue escuchando ahora la conversación entre Julián, Jesús y Antúnez. Responde a las siguientes cuestiones. (1’50”-3’37”).

3). ¿Por qué Antúnez acepta la invitación para comer de Jesús?

.....
.....

4). ¿Qué excusas piensan Jesús y Antúnez para rechazar la invitación a comer?

.....
.....

📁 3.c. Ahora observa cómo termina esta invitación a comer. Responde a estas preguntas:

5). ¿Cómo define Jesús a Julián la comida que ha tenido con el jefe?

.....
.....

6). ¿Qué planes terminan haciendo Antúnez y Jesús?

.....
.....

3.d. ¿Has comprendido las siguientes expresiones? Relaciónalas con su significado.

1. <i>Estar aquí como un clavo.</i>	a. Comer y beber mucho.
2. <i>Ponerse hasta las patas.</i>	b. Proponer muchas cosas sin pensar.
3. <i>No hacer un feo a alguien.</i>	c. Pasar un mal rato.
4. <i>Ser un lanzado.</i>	d. Puntualmente.
5. <i>Chuparse una mala tarde.</i>	e. Intentar no quedar mal con alguien.

3.e. ¿Qué “tacos” propios de la lengua oral han aparecido? Observa para qué se utilizan.


👄 4.a. En tu opinión ¿qué frase resume mejor la temática de esta situación?


- a) Los españoles tenemos una falsa cortesía.
- b) A los españoles nos encanta invitar, pero luego nos arrepentimos.
- c) A los españoles nos encanta inventar excusas para no hacer las cosas.

👄 4.b. ¿En qué medida los gestos te han ayudado a saberlo?

👄 4.c. ¿Te parecen los españoles corteses? ¿Y en tu país? ¿Qué se dice de la cortesía? Piensa en:

- ◆ Saludar.
- ◆ Decir por favor.
- ◆ Dar las gracias.
- ◆ Tutear.
- ◆ Elogiar un regalo.
- ◆ Preguntar la edad.
- ◆ Pagar una ronda.
- ◆ Preguntar cuánto gana alguien.

 4.d. **Elabora un texto argumentativo sobre la cortesía, en el que indiques qué actitudes consideras que son corteses o no. Justifica tus argumentos. Contrasta lo que conoces de España con lo que sucede en tu país. (180-200 palabras).**

 5. **En parejas. Mantened una conversación en la clase en la que representéis una de las siguientes situaciones.**

Te han invitado a la boda de un amigo de la infancia que hace tiempo que no ves. No te apetece nada y no sabes cómo decirle que no quieres ir. Se lo cuentas a un amigo que trata de aconsejarte y ayudarte a poner una buena excusa.

Te han invitado al cumpleaños de un/a ex novio/a con el/la que te llevas bien. Justo ahora tú ya estás con otro/a novio/a y no sabes si ir o no. Se lo cuentas a un amigo que trata de aconsejarte y ayudarte a poner una buena excusa.

Te ha llegado la invitación de tu jefe para la cena de fin de año. No te apetece nada porque siempre es lo mismo y te aburres. Se lo cuentas a un amigo que trata de aconsejarte y ayudarte a poner alguna buena excusa.

En el lugar en el que estudias español están preparando una excursión a la montaña para el fin de semana. No tienes muchas ganas, pero no sabes cómo decirselo al profesor. Se lo cuentas a un amigo que trata de aconsejarte y ayudarte a poner alguna buena excusa.

RECUERDA: LA CONVERSACIÓN INFORMAL...

- ✓ Intenta que sea espontánea, sin mucha planificación.
- ✓ Se trata de que los dos intervengáis, pero ya sabéis que no hay que esperar a que el otro termine de hablar y a veces os podéis solapar en vuestras intervenciones.
- ✓ Intenta utilizar un registro más coloquial.
- ✓ No olvides utilizar muletillas, fórmulas para expresar sorpresa, enfado, etc. según lo que escuches.
- ✓ Incorpora gestos que muestren lo que vayas diciendo.

Perdónala (Boléro)

Inmaculada Santos de la Rosa

Lectora de español de la Universidad Es-Senia de Orán (Argelia)

NIVEL: B1

- OBJETIVOS:**
- Facilitar la comprensión de una actuación musical a través de un texto.
 - Trabajar un texto a través del trabajo colaborativo entre los alumnos.
 - Practicar la forma de dar consejos sobre temas amorosos a través del humor y la música.
 - Presentar el papel de los amigos en cuestiones de amor. Hacer hipótesis sobre el desenlace de diferentes situaciones.

- CONTENIDOS:**
- Estructuras para dar consejos. Invitar a formular hipótesis.
 - Expresar posibilidad. Expresar obligación y necesidad.
 - Expresar falta de obligación o de necesidad. Presentar al grupo Les Luthiers y su labor humorística.
 - Aprender nuevo vocabulario relacionado con el tema.

TIEMPO: Dos sesiones de 90´

- MATERIAL:**
- <http://www.youtube.com/watch?v=bYLWTxNgY6o>
 - Fotocopias de las fichas (1A, 1B, 2A, 2B, 3A, 3B, 4A, 4B). Fotocopia del texto, el cañón, el ordenador.

DESARROLLO DE LA ACTIVIDAD 1: ¿QUÉ SIGNIFICA?¹⁰

Comenzaremos dividiendo la clase por parejas. A cada pareja se le entregará dos fotocopias de ficha (una A para un alumno y otra B para el otro). Como mínimo, habrá un total de ocho parejas, (las fotocopias estarán duplicadas ya que habrá sólo un modelo 1, 2, 3, 4).

Fase 1 de la actividad: Se comenzará haciendo la actividad 1 que consistirá en que los alumnos tendrán que asociar unas palabras con unas definiciones. Cuando este proceso haya terminado, los alumnos que pertenezcan a un mismo número se unirán para comparar resultados, es decir, los que pertenezcan al número 1, 2, 3, 4.

Fase 2 de la actividad: Una vez hecha la puesta en común, pasaremos a la actividad 2 que consistirá en que los alumnos preguntarán por la lista de palabras desconocidas que aparecen en la actividad. El compañero que sepa la definición tiene que explicarla para que todos la entiendan. Las definiciones son las trabajadas en la actividad anterior, por lo que, para que todos los alumnos sepan las mismas palabras, mezclaremos los grupos (los A juntos y los B juntos). Para no hacer grupos muy numerosos, formaremos grupos de 4 (1A, 2A, 3A, 4A/1B, 2B, 3B, 4B...). Los alumnos pueden colaborar entre sí para hacer entender mejor a un compañero la definición y así ayudar al portavoz encargado de definir una palabra determinada. Hay que dejar claro a los alumnos que hay que explicar y no leer ni traducir las definiciones.

DESARROLLO DE LA ACTIVIDAD 2: ¿QUÉ HA SUCEDIDO, AMIGO?

Vamos a facilitar a los alumnos una copia de un diálogo que pertenece a la escena de Les Luthiers cuyo título “*perdónala*” se puede obtener a través de (<http://www.youtube.com/watch?v=bYLWTxNgY6o>). Los alumnos comprenderán casi todo el vocabulario, ya que ha sido trabajado en las actividades anteriores. Leerán el texto y practicarán el diálogo (los dos tendrán que encarnar a cada uno de los personajes). Después se les preguntará a los alumnos *¿Qué crees que fue lo peor? ¿Lo que no pudo perdonar Daniel a Esther?* Los alumnos por parejas tendrán que hacer hipótesis y cada pareja explicará la suya.

SUGERENCIAS: Los alumnos para expresar posibilidad pueden utilizar las siguientes estructuras (*PCIC, p. 207-8*):

¹⁰ Las fichas fotocopiables de esta actividad están en el Anexo.

Expresar posibilidad: Quizá(s) / Tal vez... Puede (ser) que... Es posible / probable que... A lo mejor... Seguramente... Seguro que... Posiblemente / Probablemente o [V en fut. Imperf.]: *¿No contesta? Estará en la ducha.*

Los alumnos para invitar a formular hipótesis tendrán que trabajar con la siguiente estructura (PCIC, p. 207): *¿O. Interrogativa [Verbo en futuro Imperfecto]? Julián, he perdido mis llaves. ¿Dónde estarán?*

Finalmente, se pasará al visionado del video y comprobarán si algún alumno ha acertado con su hipótesis planteada. Presentaremos la página web de Les Luthiers para que los alumnos conozcan a los autores: <http://www.lesluthiers.com/>

¿Qué ha sucedido, amigo?

Ahora lee y practica este diálogo entre Daniel y sus amigos ¿Lo entiendes todo?

- ❖ **Daniel:** No querría con Esther seguir viviendo, lo que hizo ya no puede perdonarse. Que se vaya, no me agrada estar sufriendo, ciertas cosas no deben olvidarse.
- **Amigos:** Perdónala, perdónala. Es dulce, te fue fiel, es una dama. Perdónala, perdónala. Seguro que aún ella te ama.
- ❖ **Daniel:** No querría con Esther seguir viviendo, lo que pude perdonar lo he perdonado, esa tarde cuando ya se estaba yendo, confesó que ella nunca me había amado.
- **Amigos:** Perdónala, no obstante. Regresa a aquellos besos como miel. Esther te fue leal, te fue constante, y toda la vida te fue fiel.
- ❖ **Daniel:** No querría con Esther seguir viviendo, nuestra vida fue amarga como hiel. Esa tarde ya se estaba yendo, confesó que ella nunca me fue fiel.
- **Amigos:** Compréndela, ten calma, fueron sólo veinte hombres hasta ayer. Y piensa que en el fondo de su alma esa muchacha es una dulce mujer.
- ❖ **Daniel:** No querría con Esther seguir viviendo, ya no puedo perdonar a esa muchacha. Esa tarde cuando ya se estaba yendo me persiguió por la casa con un hacha.
- **Amigos:** Tolérala, es solo una muchacha, conviene que unos días no se vean. Las mejores parejas se pelean, y casi todas se persiguen con un hacha.
- ❖ **Daniel:** No querría con Esther seguir viviendo. Mis amigos nunca fueron de su agrado. Esa tarde cuando ya se estaba yendo opinó que eran todos unos vagos.

- **Amigos:** Olvídala, debes olvidarla. De esa bruja por fin te libraste, pero... cuéntanos antes de olvidarla, ¿qué fue lo peor? ¿lo que no le perdonaste?...

Después de leer la historia de Daniel, ¿Qué crees que fue lo peor? ¿Lo que no pudo perdonar a Esther? Coméntalo con tus compañeros y elaborar una lista.

Vamos a comprobar si alguien ha acertado. Vamos a disfrutar del maravilloso *Bolérola Perdónala* del Maestro Mastropiero.

DESARROLLO DE LA ACTIVIDAD 3: ACONSÉJAME

Siguiendo el modelo de la actividad anterior, vamos a intentar dar consejos para que nuestro “amigo” se encuentre mejor. Los alumnos tendrán que elaborar consejos utilizando las distintas estructuras usadas en el *bolérola* a partir de las distintas situaciones presentadas. Los alumnos trabajarán en grupos de 3.

Aconséjame

Al igual que a Daniel, vamos a aconsejar a un amigo utilizando estas estructuras:

Perdónala...porque... / Compréndela...porque... / Tolérala...porque... / Olvídala...porque...

Mi mujer se ha fugado con el profesor de yoga.
A mi mujer le huelen tanto los pies que en invierno tenemos que dormir con la ventana abierta.
Mi marido es tan tonto que se pone los zapatos al revés.
Mi marido se ha fugado con la vecina de enfrente.
Mi marido se cree que es un niño y se compra todos los videojuegos del mercado.
Mi mujer es un sargento, no me deja hacer nada.
Mi marido es tan aburrido que hace llorar a los payasos.
Mi mujer es tan pija que no se ríe para que no le salgan arrugas.

BIBLIOGRAFÍA

VV. AA. (2005): *Plan curricular del Instituto Cervantes: niveles de referencia para el español*, tomo II. Madrid, Editorial Biblioteca Nueva.

IMÁGENES: Banco de Datos del Instituto de Tecnologías de la Información y Formación del Profesorado. <http://recursostic.educacion.es/bancoimagenes/web/>

ANEXO: FICHAS

1- ¿Sabes que significan estos verbos? ¿Relaciónalos con los posibles significados?

1 A		
Contar		Referido a una opinión. Expresarla oralmente o por escrito.
Opinar		Resistir o soportar.
Perseguir		Sacar o preservar de lo que se considera desagradable o negativo.
Tolerar		Referido a un suceso. Narrar algo.
Convenir		Seguir a una persona para alcanzarla.
Librarse		Ser adecuado, oportuno o útil.

2- Pregunta a tus compañeros que significan estas palabras: *seguir*, *sufrir*, *confesar*, *hacha*, *no obstante*, *dulce*.

1- ¿Sabes que significan estos verbos? ¿Relaciónalos con los posibles significados?

1 B		
Contar		Referido a una opinión. Expresarla oralmente o por escrito.
Opinar		Resistir o soportar.
Perseguir		Sacar o preservar de lo que se considera desagradable o negativo.
Tolerar		Referido a un suceso. Narrar algo.
Convenir		Seguir a una persona para alcanzarla.
Librarse		Ser adecuado, oportuno o útil.

2- Pregunta a tus compañeros que significan estas palabras: *perdonar, agradecer, regresar, no obstante, pareja, calma, hiel.*

1- ¿Sabes que significan estos verbos? ¿Relaciónalos con los posibles significados?

2 A		
Seguir		Sentir físicamente un daño, un dolor, una enfermedad o un castigo
Perdonar		Complacer, contentar, gustar.
Sufrir		Dicho de una persona: Expresar voluntariamente sus actos, ideas o sentimientos verdaderos.
Agradar		Proseguir o continuar en lo empezado.
Confesar		Volver al lugar de donde se partió
Regresar		Dicho de quien ha sido perjudicado por ello: Remitir la deuda, ofensa, falta, delito u otra cosa.

2- Pregunta a tus compañeros que significan estas palabras: *opinar, tolerar, librarse, agrado, bruja, amargo.*

1- ¿Sabes que significan estos verbos? ¿Relaciónalos con los posibles significados?

2 B		
<i>Perdonar</i>		Sentir físicamente un daño, un dolor, una enfermedad o un castigo.
<i>Sufrir</i>		Complacer, contentar, gustar.
<i>Seguir</i>		Dicho de una persona: Expresar voluntariamente sus actos, ideas o sentimientos verdaderos.
<i>Agradar</i>		Proseguir o continuar en lo empezado.
<i>Confesar</i>		Volver al lugar de donde se partió
<i>Regresar</i>		Dicho de quien ha sido perjudicado por ello: Remitir la deuda, ofensa, falta, delito u otra cosa.

2- Pregunta a tus compañeros que significan estas palabras: *contar, perseguir, convenir, seguro, en el fondo, dama, vago.*

1- Relaciona estas palabras con las siguientes definiciones:

3A		
Seguro		Amable y cariñoso en la forma de tratar a los demás.
Amargo		Que no ofrece duda o que no tiene duda.
En el fondo		Capacidad para mantenerse tranquilo y no perder los nervios
Calma		Líquido de color amarillento y de sabor amargo, producido por el hígado y que interviene en la digestión
Hiel		Lo profundo
Dulce		Tener sabor amargo (sabor fuerte y poco agradable)
Dama		Mujer o señora



2- Pregunta a tus compañeros por las siguientes palabras: *hacha, librarse, bruja, tolerar, perdonar, agradar, regresar.*

1- Relaciona estas palabras con las siguientes definiciones:

3B		
Seguro		Amable y cariñoso en la forma de tratar a los demás.
Dulce		Que no ofrece duda o que no tiene duda.
Hiel		Capacidad para mantenerse tranquilo y no perder los nervios
Calma		Líquido de color amarillento y de sabor amargo, producido por el hígado y que interviene en la digestión
Amargo		Lo profundo
Dama		Tener sabor amargo (sabor fuerte y poco agradable)
En el fondo		Mujer o señora

2- Pregunta a tus compañeros por las siguientes palabras: *no obstante, vago, seguir, sufrir, tolerar, librarse.*



1- Relaciona estas palabras con las siguientes definiciones¹¹:

4A		
Hacha		Complacencia, voluntad o gusto
No obstante		Holgazán, perezoso, poco trabajador
Agrado		
Vago		Que tiene constancia (Firmeza y perseverancia del ánimo en las resoluciones y en los propósitos)
Bruja		Sin que estorbe ni perjudique para algo.
Pareja		
Constante		Cada una de estas personas, animales o cosas considerada en relación con la otra

2- Pregunta a tus compañeros por las siguientes palabras: *amargo, calma, perseguir, perdonar, contar, regresar.*

¹¹ Las imágenes son creación de la autora del texto.

1- Relaciona estas palabras con las siguientes definiciones:

4B		
Agrado		Complacencia, voluntad o gusto
Vago		Holgazán, perezoso, poco trabajador
Hacha		
No obstante		Que tiene constancia (Firmeza y perseverancia del ánimo en las resoluciones y en los propósitos)
Bruja		Sin que estorbe ni perjudique para algo.
Pareja		
Constante		Cada una de estas personas, animales o cosas considerada en relación con la otra

2- Pregunta a tus compañeros por las siguientes palabras: *seguro, confesar, hiel, perdonar, contar, perseguir, convenir*

El tiempo entre costuras

Mirta Fernández dos Santos y Miriam Fernández Ávila

Universidade do Porto

NIVEL: B2/C1

OBJETIVOS: Tomar conciencia de la diversidad cultural española. .

Incorporar al propio acervo cultural una visión amplia y crítica de los referentes culturales de España.

Desenvolverse con textos orales y escritos.

Emitir juicios de valor en relación con los textos orales o escritos con los que se desenvuelve.

Hacer un uso estratégico de procedimientos de observación para analizar y valorar la nueva realidad a la que se accede.

CONTENIDOS: **Léxicos:** rasgos físicos y de carácter (repaso); relaciones interpersonales; sinonimia y antonimia.

Culturales: narrativa española contemporánea; la Guerra Civil; la Segunda Guerra Mundial; el Protectorado español; el papel de la mujer española en el siglo XX.

Procedimentales: comprensión auditiva; asociar términos a definiciones; transferencia oral de información audiovisual; reescritura de fragmentos textuales.

Funcionales: expresar opinión; dar y pedir información; valorar opiniones sobre la novela.

Actitudinales: predisposición para participar y cooperar; turnos de habla; apertura mental hacia España; aceptación del error.

TIEMPO: Dos sesiones de 2 horas + ejercicios para casa.

MATERIAL: Fichas de trabajo propuestas, acceso a internet, ordenador, cañón y altavoces.

INTRODUCCIÓN

La lectura de una obra de una extensión y complejidad considerables en la lengua meta ha de formar parte de los programas de los currículos de los niveles B2-C1, según el MCERL. Si bien es cierto que la obra podría trabajarse de forma autónoma e individual por parte del alumnado, fuera del horario de clase y para ser evaluada mediante pruebas intermedias o finales, no es esta la dinámica de trabajo que se persigue y se recomienda para la explotación de la novela *El tiempo entre costuras*, de María Dueñas. La selección de esta obra se adecúa a las características de unos discentes de este nivel, que han de conocer más sobre la historia de España, que ha contribuido y repercutido, en parte, en la sociedad actual, y, con ello, en su lengua y cultura. Del mismo modo, descubrirán detalles de acontecimientos que protagonizó su propio país (Portugal), así como otros extranjeros (Alemania, Inglaterra y Marruecos). Además de la comprensión lectora que conlleva la lectura de la obra en sí, con esta unidad didáctica se pretende que se trabajen el resto de destrezas; que texto e imágenes sean el pretexto para el diálogo; que se repase e infiera gramática y léxico y, sobre todo, acompañar e incentivar al alumnado a la continuación de la lectura y al aprovechamiento de *El tiempo entre costuras*, de María Dueñas.

ACTIVIDAD PREVIA 1

Para dar comienzo a la unidad didáctica y a la primera sesión de trabajo, se planteará una actividad de precalentamiento, que consistirá en el visionado de las [portadas](#) que aparecen en este enlace web y que corresponden a diferentes traducciones de la obra que va a explotarse. Las imágenes se trabajarán con las siguientes preguntas (de la diapositiva) que se formularán al grupo.

PORTADAS



¿Qué le sugieren las imágenes de las portadas?
¿Qué le llama más la atención?
¿En qué difieren y qué tienen en común?

Power Point de elaboración propia – Imagen extraída de www.imagenessincopyright.com

ACTIVIDAD PREVIA 2

Como segunda actividad de precalentamiento se les mostrará una selección de fragmentos de críticas sobre la obra para generar un breve debate, mediante el cual se contraste su opinión personal (según lo que ya han leído hasta el momento) con las valoraciones publicadas.

CITAS

«Una de las novelas más poderosas de los últimos años. Atención a *María Dueñas*.»
«30 minutos es lo que tardarás en engancharte a *El tiempo entre costuras*.»
«Hombres, mujeres, amas de casa, críticos, catedráticos, políticos... todos aseguran haberse sentido atrapados en las 640 páginas de esta novela.»
«Y de repente una novela... una novela de las de antes, de las de siempre, de las de casi nunca. (...) Una modista «beautiful and damned», lanzada a la aventura, al amor y al desamor, a la guerra y a la paz, y de todo el perverso encanto de lo que el tiempo, definitivamente, se llevó... Adictiva, apasionante, arrolladora»

Citas extraídas de www.mariaduenas.es

ACTIVIDAD PREVIA 3

A través de la reconstrucción de la *sinopsis* se pretende que los estudiantes obtengan una visión sintética de la trama, contextualizada históricamente, al tiempo que les sirva de repaso de la conjugación verbal, al completar los tiempos verbales que correspondan y que deben elegir libremente.

SINOPSIS

- La joven modista Sira Quiroga Madrid en los meses previos al alzamiento, arrastrada por el amor desbocado hacia un hombre a quien apenas Juntos se en Tánger, una ciudad mundana, exótica y vibrante donde todo lo impensable hacerse realidad. Incluso, la traición y el abandono.
- Sol y acuciada por deudas ajenas, Sira a Tetuán, la capital del Protectorado español en Marruecos. Con argucias inconfesables y ayudada por amistades de reputación dudosa una nueva identidad y poner en marcha un selecto atelier en el que a clientas de orígenes remotos y presentes insospechados.
- A partir de entonces, con la contienda española recién terminada y la europea a punto de comenzar, el destino de la protagonista ligado a un puñado de personajes históricos entre los que Juan Luis Beigbeder —el enigmático y escasamente conocido ministro de Asuntos Exteriores del primer franquismo—, su amante, la excéntrica Rosalinda Fox, y el agregado naval Alan Hillgarth, jefe de la inteligencia británica en España durante la segunda guerra mundial. Entre todos ellos la hacia un arriesgado compromiso en el que las telas, las puntadas y los patrones de su oficio se en la fachada visible de algo mucho más turbio y peligroso.

ACTIVIDAD 1

A partir de la transcripción de titulares de prensa de la época, se invita a los discentes a sugerir el tipo de información que estas fuentes nos aportan, según el contexto histórico que se está tratando, a fin de introducir la explicación del docente sobre dicho contexto. Se les pide que posteriormente investiguen más sobre el contexto español y europeo en los años previos y posteriores a la Guerra Civil.

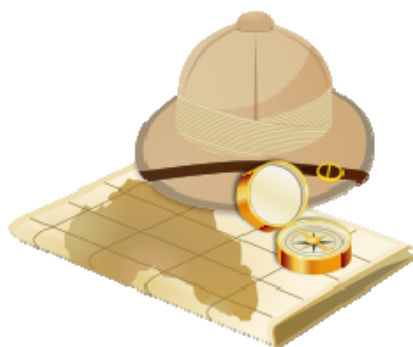


Imagen extraída de www.imagenessincopyright.com

CONTEXTO HISTÓRICO

TITULARES DE PRENSA DE LA ÉPOCA

¡¡¡NO PASARÁN!!!
PERIÓDICO «EL DELUVIO»

FRANCO Y HITLER SE ENTREVISTARON EN HENDAYA AYER
PERIÓDICO «ARRIBA»

A graphic design for a historical context presentation. It features a yellow rectangular box at the top with the text 'CONTEXTO HISTÓRICO'. Below it, the text 'TITULARES DE PRENSA DE LA ÉPOCA' is centered. There are two main elements: a green thought bubble on the left containing the headline '¡¡¡NO PASARÁN!!!' and the source 'PERIÓDICO «EL DELUVIO»', and a blue scroll-like box on the right containing the headline 'FRANCO Y HITLER SE ENTREVISTARON EN HENDAYA AYER' and the source 'PERIÓDICO «ARRIBA»'.

Powerpoint de elaboración propia

CONTEXTO HISTÓRICO

TITULARES DE PRENSA DE LA ÉPOCA



Power Point de elaboración propia

Tarea para casa: Indagar sobre “los escenarios” a partir del [mapa interactivo](#) que pueden encontrar en la página web de la autora de la novela.

LOS ESCENARIOS



El protectorado español de Marruecos se ejerció sobre una serie de territorios situados al norte de África entre 1913 y 1956, tras un acuerdo firmado con Francia. Entre dichos territorios destacan Tánger y Tetuán, por su proximidad a la Península.

Imagen extraída de www.imagenessincopyright.com

Tarea complementaria: buscar en internet a qué responden los apelativos de los escenarios *Madrid pro-alemán* y *Estado Novo lisboeta*.

ACTIVIDAD 2

A través de la analogía entre los personajes de ficción y los históricos, se incidirá en la profundización de las características físicas y de personalidad de estos. Para ello, en el caso de los de ficción, se les proporcionarán las descripciones y sus nombres para que se establezcan las relaciones oportunas entre ambas informaciones. Una vez se ha llegado a un consenso sobre ello, se les facilitarán imágenes de la serie de *Antena 3* para que, a partir de lo que estas les suscitan, adivinen qué actor/actriz cumple el rol de su correspondiente personaje novelesco.

LOS PERSONAJES DE FICCIÓN

- Tiene 35 años. Es atractivo, varonil, sofisticado, caradura y vividor.
- Regenta una pensión y es estraperlista. Es cálida, amable, maternal, atrevida y astuta.
- Joven española, apasionada, emprendedora, tenaz y aventurera.
- Joven funcionario, responsable, tranquilo, rencoroso y comprensivo.
- Madre soltera, digna, sensata y con mucho sentido común.
- Supuesto periodista, apuesto, ambiguo, misterioso y pasional.

Ignado
Marcus Logan
Ramiro Arribas
Dolores Sira
Candelaria

Powerpoint de elaboración propia

Tarea para casa: Se les proyectará la imagen de cinco personajes históricos antes de finalizar la clase y se les pedirá que busquen información en internet sobre estos para que comenten, al volver a clase, su participación en la trama de *El tiempo entre costuras*.

Estos personajes son:

- Rosalinda Fox
- Juan Luis Beigbeder
- Serrano Suñer
- Alan Hillgarth
- Sir Samuel Hore

ACTIVIDAD 3

Se visionará el avance del primer capítulo de la serie basada en la novela, estrenada en *Antena 3* en octubre de 2013. El alumnado se tornará protagonista de su aprendizaje mediante dos tareas:

En el primer visionado, se les pedirá que presten atención a cada detalle, para que después, en parejas, transformen en palabras los silencios de la protagonista, a modo de narrador/a.

En el segundo visionado deberán poner la *voz en off* al fragmento audiovisual.

Pueden acceder a dicho avance a través del siguiente enlace web:

[AVANCE DE «EL TIEMPO ENTRE COSTURAS»](#)

ACTIVIDAD 4

Para dar comienzo a la segunda sesión de trabajo, pedimos a los alumnos que lean en silencio el siguiente fragmento de la novela *El tiempo entre costuras* (2009):

Una máquina de escribir reventó mi destino. Fue una Hispano-Olivetti y de ella me separó durante semanas el cristal de un escaparate. Visto desde hoy, desde el parapeto de los años transcurridos, cuesta creer que un simple objeto mecánico pudiera tener el potencial suficiente como para quebrar el rumbo de una vida y dinamitar en cuatro días todos los planes trazados para sostenerla. Así fue, sin embargo, y nada pude hacer para impedirlo.

No eran en realidad grandes proyectos los que yo atesoraba por entonces. Se trataba tan solo de aspiraciones cercanas, casi domésticas, coherentes con las coordenadas del sitio y el tiempo que me correspondió vivir; planes de futuro asequibles a poco que estirara las puntas de los dedos. En aquellos días mi mundo giraba lentamente alrededor de unas cuantas presencias que yo creía firmes e imperecederas. Mi madre había configurado siempre la más sólida de todas ellas.

Era modista, trabajaba como oficiala de un taller de noble clientela. Tenía experiencia y buen criterio pero nunca fue más que una simple costurera asalariada; una trabajadora como tantas otras que, durante diez horas diarias, se dejaba las uñas y las pupilas cortando y cosiendo, probando y rectificando prendas destinadas a cuerpos que no eran el suyo y a miradas que raramente tendrían por destino su persona.

De mi padre sabía poco entonces. Nada, apenas. Nunca lo tuve cerca; tampoco me afectó su ausencia. Jamás sentí excesiva curiosidad por saber de él hasta que mi madre, a mis ocho o nueve años, se aventuró a proporcionarme algunas migas de información. Que él tenía otra familia, que era imposible que viviera con nosotras. Engullí aquellos datos con la misma prisa y escasa apetencia con las que

rematé las últimas cucharadas del potaje de Cuaresma que tenía frente a mí: la vida de aquel ser ajeno me interesaba bastante menos que bajar con premura a jugar a la plaza.

Había nacido en el mismo verano de 1911, el mismo año en el que Pastora Imperio se casó con el Gallo, vio la luz en México Jorge Negrete, y en Europa decaía la estrella de un tiempo al que llamaron la Belle Époque. A lo lejos comenzaban a oírse los tambores de lo que sería la primera gran guerra y en los cafés de Madrid se leía por entonces El Debate y El Herald, mientras la Chelito, desde los escenarios, enfebrecía a los hombres moviendo con descaro las caderas a ritmo de cuplé. El rey Alfonso XIII, entre amante y amante logró arreglárselas para engendrar en aquellos meses a su quinta hija ilegítima. Al mando de su gobierno estaba entretanto el liberal Canalejas, incapaz de presagiar que tan solo un año más tarde un excéntrico anarquista iba a acabar con su vida descerrajándole dos tiros en la cabeza mientras observaba las novedades de la librería San Martín.

Crecí en un entorno moderadamente feliz, con más apreturas que excesos pero sin grandes carencias ni frustraciones. Me crié en una calle estrecha de un barrio castizo de Madrid, junto a la Plaza de la Paja, a dos pasos del Palacio Real. A tiro de piedra del bullicio imparable del corazón de la ciudad, en un ambiente de ropa tendida, olor a lejía, voces de vecinas y gatos al sol.

Asistí a una rudimentaria escuela en una entreplanta cercana: en sus bancos, previstos para dos cuerpos, nos acomodábamos de cuatro en cuatro los chavales, sin concierto y a empujones para recitar a voz en grito La canción del pirata y las tablas de multiplicar. Aprendí allí a leer y a escribir, a manejar las cuatro reglas y el nombre de los ríos que surcaban el mapa amarillento colgado de la pared. A los doce años acabé mi formación y me incorporé en calidad de aprendiz al taller en el que trabajaba mi madre. Mi suerte natural.

Dueñas, María (2009): *El tiempo entre costuras*

ACTIVIDAD 5

A continuación, y a fin de comprobar si los alumnos han entendido bien el texto anterior, les pedimos que contesten a las siguientes preguntas de **verdadero** o **falso**, justificando las afirmaciones falsas:

- a. La madre de la protagonista poseía un taller de costura propio.
- b. La protagonista siempre había atesorado el sueño de ser secretaria.
- c. La protagonista nunca había sentido ninguna curiosidad por saber quién era su progenitor.
- d. La protagonista pasó su infancia en un barrio céntrico de Madrid.
- e. La protagonista pasó por algunas dificultades domésticas durante su infancia.

- f. La llegada al mundo de la protagonista coincidió con el menoscabo de la Belle époque en Europa.
- g. De la lectura del fragmento se desprende que durante la infancia de la protagonista la tasa de natalidad en España era baja.
- h. La protagonista era hija natural de su padre.

ACTIVIDAD 6

Para comenzar a trabajar con el *input* léxico del texto, les proponemos a los estudiantes la siguiente actividad, a través de la cual deben encontrar en el fragmento textual palabras que encajen en las siguientes definiciones:

- Pared o baranda que se pone para evitar caídas, en los puentes, escaleras, etc.
- Algo que no acaba, fenece o deja de ser.
- Operaria que ha terminado el aprendizaje y no es maestra todavía.
- Tragar la comida atropelladamente y sin masticala.
- Disparar con arma de fuego.
- Típico, puro, genuino de cualquier país, región o localidad.
- Algo simple y elemental, sin grandes condiciones.
- Atravesar un espacio o un tiempo, en contexto real o figurado.

ACTIVIDAD 7

Insistiendo en el desarrollo de la competencia léxica de los alumnos, se plantea la próxima actividad, que es algo más compleja que la anterior, ya que consiste en encontrar en el texto expresiones similares a las que les ofrecemos:

- Al alcance de la mano.
- Afanarse mucho en una tarea física o intelectual.
- Insolentemente.
- Entrar en declive.
- Muy cerca.
- Desordenadamente.
- Venir al mundo.
- Ingeniarse de alguna manera para conseguir algún fin.

ACTIVIDAD 8

Atendiendo a que esta unidad didáctica está pensada para estudiantes de nivel avanzado, conviene trabajar también la competencia discursiva del alumnado, por lo que les proponemos esta actividad en la que tienen que reescribir, utilizando sus propias palabras y sin pérdida de información, los siguientes enunciados:

- 1) Una máquina de escribir reventó mi destino.
- 2) (...) desde el parapeto de los años transcurridos (...)
- 3) No eran en realidad grandes proyectos los que yo atesoraba por entonces.
- 4) (...) planes de futuro asequibles a poco que estirara las puntas de los dedos.
- 5) (...) se aventuró a proporcionarme algunas migas de información.
- 6) A lo lejos comenzaban a oírse los tambores de lo que sería la primera gran guerra (...)
- 7) Crecí en un entorno moderadamente feliz, con más apreturas que excesos pero sin grandes carencias ni frustraciones.
- 8) (...) en sus bancos, previstos para dos cuerpos, nos acomodábamos de cuatro en cuatro los chavales, sin concierto y a empujones (...).

ACTIVIDAD 9

A través de esta actividad, de carácter más libre, se pretende que los estudiantes desarrollen su competencia oral o escrita (o ambas). A partir de un pequeño texto introductorio, se les formula a los alumnos una serie de preguntas:

En este fragmento textual la protagonista de la novela, Sira, nos habla de su infancia, de sus progenitores, del contexto histórico-cultural en el que le tocó nacer y de sus aspiraciones de futuro. También menciona que un objeto cambió el rumbo de su destino.

1. ¿Qué relación cree que puede tener dicho objeto con el futuro de la protagonista?
2. Tras leer este fragmento del primer capítulo de la novela, ¿cómo describiría psicológicamente a Sira?
3. Esta novela cuenta con un trasfondo histórico fundamental para la trama y para el futuro de los personajes que en ella aparecen: la caída de la II República, la inminencia de la Guerra Civil española y los primeros años de la dictadura franquista. ¿Qué sabe sobre estos periodos

históricos y cómo cree que van a influir en el devenir de la ciudad de Madrid, marco físico en el que se desarrolla parte de la trama de la novela?

4. ¿Qué opina de las novelas históricas?

5. ¿Recuerda alguna que haya leído recientemente? ¿De qué trata?

6. En España existen muchos productos culturales (libros, películas, canciones, poemas) ambientados en la Guerra Civil Española, debido a que este episodio histórico traumático ha quedado fijado en la memoria colectiva de los españoles. ¿Existe en su país algún episodio histórico similar? ¿Por qué es importante dicho acontecimiento?

7. ¿Cómo continuaría usted este capítulo? En aproximadamente 20 líneas intente dar, resumidamente, continuación a la trama, respondiendo a algunas de las cuestiones que han quedado en abierto (importancia de la máquina de escribir, relación de la protagonista con su padre, cambio de destino, papel de la madre, etc.).



Imagen extraída de www.imagenessincopyright.com

ACTIVIDAD 10

Como actividad final, teniendo en cuenta que, después de las dos sesiones de trabajo, los alumnos ya se habrán formado su propia opinión sobre la obra *El tiempo entre costuras* (2009), así como sobre la serie de Antena 3, basada en la novela, les invitamos a que plasmen sus impresiones en el foro de la serie, al que pueden acceder a través del siguiente enlace web:

<http://www.antena3.com/series/el-tiempo-entre-costuras/tu-opinas/>

SOLUCIONES

Actividad previa 3 (sugerencia): abandona; conoce; instalan; puede; se traslada; forja; logra; atiende; queda; destacan; empujarán; se convertirán.

Actividad 2- personajes de ficción (siguiendo el orden de las descripciones): Ramiro Arribas; Candelaria; Sira; Ignacio; Dolores; Marcus Logan.

Actividad 5: F; F; F; V; V; V; F; V;

Actividad 6: parapeto; imperecederas; oficiala; engullir; descerrajar; castizo; rudimentaria; surcar.

Actividad 7: estirar las puntas de los dedos; dejarse las uñas y las pupilas; con descaro; decaer la estrella; a dos pasos/a tiro de piedra; sin concierto; ver la luz; arreglárselas.

Actividad 8 (sugerencia): Mi destino cambió de la noche a la mañana debido a una máquina de escribir; resguardada por el paso del tiempo; En aquella época mis proyectos no eran ambiciosos; proyectos futuros al alcance de la mano; se atrevió/animó a darme algunos datos; Se barruntaba la inminencia de la 1ª Guerra Mundial; Mi crianza fue moderadamente dichosa, sin holguras ni necesidades; en los bancos escolares de dos asientos, nos sentábamos cuatro niños desordenadamente.

Las restantes actividades son de respuesta libre.

BIBLIOGRAFÍA

DUEÑAS, María (2009): *El tiempo entre costuras*, Madrid: Planeta.

WEBGRAFÍA

ANTENA 3 (2013): *El tiempo entre costuras: la serie*, disponible en

<http://www.antena3.com/series/el-tiempo-entre-costuras/>.

DUEÑAS, María (n.d.): *Página web de María Dueñas*, disponible en <http://www.mariaduenas.es/>

INSTITUTO CERVANTES (2006): *Plan Curricular: niveles de referencia para el español*, disponible en http://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/default.htm.

Imágenes extraídas del repositorio: www.imagenessincopyright.com

- Imagen de «portadas»: <http://www.imagenessincopyright.com/2012/09/dibujo-libros-antiguos.html?q=libros>
- Imagen de «safari por África»: <http://www.imagenessincopyright.com/2013/08/viajes-africa-planear-un-safari.html?q=%C3%A1frica>
- Imagen de «caravana por el desierto»:
<http://www.imagenessincopyright.com/2014/05/caravana-turistica-por-el-desierto-del.html?q=%C3%A1frica>
- Imagen de «libro azul abierto»: <http://www.imagenessincopyright.com/2013/04/libro-azul-abierto.html?q=libros>

¿Whats´appeamos o hablamos?

Maria Natalia Pérez Santos y Sónia Alexandra Ferreira Machado

IPL – ESTM – Escola Superior de Turismo e Tecnologia do Mar

Escola Básica 2,3 José Saraiva - Leiria

NIVEL: B1

OBJETIVOS: Movilizar vocabulario a partir de estímulos audiovisuales.

CONTENIDOS: Comunicativos: expresar acuerdo/desacuerdo y exponer diferentes argumentos discursivos.

Léxicos: vocabulario relacionado con las nuevas tecnologías de la información y la comunicación, redes sociales, dispositivos móviles y sus aplicaciones.

Gramaticales: Verbos y expresiones para dar opinión, mostrar acuerdo y desacuerdo, valorar, argumentar y contraargumentar (repaso).

Socioculturales: tomar consciencia de la implicación de las nuevas tecnologías en la actualidad y en las relaciones personales y sociales.

TIEMPO: Dos sesiones de 90´

MATERIAL: Cortometraje, imágenes, dispositivos móviles (móvil, tableta, etc.) ordenador, proyector, conexión a internet, altavoces y pizarra.

DESARROLLO DE LA ACTIVIDAD 1

– Grupo-clase: Entrando en materia – La Tecnología de la Información y la Comunicación (TIC)

¡A meterse en la red!

Enlace 1: <http://www.enredandoporlared.com/aplicaciones-moviles-que-es-el-aso/>

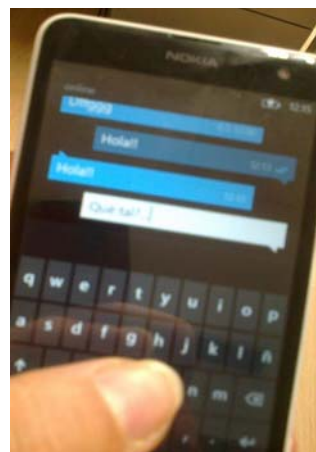
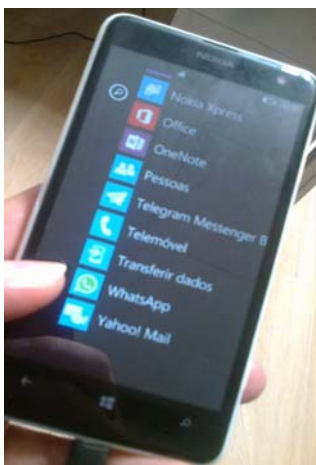
Enlace 2: <http://www.stdmultiopcion.es/dominio-de-la-tecnologia-en-las-relaciones-interpersonales/>

Se divide la clase en dos grupos (A y B) y se les atribuye, respectivamente, cada uno de los enlaces anteriores (1 y 2).

1. Describid y hablad sobre lo que os sugiere la imagen del enlace que os haya tocado.
2. ¡Ahora todos! Fijaos en la imagen del **enlace 1**, ¿cuál de estas aplicaciones conocéis y usáis a menudo? Justificad vuestra respuesta.
3. De seguida fijaos en la imagen del **enlace 2**, ¿qué relación hay entre los objetos y las aplicaciones atribuidas a cada uno? ¿Con cuál os identificáis más y por qué?
4. Referid 3 ventajas y 3 desventajas que asociáis a las dos imágenes de los enlaces.

DESARROLLO DE LA ACTIVIDAD 2

Grupo-clase: ¿Whats´appear o hablar?



Visionar el siguiente cortometraje¹²: <http://www.youtube.com/watch?v=KDtRCkTXR7Q>

¹² Las imágenes son fotografías originales de las autoras del texto.

Tras el visionado del cortometraje los alumnos deberán contestar a estas preguntas:

1. ¿Qué relación tienen los personajes que aparecen en el corto?
2. ¿De qué forma se comunican? ¿Cuál te parece ser la más eficaz? ¿Por qué?
3. ¿Has tenido alguna vez una experiencia semejante? Descríbela.
4. ¿Te gusta *whatsapp*? Justifica tu respuesta.
5. Refiere algunas ventajas y desventajas entre los dos tipos de comunicación visionados.
6. Reescribe los mensajes de *whatsapp* en lenguaje correcto.

DESARROLLO DE LA ACTIVIDAD 3

- Individual: Vocabulario TIC

Busca el significado de las siguientes palabras/expresiones y escribe frases utilizando como mínimo 10 palabras.

BAJAR

SUBIR

ADJUNTAR

CORREO
ELECTRÓNICO

COLGAR

ENVIAR

CARGAR

RECIBIR

CHATEAR

COLGARSE EL ORDENADOR

CONTRASEÑA

DESCARGAR

EMOTICONO

ARCHIVO

USUARIO

DESARROLLO DE LA ACTIVIDAD 4

En parejas: La mensajería instantánea

Observad las siguientes listas:

AD+	• Además	NLS	• No lo sé
BSS	• Besos	NV	• Nos vemos
DND	• ¿Dónde?	PCO	• Poco
DPS	• Después	PF / PLS^(inglés)	• Por favor
H LGO/ HL	• Hasta luego	PQ / XP	• Porque / ¿Por qué?
K / Q	• ¿Qué?	QT1BD	• ¡Qué tengas un buen día!
KTL / QTL	• ¿Qué tal?	SRT	• ¡Suerte!
K QRS?	• ¿Qué quieres?	TKM	• Te quiero mucho
L/ LS	• El / Los, las	TAS?	• ¿Estás?
M1ML	• Mándame un mensaje luego	TB	• También
MÑA	• Mañana	TOY	• Estoy
MSJ	• Mensaje	THX^(inglés)	• Gracias
MVL	• Móvil	TPC	• Tampoco
N	• No / En	XDON	• Perdón
NLC	• No lo conozco	XFI / XFA	• Por favor

Lista 1

• hi.....hola	• xqpor qué
• a2adiós	• qnquién
• 1b.....un beso	• tbtambién
• h lgohasta luego	• t2todos
• ns00nos vemos	• krño.....cariño
• salu2saludos	• klgcolega
• Xfapor favor	• dsrdesear
• qtl?.....¿qué tal?	• brbar
• rilrollo	• kfcafé
• skndalo.....escándalo	• +trdmás tarde
• fnmnlfenomenal	• mñn.....mañana
• findfin de semana	• nch.....noche
• hrhora	• zzzcansado
• ymamllámame	• grrr.....enfadado
• k hcs?¿qué haces?	• s3estrés
• qdrquedar	• frtfuerte
• simos?.....¿salimos?	• ntnfdsno te enfades
• tsprote espero	• psopaso
• vaksvacaciones	• sntr.....sentir
• vmsvamos	• t echo d -te echo de menos
• qndo?¿cuándo?	• tqte quiero
• dnd?¿dónde?	• ygo trdllego tarde
• nd.....nada	• npnno puedo hablar
• nk.....nunca	• q vrtquiero verte
• xapara	• nryrseenrollarse
• xpor	• 1bszoun besazo

Lista 2

Descifrad y escribid correctamente los siguientes mensajes:

Ola! Q tl?
Kdamos sta tarde
n kasa d lau
bsss!! Tqmmm
=)

A

Ns vms n la fsta
Sta trd. Qdms a ls
8 n l apta ppal. t
Egxo d - y
tqm. bss

B

T spro n la
Ksa d Krla a ls 7
d la nch pa ir al
Knciert d los
Trvadors.

C

Jaja. yo tb. pq no
vas este fds?
Bueno m voy.
Teng clas d
francs. Nos vems
mañana. Bsos.

D

Oie, stoi
n el baño,
Q kieres?

E

Ns vms a ls 10 n
la plza d kyao xa
ir a la fst d sta
nxe! Ok?
No yegues tard
xpfa! Bss!

F

DESARROLLO DE LA ACTIVIDAD 5

Tarea final – En parejas: ¡A facebookear!

¡Ahora os toca a vosotros!

Métete en el *Facebook* y construye un diálogo desarrollando uno de los siguientes temas:

- Invita a tu amigo/-a a tu cumpleaños/ al cine/ a cenar fuera...
- Habla de tu novio/-a/ relación amorosa...
- Habla de tu mejor amigo/-a...
- Habla de tus vacaciones de este verano...
- Habla de tus proyectos futuros...
- Habla de cualquier otro tema que te interese...

WEBGRAFÍA

Cortometraje extraído de: <http://www.youtube.com/watch?v=KDtRCkTXR7Q>

<http://la-galere-espagnole.over-blog.com/article-slims-sta-nche-el-lenguaje-sms-118778673.html>

<http://tecnoseade.blogspot.pt/2011/06/el-lenguaje-del-chat-y-los-sms-un-nuevo.html>

<http://www.enredandoporlared.com/aplicaciones-moviles-que-es-el-aso/>

<http://www.ipadizate.es/2014/03/29/lenguaje-whatsapp-jovenes->

[86825/http://www.rtve.es/noticias/20111214/telefonica-frena-estafas-sms-premium/481922.shtml](http://www.rtve.es/noticias/20111214/telefonica-frena-estafas-sms-premium/481922.shtml)

<http://www.stdmultiopcion.es/dominio-de-la-tecnologia-en-las-relaciones-interpersonales/>

<http://www.taringa.net/posts/imagenes/14034047/Diferentes-tipos-de-usuarios.html>

